# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 金河之王(the King Of The Golden River) 000001

2. 金河之王(the King Of The Golden River) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 金河之王(The King of the Golden River)
# 第1/2页

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər]
**The King of the Golden River**
这 国王 的 这 金的 河

金河之王

[baɪ]
**by**
经过

经过

[dʒɑ:n] ['rʌskɪn]
**John Ruskin**
约翰 拉斯金

约翰·罗斯金

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feri] [teɪl] [toʊld][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['rʌskɪnz]
**" The King of the Golden River " is a delightful fairy tale told with all Ruskin's**
" 这 国王 的 这 金的 河 " 是 一个 愉快 仙女 故事 讲述 和 全部 拉斯金的
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [staɪl] ,
**charm of style ,**
魅力 的 风格 ,

《金河之王》是一部妙趣横生的童话故事，充满了罗斯金独特的文风魅力。

[hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n]
**his appreciation of mountain scenery , and with his usual insistence upon**
他的 欣赏 的 山 风景 , 和 和 他的 通常 坚持 之上
['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] .
**drawing a moral .**
绘画 一个 道德 .

他对山景的欣赏，以及他一贯坚持要从中汲取道德教训的做法。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] .
**None the less , it is quite unlike his other writings .**
没有任何 这 较少的 , 它 是 相当 与此不同 他的 其他 著作 .

然而，它与他的其他作品截然不同。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn'tɜ:rprɪt] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]
**All his life long his pen was busy interpreting nature and pictures and**
全部 他的 生活 长的 他的 笔 曾是 忙碌的 翻译 自然 和 图片 和
['ɑ:rkɪtektʃər] ,
**architecture ,**
建筑学 ,

他一生都在用笔诠释自然、绘画和建筑。

[ɔ:r] [pə'sweidɪŋ] [tu:; tə] ['betər] [vju:z] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['erər] ,
**or persuading to better views those whom he believed to be in error ,**
或者 说服 到 更好的 浏览 那些 谁 他 相信 到 是 在 错误 ,

或者说服那些他认为犯错的人接受更好的观点，

[ɔːr] [əˈraʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːfəts] [ziːl] , [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [nuː]

| or | arousing | , | with | the | white | heat | of | a | prophet's | zeal | , | those | whom | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 唤起 | , | 和 | 这 | 白色的 | 热 | 的 | 一个 | 先知的 | 热情 | , | 那些 | 谁 | 他 | 知道 |

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəˈwekənd] .

| to | be | unawakened | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 未觉醒的 | . |

或者，以先知般的热忱唤醒那些他知道尚未觉醒的人。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [əˈbaʊt][dʒɑːn] [ˈrʌskɪn] .

| There | is | indeed | a | good | deal | of | the | prophet | about | John | Ruskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 先知 | 关于 | 约翰 | 拉斯金 | . |

约翰·罗斯金身上确实有很多先知的特质。

[ðoʊ] [ɪˈsenʃəli] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [faɪn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

| Though | essentially | an | interpreter | with | a | singularly | fine | appreciation | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 本质上 | 一个 | 翻译 | 和 | 一个 | 单独地 | 美好的 | 欣赏 | 的 | 美丽 | , |

虽然本质上是一位对美有着非凡鉴赏力的诠释者，

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [felt] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

| no | man | of | the | nineteenth | century | felt | more | keenly | that | he | had | a | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 的 | 这 | 第十九 | 世纪 | 毛毡 | 更多的 | 敏锐地 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 使命 | , |

十九世纪没有人比他更强烈地感受到自己肩负着使命。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .

| and | none | was | more | loyal | to | what | he | believed | that | mission | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 曾是 | 更多的 | 忠诚 | 到 | 什么 | 他 | 相信 | 那 | 使命 | 到 | 是 | . |

没有人比他更忠于自己所认为的使命。

[waɪl] [stɪl] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈɪnsɪdənt] [geɪv] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd]

| While | still | in | college | , | what | seemed | a | chance | incident | gave | occasion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 在 | 大学 | , | 什么 | 似乎 | 一个 | 机会 | 事件 | 给予 | 场合 | 和 |

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] .

| direction | to | this | mission | . |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 到 | 这 | 使命 | . |

还在上大学时，一件看似偶然的事件为这项任务提供了契机和方向。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [rɪˈvjuːər] [hæd; həd][ˈrɪdɪˌkjuːld][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ˈtɜːrnər] .

| A | certain | English | reviewer | had | ridiculed | the | work | of | the | artist | Turner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 英语 | 评论员 | 有 | 嘲笑 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 艺术家 | 车工 | . |

一位英国评论家曾嘲笑过艺术家特纳的作品。

[naʊ] [ˈrʌskɪn] [held] [ˈtɜːrnər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]

| Now | Ruskin | held | Turner | to | be | the | greatest | landscape | painter | the | world | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 拉斯金 | 握住 | 车工 | 到 | 是 | 这 | 最 | 景观 | 画家 | 这 | 世界 | 有 |

[siːn] ,

| seen | , |
|---|---|
| 已见 | , |

罗斯金认为特纳是世界上最伟大的风景画家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [roʊt] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .

| and | he | immediately | wrote | a | notable | article | in | his | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 立即地 | 写道 | 一个 | 值得注意的 | 文章 | 在 | 他的 | 防御 | . |

他立即撰写了一篇引人注目的文章为自己辩护。

['sloʊli] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæmflət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmflət] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,

| Slowly | this | article | grew | into | a | pamphlet | , | and | the | pamphlet | into | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 文章 | 生长 | 进入 | 一个 | 小册子 | , | 和 | 这 | 小册子 | 进入 | 一个 | 书 | , |

这篇文章慢慢扩展成一本小册子，小册子又扩展成一本书。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " ['mɑːdərn] ['peɪntəz] .

| the | first | volume | of | " | Modern | Painters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 体积 | 的 | " | 现代的 | 画家 | . |

《现代画家》第一卷。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'woʊk] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .

| " | The | young | man | awoke | to | find | himself | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 醒来 | 到 | 寻找 | 他自己 | 著名的 | . |

"年轻人醒来后发现自己成名了。"

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['jɪrz] [fɔ:r] [mɔ:r] ['vɑ:ljəmz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə] " ['mɑ:dərn] ['peɪntəz] ,

| In | the | next | few | years | four | more | volumes | were | added | to | " | Modern | Painters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 很少 | 年 | 四 | 更多的 | 卷 | 是 | 额外 | 到 | " | 现代的 | 画家 | , |

在接下来的几年里，《现代画家》又增加了四卷。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] ['sɪri:z] [ə'pɑ:n] [ɑ:rt] ,

| " | and | the | other | notable | series | upon | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 值得注意的 | 系列 | 之上 | 艺术 | , |

以及其他值得关注的艺术系列，

" [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['venɪs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['sev(ə)n] [læmps] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , " [wɜ:r; wər]

| " | The | Stones | of | Venice | " | and | " | The | Seven | Lamps | of | Architecture | , | " | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 石头 | 的 | 威尼斯 | " | 和 | " | 这 | 七 | 灯具 | 的 | 建筑学 | , | " | 是 |

[sent] [fɔ:rθ] .

| sent | forth | . |
|---|---|---|
| 发送 | 前进 | . |

《威尼斯之石》和《建筑七灯》被出版发行。

[ðen] , [ɪn] - , [wen] ['rʌskɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt]

| Then | , | in | 1860 | - | , | when | Ruskin | was | about | forty | years | old | , | there | came | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | - | , | 什么时候 | | 拉斯金 | 曾是 | 关于 | 四十 | 年 | 老的 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 伟大的 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

1860 年，当罗斯金大约四十岁时，发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn] ['dʒi:niəs] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ə; eɪ] ['kɑ:mən]

| His | heaven | - | born | genius | for | making | the | appreciation | of | beauty | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天堂 | - | 出生 | 天才 | 为了 | 制作 | 这 | 欣赏 | 的 | 美丽 | 一个 | 常见的 |

[pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [tru:] [fi:ld] .

| possession | was | deflected | from | its | true | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 曾是 | 偏转 | 从 | 它是 | 真的 | 场地 | . |

他天生具有使人普遍欣赏美的天赋，但却偏离了其真正的用途。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [prə'du:s] [greɪt] [ɑ:rt] ,

| He | had | been | asking | himself | what | are | the | conditions | that | produce | great | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 问 | 他自己 | 什么 | 是 | 这 | 状况 | 那 | 生产 | 伟大的 | 艺术 | , |

他一直在思考，什么样的条件才能孕育伟大的艺术作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [hi:; hi] [faʊnd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɑ:rt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [laɪf] ,

| and | the | answer | he | found | declared | that | art | cannot | be | separated | from | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回答 | 他 | 成立 | 声明 | 那 | 艺术 | 不能 | 是 | 分开 | 从 | 生活 | , |

他找到的答案表明，艺术与生活密不可分。

[nɔ:r] [laɪf] [frʌm; frəm] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| nor | life | from | industry | and | industrial | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 生活 | 从 | 行业 | 和 | 工业的 | 状况 | . |

既不脱离工业和工业环境，也不脱离工业生活。

[ə; eɪ] [,sɪvələ'zeɪʃn] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] [,ʌnrɪ'strɪktɪd] [,kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ['ðerfɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

| A | civilization | founded | upon | unrestricted | competition | therefore | seemed | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文明 | 创立 | 之上 | 不受限制的 | 竞赛 | 所以 | 似乎 | 到 | 他 |

[,nesə'serəli] ['fi:b(ə)l] [ɪn] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| necessarily | feeble | in | appreciation | of | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 微弱 | 在 | 欣赏 | 的 | 这 | 美丽的 | , |

因此，在他看来，建立在不受限制的竞争基础上的文明必然在欣赏美方面存在缺陷。

[ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| and | unequal | to | its | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不等 | 到 | 它是 | 创建 | . |

与其创造物不相称。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [bred] [ə'pærənt] [dɪs'lɔɪəlti] .

| In | this | way | loyalty | to | his | mission | bred | apparent | disloyalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 忠诚 | 到 | 他的 | 使命 | 繁殖 | 明显 | 不忠 | . |

这样一来，他对使命的忠诚反而滋生了表面上的不忠。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['diskɔ:siz] [ə'pɑ:n] [ɑ:rt] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] ['fɜ:rvɪd] [pli:z] [fɔ:r; fər] [hju:'mænəti] .

| Delightful | discourses | upon | art | gave | way | to | fervid | pleas | for | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 论述 | 之上 | 艺术 | 给予 | 方式 | 到 | 狂热 | 请 | 为了 | 人类 | . |

对艺术的精彩论述之后，是为人类发出的热切呼吁。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] , [ɪf] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [waɪz] ,

| For | the | rest | of | his | life | he | became | a | very | earnest | , | if | not | always | very | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | 他 | 成为 | 一个 | 非常 | 认真 | , | 如果 | 不是 | 总是 | 非常 | 明智的 | , |

在他余生中，他变得非常认真，尽管未必总是非常睿智。

['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ 'pli:də ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:]

| social | reformer | and | a | passionate | pleader | for | what | he | believed | to | be | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 改革者 | 和 | 一个 | 热情的 | 辩护人 | 为了 | 什么 | 他 | 相信 | 到 | 是 | 真的 |

[ˌi:kə'nɑ:mɪk] [aɪ'di:lz] .

| economic | ideals | . |
|---|---|---|
| 经济的 | 理想 | . |

社会改革家，也是他认为的真正经济理想的热情倡导者。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] .

| There | is | nothing | of | all | this | in | " | The | King | of | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 全部 | 这 | 在 | " | 这 | 国王 | 的 | 这 | 金的 | 河 | . |

《金河之王》中完全没有这些内容。

" [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜ:rks] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['mɪrli] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] .

| " | Unlike | his | other | works | , | it | was | written | merely | to | entertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此不同 | 他的 | 其他 | 作品 | , | 它 | 曾是 | 书面 | 仅仅 | 到 | 招待 | . |

与他的其他作品不同，这部作品纯粹是为了娱乐而写的。

['skersli] [ðæt] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] ,

| Scarcely | that | , | since | it | was | not | written | for | publication | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 那 | , | 自从 | 它 | 曾是 | 不是 | 书面 | 为了 | 发布 | 在 | 全部 | , |

几乎不可能，因为它根本不是为了发表而写的。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [set] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

| but | to | meet | a | challenge | set | him | by | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 见面 | 一个 | 挑战 | 放 | 他 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

但他是为了迎接一位年轻女孩给他提出的挑战。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| The | circumstance | is | interesting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 是 | 有趣的 | . |

情况很有意思。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ,

| After | taking | his | degree | at | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 采取 | 他的 | 程度 | 在 | 牛津 | , |

在牛津大学获得学位后，

['rʌskɪn] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl]

| Ruskin | was | threatened | with | consumption | and | hurried | away | from | the | chill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斯金 | 曾是 | 威胁 | 和 | 消耗 | 和 | 慌忙 | 离开 | 从 | 这 | 寒意 |

[ænd; ənd][dæmp][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

| and | damp | of | England | to | the | south | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潮湿 | 的 | 英格兰 | 到 | 这 | 南 | 的 | 欧洲 | . |

罗斯金患上了肺痨，匆匆离开寒冷潮湿的英国，前往欧洲南部。

['æftər] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['fru:tf(ə)l]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [helθ]

| After | two | years | of | fruitful | travel | and | study | he | came | back | improved | in | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 年 | 的 | 卓有成效 | 旅行 | 和 | 学习 | 他 | 来了 | 后退 | 改进 | 在 | 健康 |

[bʌt; bət][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ,

| but | not | strong | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 强的 | , |

经过两年卓有成效的旅行和学习，他回来后健康状况有所改善，但身体并不强壮。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪt] .

| and | often | depressed | in | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 郁闷 | 在 | 精神 | . |

而且常常情绪低落。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪz] , [skɑ:tʃ] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

| It | was | at | this | time | that | the | Guys | , | Scotch | friends | of | his | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 伙计们 | , | 苏格兰威士忌 | 朋友们 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

就在这时，他父母的苏格兰朋友盖伊们出现了。

[keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [nɪr] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər]

| came | for | a | visit | to | his | home | near | London | , | and | with | them | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 为了 | 一个 | 访问 | 到 | 他的 | 家 | 靠近 | 伦敦 | , | 和 | 和 | 他们 | 他们的 |

['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ju:'fi:mjə] .

| little | daughter | Euphemia | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 女儿 | 尤菲米娅 | . |

他们带着小女儿尤菲米娅来伦敦附近的家中探望他。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , [vɪ'veɪʃəs] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld]['oʊpənd][ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər]

| The | coming | of | this | beautiful | , | vivacious | , | light | - | hearted | child | opened | a | new | chapter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 这 | 美丽的 | , | 活泼 | , | 光 | - | 心地 | 孩子 | 打开 | 一个 | 新的 | 章 |

[ɪn] ['rʌskɪnz] [laɪf] .

| in | Ruskin's | life | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 拉斯金的 | 生活 | . |

这个美丽、活泼、开朗的孩子的到来，开启了罗斯金人生的新篇章。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['stu:d(ə)nt] ,

| Though | but | twelve | years | old | , | she | sought | to | enliven | the | melancholy | student | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 但 | 十二 | 年 | 老的 | , | 她 | 寻求 | 到 | 活跃 | 这 | 忧郁 | 学生 | , |

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd][dʒi'ɑ:lədʒi] ,

| absorbed | in | art | and | geology | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 艺术 | 和 | 地质学 | , |

虽然只有十二岁，但她努力想让这位沉迷于艺术和地质学的忧郁学生开心起来。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

| and | bade | him | leave | these | and | write | for | her | a | fairy | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 离开 | 这些 | 和 | 写 | 为了 | 她 | 一个 | 仙女 | 故事 | . |

并嘱咐他留下这些东西，为她写一个童话故事。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][ˈæftər][bʌt; bət] [tuː] [ˈsɪtɪŋz] , [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ]

| He | accepted | , | and | after | but | two | sittings | , | presented | her | with | this | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | , | 和 | 后 | 但 | 二 | 会议 | , | 呈现 | 她 | 和 | 这 | 迷人 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

他接受了邀请，仅仅两次会面后，就给她讲述了这个迷人的故事。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][æt; ət]

| The | incident | proved | to | have | awakened | in | him | a | greater | interest | than | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 已证实 | 到 | 有 | 觉醒 | 在 | 他 | 一个 | 更大的 | 兴趣 | 比 | 在 |

[fɜːrst] [əˈpɪrd] ,

| first | appeared | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 出现 | , |

这件事似乎激发了他比最初看起来更大的兴趣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] " [ˈefi] " [greɪ] [bɪˈkeɪm] [dʒɑːn] [ˈrʌskɪnz] [waɪf] .

| for | a | few | years | later | " | Effie | " | Grey | became | John | Ruskin's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 年 | 之后 | " | 艾菲 | " | 灰色的 | 成为 | 约翰 | 拉斯金的 | 妻子 | . |

几年后，“艾菲”·格雷嫁给了约翰·罗斯金。

[ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

| Meantime | she | had | given | the | manuscript | to | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 她 | 有 | 给定 | 这 | 手稿 | 到 | 一个 | 朋友 | . |

与此同时，她把手稿交给了朋友。

[naɪn] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðɪs] [frend] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈrʌskɪnz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

| Nine | years | after | it | was | written | , | this | friend | , | with | John | Ruskin's | permission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 年 | 后 | 它 | 曾是 | 书面 | , | 这 | 朋友 | , | 和 | 约翰 | 拉斯金的 | 允许 | , |

九年后，这位朋友在征得约翰·罗斯金的同意后，

[geɪv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

| gave | the | story | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 故事 | 到 | 这 | 世界 | . |

把这个故事告诉了全世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈritʃəd]

| It | was | published | in | London | in | 1851 | , | with | illustrations | by | the | celebrated | Richard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已发布 | 在 | 伦敦 | 在 | - | , | 和 | 插图 | 经过 | 这 | 著名 | 理查德 |

[dɔɪl] ,

| Doyle | , |
|---|---|
| 多伊尔 | , |

该书于1851年在伦敦出版，配有著名插画家理查德·道尔的插图。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .

| and | at | once | became | a | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 成为 | 一个 | 最喜欢的 | . |

立刻成为最受欢迎的人。

[θriː] [ɪˈdɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei]

| Three | editions | were | printed | the | first | year | , | and | soon | it | had | found | its | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 版本 | 是 | 打印 | 这 | 第一的 | 年 | , | 和 | 很快 | 它 | 有 | 成立 | 它是 | 方式 |

['ɪntuː]['dʒɜːrmən] ,

| into | German | , |
|---|---|---|
| 进入 | 德语 | , |

第一年就印刷了三个版本，很快就有了德语译本。

[ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [welʃ] .

| Italian | , | and | Welsh | . |
|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | , | 和 | 威尔士语 | . |

意大利语和威尔士语。

[sɪns] [ðen] ['kaʊntləs] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

| Since | then | countless | children | have | had | cause | to | be | grateful | for | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 无数 | 孩子们 | 有 | 有 | 原因 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | 这 | 年轻的 |

['gɜ:lz] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [wʌn][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['glʌks] ['goʊldən][mʌg][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli]

| girl's | challenge | that | won | the | story | of | Gluck's | golden | mug | and | the | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 挑战 | 那 | 韩元 | 这 | 故事 | 的 | 格鲁克的 | 金的 | 马克杯 | 和 | 这 | 高度 |

[ˌsætɪs'fæktəri] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [baɪ] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ,

| satisfactory | handling | of | the | Black | Brothers | by | Southwest | Wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 处理 | 的 | 这 | 黑色的 | 兄弟 | 经过 | 西南 | 风 | , |

从那以后，无数的孩子都对那位小女孩的挑战心存感激，正是她的挑战才成就了格鲁克金杯的故事，以及西南风乐队对黑兄弟的精彩演绎。

['eskwaɪə] .

| Esquire | . |
|---|---|
| 《时尚先生》 | . |

先生。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [nu:] ['drɔɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]['mɪstər] . ['haɪrəm][pi:] . [bɑ:rnz] .

| For | this | edition | new | drawings | have | been | prepared | by | Mr | . | Hiram | P | . | Barnes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 版 | 新的 | 图画 | 有 | 到过 | 准备 | 经过 | 先生 | . | 希拉姆 | P | . | 巴恩斯 | . |

本版插图由 Hiram P. Barnes 先生绘制。

[ðeɪ] ['veri] [sək'sesfəli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɔɪlz] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] ,

| They | very | successfully | preserve | the | spirit | of | Doyle's | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 非常 | 成功地 | 保存 | 这 | 精神 | 的 | 道尔的 | 插图 | , |

他们非常成功地保留了柯南·道尔插图的精神。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['teknɪkli] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] .

| which | unfortunately | are | not | technically | suitable | for | reproduction | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很遗憾 | 是 | 不是 | 技术上来说 | 合适的 | 为了 | 生殖 | 这里 | . |

遗憾的是，这些图片在技术上不适合在此处转载。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['epɪlɔ:g] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] "

| In | the | original | manuscript | there | was | an | epilogue | bearing | the | heading | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原来的 | 手稿 | 那里 | 曾是 | 一个 | 结语 | 轴承 | 这 | 标题 | " |

" — [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] ['treʒər] ['væli] ,

| Charitie | " | — | a | morning | hymn | of | Treasure | Valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | " | — | 一个 | 早晨 | 圣歌 | 的 | 宝藏 | 谷 | , |

原稿中有一篇题为"Charitie"的尾声——这是宝藏谷的一首晨祷赞美诗。

['wɪðər] ['glʌk] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dwel] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [lɔ:st][baɪ]

| whither | Gluck | had | returned | to | dwell | , | and | where | the | inheritance | lost | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 格鲁克 | 有 | 返回 | 到 | 住 | , | 和 | 在哪里 | 这 | 遗产 | 丢失的 | 经过 |

['kru:əlti][wʌz; wəz] [ri:'geɪnd] [baɪ] [lʌv] :

| cruelty | was | regained | by | love | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 残酷 | 曾是 | 恢复 | 经过 | 爱 | : |

格鲁克回到了那里居住，在那里，因残酷而失去的遗产因爱而重新获得：

[ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] ['væli] [lɑ:fs] [ðer; ðər] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]

| The | beams | of | morning | are | renewed | The | valley | laughs | their | light | to | see | And |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 的 | 早晨 | 是 | 更新 | 这 | 谷 | 笑声 | 他们的 | 光 | 到 | 看 | 和 |

[ɜ:rθ] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] .

| earth | is | bright | with | gratitude | And | heaven | with | charitie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 是 | 明亮的 | 和 | 感激 | 和 | 天堂 | 和 | 慈善 | . |

晨曦初露，山谷欢笑迎接晨光，大地充满感恩，天堂充满慈悲。

[ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['koʊ]

| R | . | H | . | COE |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | H | . | COE |

RH COE

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
**HOW** **THE** **AGRICULTURAL** **SYSTEM** **OF** **THE** **BLACK** **BROTHERS** **WAS** **INTERFERED** **WITH**
如何 这 农业 系统 的 这 黑色的 兄弟 曾是 干扰 和
[baɪ] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] , ['eskwaɪə]
**BY** **SOUTHWEST** **WIND** **,** **ESQUIRE**
经过 西南 风 , 绅士

《西南风先生》如何干涉黑人兄弟的农业系统

['tʃæptər] [i:]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['brʌðərz] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ˌsaʊθ'west]
**OF** **THE** **PROCEEDINGS** **OF** **THE** **THREE** **BROTHERS** **AFTER** **THE** **VISIT** **OF** **SOUTHWEST**
的 这 诉讼程序 的 这 三 兄弟 后 这 访问 的 西南
[wɪnd] ,
**WIND** **,**
风 ,

西南风来访后，三兄弟所作所为的记述

['eskwaɪə] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
**ESQUIRE** **;** **AND** **HOW** **LITTLE** **GLUCK** **HAD** **AN** **INTERVIEW** **WITH** **THE** **KING** **OF**
绅士 ; 和 如何 小的 格鲁克 有 一个 面试 和 这 国王 的
['goʊldən] ['rɪvər]
**GOLDEN** **RIVER**
金的 河

《绅士》杂志；以及小格鲁克如何采访了金河之王

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **III**
章 三、

第三章

[haʊ] ['mɪstər] . [hæns] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
**HOW** **MR** **.** **HANS** **SET** **OFF** **ON** **AN** **EXPEDITION** **TO** **THE** **GOLDEN** **RIVER** **,** **AND**
如何 先生 . 汉斯 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hi:; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn]
**HOW** **HE** **PROSPERED** **THEREIN**
如何 他 繁荣昌盛 其中

汉斯先生如何启程前往黄金河探险，以及他在那里如何发家致富

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
**CHAPTER** **IV**
章 第四

第四章

[haʊ] ['mɪstər] . [ʃwɑ:ts] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
**HOW MR . SCHWARTZ SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND**
如何 先生 . 施瓦茨 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hi:; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn]
**HOW HE PROSPERED THEREIN**
如何 他 繁荣昌盛 其中

施瓦茨先生如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富

['tʃæptər] [vi:]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
**HOW LITTLE GLUCK SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND**
如何 小的 格鲁克 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hi:; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] ,
**HOW HE PROSPERED THEREIN ,**
如何 他 繁荣昌盛 其中 ,

小格鲁克如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
**WITH OTHER MATTERS OF INTEREST**
和 其他 事情 的 兴趣

以及其他感兴趣的事项

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər]
**THE KING OF THE GOLDEN RIVER**
这 国王 的 这 金的 河

金河之王

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
**HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH**
如何 这 农业 系统 的 这 黑色的 兄弟 曾是 干扰 和
[baɪ] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] , ['eskwaɪə]
**BY SOUTHWEST WIND , ESQUIRE**
经过 西南 风 , 绅士

《西南风先生》如何干涉黑人兄弟的农业系统

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['stɪriə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][oʊld][taɪm][ə; eɪ]
**In a secluded and mountainous part of Stiria there was in old time a**
在 一个 僻 和 多山 部分 的 斯蒂里亚 那里 曾是 在 老的 时间 一个
['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] [fər'tɪləti] .
**valley of the most surprising and luxuriant fertility .**
谷 的 这 最多 奇怪 和 茂盛的 生育力 .

在斯蒂里亚一个偏僻的山区，过去曾有一个山谷，那里土地肥沃，物产丰饶，令人惊叹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnz] [ˈraɪzɪŋ][ˈɪntuː] [piːks]

| It | was | surrounded | on | all | sides | by | steep | and | rocky | mountains | rising | into | peaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 包围 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 陡 | 和 | 岩石 | 山脉 | 上升 | 进入 | 高峰 |

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

| which | were | always | covered | with | snow | and | from | which | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 总是 | 涵盖 | 和 | 雪 | 和 | 从 | 哪个 | 一个 | 数字 | 的 |

[ˈtɔrənts] [dɪˈsendɪd] [ɪn][ˈkɑːnstənt][ˈkætəˌrækts] .

| torrents | descended | in | constant | cataracts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种子 | 下降 | 在 | 持续的 | 白内障 | . |

它四周都被陡峭的岩石山脉环绕，这些山脉高耸入云，山顶常年积雪覆盖，无数溪流从山顶奔流而下，形成连绵不断的瀑布。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fel] [ˈwestwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræg][soʊ] [haɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][sʌn]

| One | of | these | fell | westward | over | the | face | of | a | crag | so | high | that | when | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 跌倒 | 向西 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 岩 | 所以 | 高的 | 那 | 什么时候 | 这 | 太阳 |

[hæd; həd][set][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [els] ,

| had | set | to | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 到 | 一切 | 别的 | , |

其中一块向西坠落，越过一道高耸的峭壁，当太阳落山，万物凋零之时，

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] [biːmz] [stɪl] [ʃoʊn] [fʊl] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈwɔːtərfɔːl] ,

| and | all | below | was | darkness | , | his | beams | still | shone | full | upon | this | waterfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 以下 | 曾是 | 黑暗 | , | 他的 | 光束 | 仍然 | 闪耀 | 满的 | 之上 | 这 | 瀑布 | , |

下方一片漆黑，只有他的光束依然照耀着这处瀑布。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] .

| so | that | it | looked | like | a | shower | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 淋浴 | 的 | 金子 | . |

看起来就像一场金雨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈrɪvər] .

| It | was | therefore | called | by | the | people | of | the | neighborhood | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 称为 | 经过 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 邻里 | 这 | 金的 | 河 | . |

因此，附近居民称它为“金河”。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːmz] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪtˈself] .

| It | was | strange | that | none | of | these | streams | fell | into | the | valley | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 没有任何 | 的 | 这些 | 溪流 | 跌倒 | 进入 | 这 | 谷 | 本身 | . |

奇怪的是，这些溪流都没有流入山谷本身。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [wuːnd] [əˈweɪ] [θruː]

| They | all | descended | on | the | other | side | of | the | mountains | and | wound | away | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 下降 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 山脉 | 和 | 伤口 | 离开 | 通过 |

[brɔːd] [pleɪnz] [ænd; ənd][baɪ] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪtiz] .

| broad | plains | and | by | populous | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 平原 | 和 | 经过 | 人口众多 | 城市 | . |

他们都从山脉的另一边下来，蜿蜒穿过广阔的平原和人口稠密的城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [hɪlz] ,

| But | the | clouds | were | drawn | so | constantly | to | the | snowy | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 云 | 是 | 绘制 | 所以 | 不断地 | 到 | 这 | 下雪的 | 丘陵 | , |

但是云朵总是被吸引到白雪皑皑的山丘上，

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [soʊ] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [ˈhɑːloʊ] , [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [hiːt]

| and | rested | so | softly | in | the | circular | hollow | , | that | in | time | of | drought | and | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 所以 | 轻轻 | 在 | 这 | 圆 | 空洞的 | , | 那 | 在 | 时间 | 的 | 干旱 | 和 | 热 |

,

,

,

它静静地躺在圆形凹陷处，如此轻柔，以至于在干旱炎热的时期，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [wʌz; wəz] [ bə:nd ] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [reɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**when all the country round was burned up , there was still rain in the little**
什么时候全部 这 国家 圆形的 曾是 烧伤 向上， 那里 曾是 仍然 雨 在 这 小的
['væli] ;
**valley ;**
谷 ;

周围乡村都被烧毁了，小山谷里却依然下着雨；

[ænd; ənd][ɪts][krɑ:ps][wɜ:r; wər][soʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][ɪts] [heɪ] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['æplz] [soʊ]
**and its crops were so heavy , and its hay so high , and its apples so**
和 它是 农作物 是 所以 重的 ， 和 它是 干草 所以 高的 ， 和 它是 苹果 所以
[red] ,
**red ,**
红色的 ,

庄稼长势喜人，干草堆得很高，苹果又红又嫩。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪps] [soʊ] [blu:] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪn] [soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['hʌni] [soʊ] [swi:t] ,
**and its grapes so blue , and its wine so rich , and its honey so sweet ,**
和 它是 葡萄 所以 蓝色的 , 和 它是 葡萄酒 所以 富有的 , 和 它是 蜂蜜 所以 甜的 ,

那里的葡萄湛蓝如洗，葡萄酒醇香浓郁，蜂蜜香甜可口。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə] ['evriwʌn] [hu:] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli]
**that it was a marvel to everyone who beheld it and was commonly**
那 它 曾是 一个 奇迹 到 每个人 WHO 观看 它 和 曾是 通常
[kɔ:ld] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] .
**called the Treasure Valley .**
称为 这 宝藏 谷 .

对于所有看到它的人来说，它都是一个奇迹，因此它通常被称为宝藏谷。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [θri:] ['brʌðərz] , [kɔ:ld] [ʃwɑ:ts] , [hæns] ,
**The whole of this little valley belonged to three brothers , called Schwartz , Hans ,**
这 所有的 的 这 小的 谷 属于 到 三 兄弟 , 称为 施瓦茨 , 汉斯 ,
[ænd; ənd] ['glʌk] .
**and Gluck .**
和 格鲁克 .

整个小山谷都属于三兄弟，他们分别叫施瓦茨、汉斯和格鲁克。

[ʃwɑ:ts] [ænd; ənd][hæns] , [ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['brʌðərz] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['ʌgli] [men] , [wɪð; wɪθ]
**Schwartz and Hans , the two elder brothers , were very ugly men , with**
施瓦茨 和 汉斯 , 这 二 长老 兄弟 , 是 非常 丑陋的 男人 , 和
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
**overhanging eyebrows and small ,**
悬垂 眉毛 和 小的 ,

施瓦茨和汉斯是两个哥哥，他们长相非常丑陋，眉毛下垂，脸型矮小。

[dʌl] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [hæf] [ʃʌt] ,
**dull eyes which were always half shut ,**
乏味的 眼睛 哪个 是 总是 一半 关闭 ,

眼神呆滞，总是半闭着。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ðeɪ] [sɔ:] ['veri] [fɑ:r]['ɪntu:]
**so that you couldn't see into THEM and always fancied they saw very far into**
所以 那 你 不能 看 进入 他们 和 总是 幻想 他们 锯 非常 远的 进入
[ju:; jʊ] .
**YOU .**
你 .

所以你看不透他们，却总觉得他们看透了你。

[ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] ['fɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['fɑ:rmɚz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
**They lived by farming the Treasure Valley , and very good farmers they were .**
他们 居住地 经过 农业 这 宝藏 谷 , 和 非常 好的 农民 他们 是 .

他们以在宝藏谷务农为生，而且他们都是非常优秀的农民。

[ðeɪ] [kɪld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ɪts] ['iːtɪŋ] .

| They | killed | everything | that | did | not | pay | for | its | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 被杀 | 一切 | 那 | 做过 | 不是 | 支付 | 为了 | 它是 | 吃 | . |

他们杀死了所有不付钱供养的生物。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pekt] [ðə; ði] [fruːt] ,

| They | shot | the | blackbirds | because | they | pecked | the | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 射击 | 这 | 黑鸟 | 因为 | 他们 | 啄食 | 这 | 水果 | , |

他们射杀了黑鸟，因为它们啄食了果实。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌk] [ðə; ði] [kaʊz] ;

| and | killed | the | hedgehogs | lest | they | should | suck | the | cows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 这 | 刺猬 | 免得 | 他们 | 应该 | 吸 | 这 | 牛 | ; |

为了防止刺猬吸吮母牛的奶水，他们杀死了刺猬。

[ðeɪ] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['krikits] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| they | poisoned | the | crickets | for | eating | the | crumbs | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 中毒 | 这 | 蟋蟀 | 为了 | 吃 | 这 | 面包屑 | 在 | 这 | 厨房 | , |

他们毒死了蟋蟀，因为它们吃了厨房里的面包屑。

[ænd; ənd] ['smʌðəd] [ðə; ði][siˈkeidəz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][laɪm] [triːz] .

| and | smothered | the | cicadas | which | used | to | sing | all | summer | in | the | lime | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窒息 | 这 | 蝉 | 哪个 | 用过的 | 到 | 唱歌 | 全部 | 夏天 | 在 | 这 | 酸橙 | 树木 | . |

并闷死了整个夏天都在菩提树上鸣叫的蝉。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['weɪdʒɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] ,

| They | worked | their | servants | without | any | wages | till | they | would | not | work | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 他们的 | 仆人 | 没有 | 任何 | 工资 | 直到 | 他们 | 会 | 不是 | 工作 | 任何 | 更多的 | , |

他们让仆人无偿劳动，直到他们再也干不动为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [wɪ'ðaʊt]

| and | then | quarreled | with | them | and | turned | them | out | of | doors | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 争吵 | 和 | 他们 | 和 | 转向 | 他们 | 出去 | 的 | 门 | 没有 |

['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

| paying | them | . |
|---|---|---|
| 付费 | 他们 | . |

然后和他们发生了争吵，把他们赶出了门，也没有付给他们任何报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɑːd] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm]

| It | would | have | been | very | odd | if | with | such | a | farm | and | such | a | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 奇怪的如果 | | 和 | 这样的 | 一个 | 农场 | 和 | 这样的 | 一个 | 系统 |

[ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [ðeɪ] ['hædnt][gɑːt] ['veri] [rɪtʃ] ;

| of | farming | they | hadn't | got | very | rich | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 农业 | 他们 | 之前没有 | 得到 | 非常 | 富有的 | ; |

拥有这样的农场和这样的耕作方式，如果他们没有变得非常富有，那才奇怪呢；

[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [get] .

| and | very | rich | they | DID | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 富有的 | 他们 | 做过 | 得到 | . |

他们确实变得非常富有。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][kɔːrn][baɪ][ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] ,

| They | generally | contrived | to | keep | their | corn | by | them | till | it | was | very | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 人为的 | 到 | 保持 | 他们的 | 玉米 | 经过 | 他们 | 直到 | 它 | 曾是 | 非常 | 亲爱的 | , |

他们通常会想方设法把玉米留到价格非常昂贵的时候再卖。

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [twaɪs] [ɪts]['væljuː] ;

| and | then | sell | it | for | twice | its | value | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卖 | 它 | 为了 | 两次 | 它是 | 价值 | ; |

然后以两倍的价格卖掉；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðer; ðər] [flɔːrz] ,

| they | had | heaps | of | gold | lying | about | on | their | floors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 堆积如山 | 的 | 金子 | 说谎 | 关于 | 在 | 他们的 | 楼层 | , |

他们地板上到处都是成堆的黄金，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [ɔːr][ə; eɪ]

| yet | it | was | never | known | that | they | had | given | so | much | as | a | penny | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 绝不 | 已知 | 那 | 他们 | 有 | 给定 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 一分钱 | 或者 | 一个 |

[krʌst] [ɪn] ['tʃærəti] ;

| crust | in | charity | ; |
|---|---|---|---|
| 地壳 | 在 | 慈善机构 | ; |

然而，却从未有人知道他们曾捐过哪怕一分钱或一块面包屑做慈善；

[ðeɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [mæs] , ['grʌmbld] [pər'petʃuəli] [æt; ət] ['peɪɪŋ] [taɪð] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

| they | never | went | to | Mass | , | grumbled | perpetually | at | paying | tithes | , | and | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 去 | 到 | 大量的 | , | 咕哝 | 永恒地 | 在 | 付费 | 什一奉献 | , | 和 | 是 | , |

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| in | a | word | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , |

他们从不去参加弥撒，总是抱怨缴纳什一税，总之，他们是.....

[ʌv; əv][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd]['graɪndɪŋ][ə; eɪ]['tempər][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

| of | so | cruel | and | grinding | a | temper | as | to | receive | from | all | those | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 所以 | 残忍的 | 和 | 研磨 | 一个 | 脾气 | 作为 | 到 | 收到 | 从 | 全部 | 那些 | 和 |

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] ['brʌðərz] .

| whom | they | had | any | dealings | the | nickname | of | the | " | Black | Brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 有 | 任何 | 交易 | 这 | 昵称 | 的 | 这 | " | 黑色的 | 兄弟 | . |

他们性情极其残忍暴戾，以至于所有与他们有过接触的人都称他们为"黑兄弟"。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , ['glʌk] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə'poʊzd] , [ɪn][bəuθ] [ə'pɪrəns]

| " | The | youngest | brother | , | Gluck | , | was | as | completely | opposed | , | in | both | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最小的 | 兄弟 | , | 格鲁克 | , | 曾是 | 作为 | 完全地 | 反对 | , | 在 | 两个都 | 外貌 |

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

| and | character | , |
|---|---|---|
| 和 | 特点 | , |

"最小的弟弟格鲁克，无论外貌还是性格，都与哥哥截然相反。"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sinjər] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ɔːr] [dɪ'zaɪrd] .

| to | his | seniors | as | could | possibly | be | imagined | or | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 老年人 | 作为 | 可以 | 可能 | 是 | 想象 | 或者 | 想要的 | . |

对他的前辈们，他尽了所能，做到了他们所能想象或希望的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [fer] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn]['tempər]

| He | was | not | above | twelve | years | old | , | fair | , | blue | - | eyed | , | and | kind | in | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 多于 | 十二 | 年 | 老的 | , | 公平的 | , | 蓝色的 | - | 眼睛 | , | 和 | 种类 | 在 | 脾气 |

[tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

| to | every | living | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 活的 | 事物 | . |

他不超过十二岁，皮肤白皙，蓝眼睛，性情温和，对所有生物都很友善。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'griː] [pər'tɪkjələrli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

| He | did | not | , | of | course | , | agree | particularly | well | with | his | brothers | , | or | , | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 同意 | 特别 | 出色地 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 或者 | , | 相当 | , |

当然，他和他的兄弟们关系并不特别好，或者更确切地说，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| they | did | not | agree | with | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 同意 | 和 | 他 | . |

他们不同意他的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['tɜːrnˌspɪt] , [wen]

| He | was | usually | appointed | to | the | honorable | office | of | turnspit | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通常 | 任命 | 到 | 这 | 光荣的 | 办公室 | 的 | 旋转木马 | , | 什么时候 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][roʊst] ,

| there | was | anything | to | roast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 烤 | , |

当有东西需要烤的时候，他通常会被委以重任，担任烤肉架上的烤肉工。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['brʌðərz] ['dʒʌstɪs] ,

| which | was | not | often | , | for | , | to | do | the | brothers | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 经常 | , | 为了 | , | 到 | 做 | 这 | 兄弟 | 正义 | , |

这种情况并不常见，因为，为了公正地评价兄弟俩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [les] ['sperɪŋ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| they | were | hardly | less | sparing | upon | themselves | than | upon | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 较少的 | 节省 | 之上 | 他们自己 | 比 | 之上 | 其他 | 人们 | . |

他们对自己也毫不吝惜，就像对待其他人一样。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [ʃuːz] , [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

| At | other | times | he | used | to | clean | the | shoes | , | floors | , | and | sometimes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 他 | 用过的 | 到 | 干净的 | 这 | 鞋 | , | 楼层 | , | 和 | 有时 | 这 |

[pleɪts] ,

| plates | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

有时他还会擦鞋、擦地板，有时还会擦盘子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['getɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ɑːn][ðem; ðəm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

| occasionally | getting | what | was | left | on | them | , | by | way | of | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 获得 | 什么 | 曾是 | 左边 | 在 | 他们 | , | 经过 | 方式 | 的 | 鼓励 | , |

偶尔会得到他们身上剩下的东西，以此作为鼓励。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][draɪ] [bloʊz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| and | a | wholesome | quantity | of | dry | blows | by | way | of | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 健康 | 数量 | 的 | 干燥 | 打击 | 经过 | 方式 | 的 | 教育 | . |

并通过教育给予大量的严厉批评。

[θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| Things | went | on | in | this | manner | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 去 | 在 | 在 | 这 | 方式 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

事情就这样持续了很长时间。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [wet] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

| At | last | came | a | very | wet | summer | , | and | everything | went | wrong | in | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 来了 | 一个 | 非常 | 湿的 | 夏天 | , | 和 | 一切 | 去 | 错误的 | 在 | 这 | 国家 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

终于迎来了一个多雨的夏天，周围乡村的一切都出了问题。

[ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [gɑːt][ɪn] [wen] [ðə; ði] ['heɪˌstæks] [wɜːr; wər] ['floʊtɪd] ['bɑːdɪli] [daʊn]

| The | hay | had | hardly | been | got | in | when | the | haystacks | were | floated | bodily | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干草 | 有 | 几乎 | 到过 | 得到 | 在 | 什么时候 | 这 | 干草堆 | 是 | 漂浮 | 身体上的 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ;

| to | the | sea | by | an | inundation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 海 | 经过 | 一个 | 洪水 | ; |

干草刚运进来不久，就被洪水整体冲到了海里；

[ðə; ði] [vaɪnz] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][heɪl] ;

| the | vines | were | cut | to | pieces | with | the | hail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藤蔓 | 是 | 切 | 到 | 件 | 和 | 这 | 冰雹 | ; |

冰雹将葡萄藤砍成了碎片；

[ðə; ði][kɔ:rn][wʌz; wəz][ɔ:l] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [blaɪt] .

| the | corn | was | all | killed | by | a | black | blight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米 | 曾是 | 全部 | 被杀 | 经过 | 一个 | 黑色的 | 枯萎病 | . |

玉米全部死于黑腐病。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf] .

| Only | in | the | Treasure | Valley | , | as | usual | , | all | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 宝藏 | 谷 | , | 作为 | 通常 | , | 全部 | 曾是 | 安全的 | . |

只有在宝藏谷，一切如常，安全无虞。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][reɪn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn] ['noʊwer] [els] ,

| As | it | had | rain | when | there | was | rain | nowhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 雨 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 雨 | 无处 | 别的 | , |

当其他地方都没下雨的时候，这里却下了雨。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][sʌn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌn] ['noʊwer] [els] .

| so | it | had | sun | when | there | was | sun | nowhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 太阳 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 太阳 | 无处 | 别的 | . |

所以当其他地方都没有阳光的时候，它却能晒到太阳。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [keɪm] [tu:; tə] [bai] [kɔ:rn][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['pɔ:rɪŋ]

| Everybody | came | to | buy | corn | at | the | farm | and | went | away | pouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 来了 | 到 | 买 | 玉米 | 在 | 这 | 农场 | 和 | 去 | 离开 | 浇注 |

[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] .

| maledictions | on | the | Black | Brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 在 | 这 | 黑色的 | 兄弟 | . |

大家都到农场来买玉米，然后一边走一边诅咒黑兄弟。

[ðeɪ] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [hu:]

| They | asked | what | they | liked | and | got | it | , | except | from | the | poor | people | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 什么 | 他们 | 喜欢 | 和 | 得到 | 它 | , | 除了 | 从 | 这 | 贫穷的 | 人们 | , | WHO |

[kʊd; kəd]['oʊnli][beg] ,

| could | only | beg | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 求 | , |

他们提出要求，就能得到自己想要的东西，唯独穷人只能乞讨。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [stɑ:rvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

| and | several | of | whom | were | starved | at | their | very | door | without | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 谁 | 是 | 饥饿 | 在 | 他们的 | 非常 | 门 | 没有 | 这 | 丝毫 |

[rɪ'gɑ:rd][ɔ:r]['noʊtɪs] .

| regard | or | notice | . |
|---|---|---|---|
| 看待 | 或者 | 注意 | . |

其中几人甚至在家门口就被饿死了，却无人问津，也无人过问。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ['weðər] ,

| It | was | drawing | towards | winter | , | and | very | cold | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绘画 | 向 | 冬天 | , | 和 | 非常 | 寒冷的 | 天气 | , |

冬天快到了，天气非常寒冷。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['wɔ:rnɪŋ]

| when | one | day | the | two | elder | brothers | had | gone | out | , | with | their | usual | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 天 | 这 | 二 | 长老 | 兄弟 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 和 | 他们的 | 通常 | 警告 |

[tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['glʌk] ,

| to | little | Gluck | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 小的 | 格鲁克 | , |

一天，两个哥哥出门时，像往常一样叮嘱了小格鲁克几句。

[hu:] [wʌz; wəz][left][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][roʊst] ,

| who | was | left | to | mind | the | roast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 左边 | 到 | 头脑 | 这 | 烤 | , |

谁留下来照看烤肉?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][let]['noʊbɑːdi][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] .

| that | he | was | to | let | nobody | in | and | give | nothing | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 到 | 让 | 无人 | 在 | 和 | 给 | 没有什么 | 出去 | . |

他不得让任何人进入，也不得泄露任何信息。

['glʌk] [sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

| Gluck | sat | down | quite | close | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 卫星 | 向下 | 相当 | 关闭 | 到 | 这 | 火 | , |

格鲁克在离火堆很近的地方坐了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːlz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

| for | it | was | raining | very | hard | and | the | kitchen | walls | were | by | no | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 下雨 | 非常 | 难的 | 和 | 这 | 厨房 | 墙壁 | 是 | 经过 | 不 | 方法 |

[draɪ][ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] .

| dry | or | comfortable | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 或者 | 舒服的 | - | 寻找 | . |

因为当时雨下得很大，厨房的墙壁一点也不干燥，看起来也不舒服。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊst][gɑːt][naɪs][ænd; ənd] [braʊn] .

| He | turned | and | turned | , | and | the | roast | got | nice | and | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 转向 | , | 和 | 这 | 烤 | 得到 | 好的 | 和 | 棕色的 | . |

他不停地翻动，烤肉烤得金黄酥脆。

" [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] , " [θɔːt] ['glʌk] , " [maɪ] ['brʌðərz] ['nevər][æsk] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| " | What | a | pity | , | " | thought | Gluck | , | " | my | brothers | never | ask | anybody | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 遗憾 | , | " | 想法 | 格鲁克 | , | " | 我的 | 兄弟 | 绝不 | 问 | 任何人 | 到 | 晚餐 | . |

“真可惜，”格鲁克心想，“我的兄弟们从来不邀请任何人来家吃饭。”

[aɪm] [ʃʊr] , [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

| I'm | sure | , | when | they've | got | such | a | nice | piece | of | mutton | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | , | 什么时候 | 他们有 | 得到 | 这样的 | 一个 | 好的 | 片 | 的 | 羊肉 | 作为 | 这 | , |

我相信，当他们拿到这么好的羊肉时，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ] [bred] ,

| and | nobody | else | has | got | so | much | as | a | piece | of | dry | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 别的 | 有 | 得到 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 片 | 的 | 干燥 | 面包 | , |

而其他人连一块干面包都没分到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| it | would | do | their | hearts | good | to | have | somebody | to | eat | it | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 做 | 他们的 | 心 | 好的 | 到 | 有 | 某人 | 到 | 吃 | 它 | 和 | 他们 |

.

:

.

如果有人陪他们一起吃，对他们的身心会有益。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [jet] ['hevi]

| " | Just | as | he | spoke | there | came | a | double | knock | at | the | house | door | , | yet | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 他 | 辐 | 那里 | 来了 | 一个 | 双倍的 | 敲 | 在 | 这 | 房子 | 门 | , | 然而 | 重的 |

[ænd; ənd] [dʌl] ,

| and | dull | , |
|---|---|---|
| 和 | 乏味的 | , |

“他话音刚落，就听到屋门传来两声沉重而沉闷的敲门声。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][ʌp] — [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɑːk]

| as | though | the | knocker | had | been | tied | up | — | more | like | a | puff | than | a | knock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 敲击器 | 有 | 到过 | 系 | 向上 | — | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 噗 | 比 | 一个 | 敲 |

.

:

.

仿佛门环被绑住了——与其说是敲击，不如说是一阵轻拂。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wɪnd] , " [sed] ['glʌk] ;

| " | It | must | be | the | wind | , | " | said | Gluck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 这 | 风 | , | " | 说 | 格鲁克 | ; |

"一定是风的问题，"格鲁克说；

" ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [nɑːk] ['dʌb(ə)l] [nɔks] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

| " | nobody | else | would | venture | to | knock | double | knocks | at | our | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 别的 | 会 | 风险投资 | 到 | 敲 | 双倍的 | 敲门声 | 在 | 我们的 | 门 | . |

"没有人会冒险敲我们家的门两次。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][wɪnd] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

| " | No | , | it | wasn't | the | wind | ; | there | it | came | again | very | hard | , | and | , | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不是 | 这 | 风 | ; | 那里 | 它 | 来了 | 再次 | 非常 | 难的 | , | 和 | , | 什么 | 曾是 |

[pər'tɪkjələrli] [ə'staʊndɪŋ] ,

| particularly | astounding | , |
|---|---|---|
| 特别 | 惊人 | , |

"不，那不是风；风又猛烈地刮了过来，而且，尤其令人震惊的是，

[ðə; ði] ['nɑːkər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd]

| the | knocker | seemed | to | be | in | a | hurry | and | not | to | be | in | the | least | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敲击器 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 至少 | 害怕的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

| of | the | consequences | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 结果 | . |

敲门者似乎很着急，丝毫不惧后果。

['glʌk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][tuː; tə] [siː] [huː]

| Gluck | went | to | the | window | , | opened | it | , | and | put | his | head | out | to | see | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , | 打开 | 它 | , | 和 | 放 | 他的 | 头 | 出去 | 到 | 看 | WHO |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| it | was | . |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | . |

格鲁克走到窗边，打开窗户，探出头去看是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn]

| It | was | the | most | extraordinary | - | looking | little | gentleman | he | had | ever | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 非凡的 | - | 寻找 | 小的 | 绅士 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 |

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| in | his | life | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 生活 | . |

这是他一生中见过的最奇特的小绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][noʊz] , ['slaɪtli] [bræs] - ['kʌlərd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri]

| He | had | a | very | large | nose | , | slightly | brass | - | colored | ; | his | cheeks | were | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 非常 | 大的 | 鼻子 | , | 轻微地 | 黄铜 | - | 有色 | ; | 他的 | 脸颊 | 是 | 非常 |

[raʊnd] [ænd; ənd] ['veri] [red] ,

| round | and | very | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 非常 | 红色的 | , |

他的鼻子很大，略带黄铜色；他的脸颊很圆，而且很红。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]

| and | might | have | warranted | a | supposition | that | he | had | been | blowing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 有保证 | 一个 | 假设 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 吹 | 一个 |

[rɪ'fræktəri] ['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] ;

| refractory | fire | for | the | last | eight | - | and | - | forty | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐火 | 火 | 为了 | 这 | 最后的 | 八 | - | 和 | - | 四十 | 小时 | ; |

这或许足以让人推测，他在过去四十八个小时里一直在吹奏顽固的火焰；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] [θruː] [lɔːŋ] , ['sɪlki] ['aɪlæʃɪz] ;

| his | eyes | twinkled | merrily | through | long | , | silky | eyelashes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 兴高采烈地 | 通过 | 长的 | , | 丝滑 | 睫毛 | ; |

他的眼睛透过长长的、丝滑的睫毛闪烁着快乐的光芒；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜ:rld] [twaɪs] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

| his | mustaches | curled | twice | round | like | a | corkscrew | on | each | side | of | his | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡子 | 卷曲 | 两次 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 开瓶器 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 他的 | 嘴 | ; |

他的胡子像螺旋钻一样，在嘴的两侧各卷了两圈；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mɪkst] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt]['kʌlər] , [dɪ'sendɪd] [fɑ:r]

| and | his | hair | , | of | a | curious | mixed | pepper | - | and | - | salt | color | , | descended | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | , | 的 | 一个 | 好奇的 | 混合 | 胡椒 | - | 和 | - | 盐 | 颜色 | , | 下降 | 远的 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| over | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他那奇特的黑白相间的头发，长及肩头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [sɪks][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kɑ:nɪkl] ['pɔɪntɪd] [kæp][ʌv; əv]

| He | was | about | four | feet | six | in | height | and | wore | a | conical | pointed | cap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 四 | 脚 | 六 | 在 | 高度 | 和 | 穿着 | 一个 | 锥 | 尖 | 帽 | 的 |

['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['æltɪtu:d] ,

| nearly | the | same | altitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 相同的 | 高度 | , |

他身高约四英尺六英寸，戴着一顶高度几乎相同的圆锥形尖顶帽。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['feðər] [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [lɔ:ŋ] .

| decorated | with | a | black | feather | some | three | feet | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 一个 | 黑色的 | 羽毛 | 一些 | 三 | 脚 | 长的 | . |

装饰物为一根约三英尺长的黑色羽毛。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] [bɪ'haɪnd]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

| His | doublet | was | prolonged | behind | into | something | resembling | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双联体 | 曾是 | 延长 | 在后面 | 进入 | 某物 | 类似 | 一个 | 暴力 |

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tɜ:m] [ə; eɪ] " ['swɑ:loʊˌteɪl] ,

| exaggeration | of | what | is | now | termed | a | " | swallowtail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夸张 | 的 | 什么 | 是 | 现在 | 称为 | 一个 | " | 燕尾蝶 | , |

他的双排扣上衣向后延伸，形成了一种类似现在所谓的"燕尾服"的夸张形态。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ əb'skjuəd ][baɪ][ðə; ði] ['swelɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] ,

| " | but | was | much | obscured | by | the | swelling | folds | of | an | enormous | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 曾是 | 很多 | 模糊不清 | 经过 | 这 | 肿胀 | 折叠 | 的 | 一个 | 巨大的 | 黑色的 | , |

但却被巨大的黑色褶皱遮蔽了大部分，

['glɑ:si] - ['lʊkɪŋ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][kɑ:m] ['weðər] ,

| glossy | - | looking | cloak | , | which | must | have | been | very | much | too | long | in | calm | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑 | - | 寻找 | 披风 | , | 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 也 | 长的 | 在 | 冷静的 | 天气 | , |

那件看起来光泽亮丽的斗篷，在风平浪静的天气里肯定太长了。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , ['wɪslɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

| as | the | wind | , | whistling | round | the | old | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 风 | , | 吹口哨 | 圆形的 | 这 | 老的 | 房子 | , |

风呼啸着绕着老房子转，

['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛrərz] [ 'ʃəuldəz ] [tu:; tə][ə'baʊt] [fɔ:r] [taɪmz][hɪz; ɪz] [oʊn]

| carried | it | clear | out | from | the | wearer's | shoulders | to | about | four | times | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 清除 | 出去 | 从 | 这 | 穿着者的 | 肩膀 | 到 | 关于 | 四 | 时代 | 他的 | 自己的 |

[leŋkθ; leŋθ] .

| length | . |
|---|---|
| 长度 | . |

从穿着者的肩膀一直延伸到他自身长度的四倍左右。

['glʌk] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['pərəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [ðæt]
**Gluck** **was** **so** **perfectly** **paralyzed** **by** **the** **singular** **appearance** **of** **his** **visitor** **that**
格鲁克 曾是 所以 完美 瘫痪 经过 这 单数 外貌 的 他的 游客 那
[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
**he** **remained** **fixed** **without** **uttering** **a** **word** **,**
他 剩余 固定的 没有 发出声音 一个 单词 ,

格鲁克被这位访客奇特的容貌完全惊呆了，一动不动，一句话也没说。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk]
**until** **the** **old** **gentleman** **,** **having** **performed** **another** **and** **a** **more** **energetic**
直到 这 老的 绅士 , 拥有 执行 其他 和 一个 更多的 精力充沛
[kən'tʃertoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] ,
**concerto** **on** **the** **knocker** **,**
协奏曲 在 这 敲击器 ,

直到那位老先生在敲门器上演奏了另一首更加酣畅淋漓的协奏曲之后，

[tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]['flaɪəweɪ] [kloʊk] .
**turned** **round** **to** **look** **after** **his** **flyaway** **cloak** **.**
转向 圆形的 到 看 后 他的 飞散 披风 .

他转身去看那件被风吹走的斗篷。

[ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['glʌks] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hed] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**In** **so** **doing** **he** **caught** **sight** **of** **Gluck's** **little** **yellow** **head** **jammed** **in** **the** **window** **,**
在 所以 正在做 他 捕捉 视线 的 格鲁克的 小的 黄色的 头 卡住 在 这 窗户 ,

他这才瞥见格鲁克的小黄脑袋卡在窗户里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['veri] [waɪd]['oʊpən] [ɪn'diːd] .
**with** **its** **mouth** **and** **eyes** **very** **wide** **open** **indeed** **.**
和 它是 嘴 和 眼睛 非常 宽的 打开 的确 .

它的嘴巴和眼睛都睁得非常大。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]
**"** **Hollo** **!** **"** **said** **the** **little** **gentleman** **;** **"** **that's** **not** **the** **way** **to** **answer** **the**
" 你好 ! " 说 这 小的 绅士 ; " 那就是 不是 这 方式 到 回答 这
[dɔːr] .
**door** **.**
门 .

“你好！”这位小绅士说道，“这不是应门的方式。”

[aɪm][wet] ; [let][ˌem 'iː][ɪn] .
**I'm** **wet** **;** **let** **me** **in** **.**
我是 湿的 ; 让 我 在 .

我全身湿透了，让我进去。

" [tuː; tə][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wet] .
**"** **To** **do** **the** **little** **gentleman** **justice** **,** **he** **WAS** **wet** **.**
" 到 做 这 小的 绅士 正义 , 他 曾是 湿的 .

“公平地说，这位小先生当时全身都湿透了。”

[hɪz; ɪz] ['feðər] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] ['pʌpiz] [teɪl] , ['drɪpɪŋ] [laɪk]
**His** **feather** **hung** **down** **between** **his** **legs** **like** **a** **beaten** **puppy's** **tail** **,** **dripping** **like**
他的 羽毛 悬挂 向下 之间 他的 腿 喜欢 一个 被打败 小狗的 尾巴 , 滴落 喜欢
[æn; ən] [ʌm'brelə] ,
**an** **umbrella** **,**
一个 伞 ,

他的羽毛像被打的小狗尾巴一样耷拉在两腿之间，像雨伞一样滴着水。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:]

| and | from | the | ends | of | his | mustaches | the | water | was | running | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 胡子 | 这 | 水 | 曾是 | 跑步 | 进入 |

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] [stri:m] .

| his | waistcoat | pockets | and | out | again | like | a | mill | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马甲 | 口袋 | 和 | 出去 | 再次 | 喜欢 | 一个 | 磨 | 溪流 | . |

水从他的胡须末端流进他的马甲口袋，然后又像磨坊里的水流一样流出来。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] ['glʌk] , " [aɪm]['veri] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] , [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] . "

| " | I | beg | pardon | , | sir | , | " | said | Gluck | , | " | I'm | very | sorry | , | but | , | I | really | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | , | 先生 | , | " | 说 | 格鲁克 | , | " | 我是 | 非常 | 对不起 | , | 但 | , | 我 | 真的 | 不能 | . | " |

“对不起，先生，”格鲁克说，“非常抱歉，但我真的做不到。”

" [kɑ:nt] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

| " | Can't | what | ? | " | said | the | old | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 什么 | ? | " | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | . |

“不能做什么？”老先生问道。

" [aɪ][kɑ:nt][let][ju:; jʊ][ɪn] , [sɜ:r] — [aɪ][kɑ:nt] , [ɪn'di:d] ; [maɪ] ['brʌðərz] [wʊd] [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] ,

| " | I | can't | let | you | in | , | sir | — | I | can't | , | indeed | ; | my | brothers | would | beat | me | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 让 | 你 | 在 | , | 先生 | — | 我 | 不能 | , | 的确 | ; | 我的 | 兄弟 | 会 | 打 | 我 | 到 | 死亡 | , |

“先生，我不能让您进来——真的不能；我的兄弟们会把我打死的。”

[sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| sir | , | if | I | thought | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 如果 | 我 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

先生，如果我真的想到了这种事。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [sɜ:r] ? "

| What | do | you | want | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 先生 | ? | " |

先生，您想要什么？

" [wɑ:nt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['petʃələntli] .

| " | Want | ? | " | said | the | old | gentleman | petulantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | ? | " | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | 任性地 | . |

“想要什么？”老先生不耐烦地问道。

" [aɪ][wɑ:nt]['faɪər][ænd; ənd] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [greɪt] ['faɪər][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ,

| " | I | want | fire | and | shelter | , | and | there's | your | great | fire | there | blazing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 火 | 和 | 庇护所 | , | 和 | 有 | 你的 | 伟大的 | 火 | 那里 | 炽烈 | , |

['kræklɪŋ] ,

| crackling | , |
|---|---|
| 噼啪作响 | , |

“我想要火和庇护所，而你那里就有一堆熊熊燃烧、噼啪作响的大火，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | dancing | on | the | walls | with | nobody | to | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 无人 | 到 | 感觉 | 它 | . |

在墙上跳舞，却无人能感受到。

[let] [ˌem 'i:][ɪn] , [aɪ] [seɪ] ; [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][wɔ:rm][maɪ'self] .

| Let | me | in | , | I | say | ; | I | only | want | to | warm | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 在 | , | 我 | 说 | ; | 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 温暖的 | 我 | . |

“让我进去吧，”我说，“我只是想暖和一下。”

" ['glʌk] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | Gluck | had | had | his | head | , | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格鲁克 | 有 | 有 | 他的 | 头 | , | 经过 | 这 | 时间 | , |

“此时，格鲁克已经身首异处了。”

[soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'plezntli]

| so | long | out | of | the | window | that | he | began | to | feel | it | was | really | unpleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 那 | 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 它 | 曾是 | 真的 | 令人不快的 |

[koʊld] ,

| cold | , |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

他长时间待在窗外，开始觉得外面冷得难受。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪər] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

| and | when | he | turned | and | saw | the | beautiful | fire | rustling | and | roaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 转向 | 和 | 锯 | 这 | 美丽的 | 火 | 沙沙声 | 和 | 咆哮 |

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [lɔːŋ] ,

| and | throwing | long | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 长的 | , |

当他转身看到美丽的火焰沙沙作响、熊熊燃烧，并喷射出长长的火焰时，

[braɪt] [tʌŋz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

| bright | tongues | up | the | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 舌头 | 向上 | 这 | 烟囱 | , |

明亮的烟囱舌状物，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [ tʃɔps ] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n]

| as | if | it | were | licking | its | chops | at | the | savory | smell | of | the | leg | of | mutton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 舔舐 | 它是 | 排骨 | 在 | 这 | 美味的 | 闻 | 的 | 这 | 腿 | 的 | 羊肉 |

,

,

,

仿佛在贪婪地吮吸着羊腿的香味。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ meltid ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| his | heart | melted | within | him | that | it | should | be | burning | away | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 融化 | 之内 | 他 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 燃烧 | 离开 | 为了 | 没有什么 | . |

他心如刀绞，觉得自己的心就这样白白燃烧殆尽了。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] ['veri] [wet] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] ;

| " | He | does | look | very | wet | , | " | said | little | Gluck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 看 | 非常 | 湿的 | , | " | 说 | 小的 | 格鲁克 | ; |

“他看起来浑身湿透了，”小格鲁克说；

" [aɪl] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

| " | I'll | just | let | him | in | for | a | quarter | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 让 | 他 | 在 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

“我就让他进来待十五分钟吧。”

" [raʊnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| " | Round | he | went | to | the | door | and | opened | it | ; | and | as | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圆形的 | 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 打开 | 它 | ; | 和 | 作为 | 这 | 小的 |

['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ɪn] ,

| gentleman | walked | in | , |
|---|---|---|---|
| 绅士 | 步行 | 在 | , |

他绕到门口，打开门；那位小绅士走了进来，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃimniz] ['tɑːtər]

| there | came | a | gust | of | wind | through | the | house | that | made | the | old | chimneys | totter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 阵风 | 的 | 风 | 通过 | 这 | 房子 | 那 | 制成 | 这 | 老的 | 烟囱 | 蹒跚 |

.

:

.

一阵狂风吹过房子，吹得老旧的烟囱摇摇欲坠。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
" That's a good boy , " said the little gentleman .
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 这 小的 绅士 .

“真是个好孩子，”这位小绅士说道。

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['brʌðərz] .
" Never mind your brothers .
" 绝不 头脑 你的 兄弟 .

别理会你的兄弟们。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I'll talk to them . "
患病的 讲话 到 他们 . "

我会跟他们谈谈。

" [preɪ] , [sɜːr] , [dəunt][duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['glʌk] .
" Pray , sir , don't do any such thing , " said Gluck .
" 祈祷 , 先生 , 不 做 任何 这样的 事物 , " 说 格鲁克 .

“先生，请千万不要做这种事，”格鲁克说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðeid] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" I can't let you stay till they come ; they'd be the death of me . "
" 我 不能 让 你 停留 直到 他们 来 ; 他们会 是 这 死亡 的 我 . "

“我不能让你待到他们来；他们会要了我的命。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" Dear me , " said the old gentleman , " I'm very sorry to hear that .
" 亲爱的 我 , " 说 这 老的 绅士 , " 我是 非常 对不起 到 听到 那 .

“哎呀，”老先生说，“听到这个消息我非常难过。”

[haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [aɪ] [steɪ] ? "
How long may I stay ? "
如何 长的 可能 我 停留 ? "

我可以待多久？

" ['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði] - [dʌn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['glʌk] , " [ænd; ənd] [its] ['veri] [braʊn] .
" Only till the mutton's done , sir , " replied Gluck , " and it's very brown .
" 仅有的 直到 这 - 完毕 , 先生 , " 回复 格鲁克 , " 和 它是 非常 棕色的 .

“先生，等羊肉煮熟了，变成棕色就可以了。”格鲁克回答说。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" Then the old gentleman walked into the kitchen and sat himself down on the
" 然后 这 老的 绅士 步行 进入 这 厨房 和 卫星 他自己 向下 在 这
[hɑːb] ,
hob ,
炉灶 ,

“然后，那位老先生走进厨房，在炉灶旁坐了下来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
with the top of his cap accommodated up the chimney ,
和 这 顶部 的 他的 帽 已安排 向上 这 烟囱 ,

他的帽子顶端伸进了烟囱里，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] .
for it was a great deal too high for the roof .
为了 它 曾是 一个 伟大的 交易 也 高的 为了 这 屋顶 .

因为它对于屋顶来说太高了。

" [juːl] [suːn] [draɪ][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] ['glʌk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]
" You'll soon dry there , sir , " said Gluck , and sat down again to turn the
" 你会 很快 干燥 那里 , 先生 , " 说 格鲁克 , 和 卫星 向下 再次 到 转动 这
['mʌt(ə)n] .
mutton .
羊肉 .

"先生，您很快就会在那儿晾干的，"格鲁克说着，又坐下来翻动羊肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd] [nɑːt] [draɪ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][drɪp] , [drɪp] , ['drɪpɪŋ]
But the old gentleman did NOT dry there , but went on drip , drip , dripping
但 这 老的 绅士 做过 不是 干燥 那里 , 但 去 在 滴 , 滴 , 滴落
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'sindəz ] ,
among the cinders ,
之中 这 煤渣 ,

但是那位老先生并没有在那里晾干，而是继续在煤渣中滴滴答答地死去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [fɪzd] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] [blæk] [ænd; ənd]
and the fire fizzed and sputtered and began to look very black and
和 这 火 冒泡 和 溅射 和 开始 到 看 非常 黑色的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

火焰嘶嘶作响，噼啪作响，开始变得非常黑，令人不安。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊk] ; ['evri] [foʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['gʌtər] .
Never was such a cloak ; every fold in it ran like a gutter .
绝不 曾是 这样的 一个 披风 ; 每一个 折叠 在 它 跑 喜欢 一个 排水沟 .

从来没有这样一件斗篷；它的每一道褶皱都像沟渠一样蜿蜒。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['glʌk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ 'spredɪŋ ]
" I beg pardon , sir , " said Gluck at length , after watching the water spreading
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 格鲁克 在 长度 , 后 观看 这 水 传播
[ɪn] [lɔːŋ] ,
in long ,
在 长的 ,

"对不起，先生，"格鲁克看着水流蔓延开来，终于开口说道。

['kwɪksɪlvər] - [laɪk] [striːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ; " [meint] [aɪ]
quicksilver - like streams over the floor for a quarter of an hour ; " mayn't I
水银 - 喜欢 溪流 超过 这 地面 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ; " 可能不会 我
[teɪk] [jʊr; jər][kloʊk] ? "
take your cloak ? "
拿 你的 披风 ? "

水流如流水般在地板上持续了十五分钟；"我可以拿走你的斗篷吗？"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" No , thank you , " said the old gentleman .
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 .

"不，谢谢。"老先生说。

" [jʊr; jər][kæp] , [sɜːr] ? "
" Your cap , sir ? "
" 你的 帽 , 先生 ? "

"先生，您的帽子呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['ræðər] ['grʌfli] .
" I am all right , thank you , " said the old gentleman rather gruffly .
" 我 是 全部 正确的 , 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 相当 粗声粗气地 .

"我没事，谢谢。"老先生语气有些生硬地说。

" [bʌt; bət] — [sɜ:r] — [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , " [sed] ['glʌk] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [bʌt; bət] — ['ri:əli] , [sɜ:r] —
" But — sir — I'm very sorry , " said Gluck hesitatingly , " but — really , sir —
" 但 — 先生 — 我是 非常 对不起 , " 说 格鲁克 犹豫地 , " 但 — 真的 , 先生 —
[jʊə(r)] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] . "
you're — putting the fire out . "
你是 — 推杆 这 火 出去 . "

"但是——先生——我很抱歉，"格鲁克犹豫地说，"但是——真的，先生——您正在——扑灭这场火。"

" ['ɪtl] [teɪk] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][du:][ðə; ði]['mʌt(ə)n] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ['draɪli] .
" It'll take longer to do the mutton , then , " replied his visitor dryly .
" 它将 拿 更长 到 做 这 羊肉 , 然后 , " 回复 他的 游客 干巴巴地 .

"那烹制羊肉就需要更长时间了，"来访者冷冷地回答道。

['glʌk] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði][bɪ'heɪvjər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ;
Gluck was very much puzzled by the behavior of his guest ;
格鲁克 曾是 非常 很多 困惑 经过 这 行为 的 他的 客人 ;

格鲁克对这位客人的行为感到非常困惑；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] .
it was such a strange mixture of coolness and humility .
它 曾是 这样的 一个 奇怪的 混合物 的 凉爽 和 谦逊 .

那是一种既冷静又谦逊的奇特混合体。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [ 'meditətivli ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
He turned away at the string meditatively for another five minutes .
他 转向 离开 在 这 细绳 冥想地 为了 其他 五 分钟 .

他转过身去，若有所思地盯着琴弦又过了五分钟。

" [ðæt] ['mʌt(ə)n] [lʊks] ['veri] [naɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" That mutton looks very nice , " said the old gentleman at length .
" 那 羊肉 看起来 非常 好的 , " 说 这 老的 绅士 在 长度 .

"这羊肉看起来真不错，"老先生最后说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ? "
" Can't you give me a little bit ? "
" 不能 你 给 我 一个 小的 少量 ? "

"你就不能给我一点点吗？"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , " [sed] ['glʌk] .
" Impossible , sir , " said Gluck .
" 不可能的 , 先生 , " 说 格鲁克 .

"不可能，先生，"格鲁克说。

" [aɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" I'm very hungry , " continued the old gentleman .
" 我是 非常 饥饿的 , " 持续 这 老的 绅士 .

"我非常饿，"老先生继续说道。

" [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ['jestərdeɪ] [nɔ:r][tu:; tə] - [deɪ] .
" I've had nothing to eat yesterday nor to - day .
" 我已经 有 没有什么 到 吃 昨天 也不 到 - 天 .

"我昨天和今天都没吃东西。"

[ðeɪ] ['ʃʊrli] ['kudnt] [mɪs] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌkl] !
They surely couldn't miss a bit from the knuckle !
他们 一定 不能 错过 一个 少量 从 这 指关节 !

他们肯定不会漏掉指关节上的一点东西！

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][soʊ] ['veri] ['melənkɑ:li] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ meltid ] ['glʌks] [hɑ:rt] .
" He spoke in so very melancholy a tone that it quite melted Gluck's heart .
" 他 辐 在 所以 非常 忧郁 一个 语气 那 它 相当 融化 格鲁克的 心 .

"他说话的语气非常忧郁，这让格鲁克的心都融化了。"

" [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][wʌn][slaɪs][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt]

" They promised me one slice to - day , sir , " said he ; " I can give you that

" 他们 承诺 我 一 片 到 - 天 , 先生 , " 说 他 ; " 我 能 给 你 那

,

,

,

"他们今天答应给我一片，先生，"他说，"我可以给您。"

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] . "

but not a bit more . "

但 不是 一个 少量 更多的 . "

但不能再多了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] .

" That's a good boy , " said the old gentleman again .

" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 这 老的 绅士 再次 .

"真是个好孩子，"老先生又说道。

[ðen] ['glʌk] [wɔːmd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [ 'ʃaːpənd ] [ə; eɪ] [naɪf] .

Then Gluck warmed a plate and sharpened a knife .

然后 格鲁克 温暖 一个 盘子 和 锋利 一个 刀 .

然后格鲁克把盘子加热，磨了把刀。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː][get] ['biːtn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

" I don't care if I do get beaten for it , " thought he .

" 我 不 关心 如果 我 做 得到 被打败 为了 它 , " 想法 他 .

"就算因此挨打我也无所谓，"他心想。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌt(ə)n][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ]

Just as he had cut a large slice out of the mutton there came a

只是 作为 他 有 切 一个 大的 片 出去 的 这 羊肉 那里 来了 一个

[trə'mendəs] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

tremendous rap at the door .

巨大的 说唱 在 这 门 .

他刚从羊肉上切下一大块，就听到一阵猛烈的敲门声。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][hɑːb][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

The old gentleman jumped off the hob as if it had suddenly become

这 老的 绅士 跳了起来 离开 这 炉灶 作为 如果 它 有 突然 变得

[ˌɪnkən'viːniəntli] [wɔːrm] .

inconveniently warm .

不方便地 温暖的 .

那位老先生猛地从炉灶上跳了下来，仿佛炉灶突然变得异常烫手。

['glʌk] ['fɪtɪd] [ðə; ði][slaɪs]['ɪntuː][ðə; ði]['mʌt(ə)n] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['efərts] [æt; ət][ɪg'zæktɪtuːd] ,

Gluck fitted the slice into the mutton again , with desperate efforts at exactitude ,

格鲁克 适配 这 片 进入 这 羊肉 再次 , 和 绝望的 努力 在 精确度 ,

格鲁克再次将那片肉放回羊肉里，力求做到精准无误。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

and ran to open the door .

和 跑 到 打开 这 门 .

然后跑去开门。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][fɔːr; fər] ? " [sed] [ʃwɑːts] ,

" What did you keep us waiting in the rain for ? " said Schwartz ,

" 什么 做过 你 保持 我们 等待 在 这 雨 为了 ? " 说 施瓦茨 ,

"你让我们在雨里等什么？"施瓦茨问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn] ['glʌks] [feɪs] .

as he walked in , throwing his umbrella in Gluck's face .

作为 他 步行 在 , 投掷 他的 伞 在 格鲁克的 脸 .

他走进来时，把伞扔到了格鲁克的脸上。

" [aɪ] ! [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd] ? " [sed] [hæns] ,
" Aye ! what for , indeed , you little vagabond ? " said Hans ,
" 是的 ! 什么 为了 , 的确 , 你 小的 流浪汉 ? " 说 汉斯 ,

"哎！你这小流浪汉，究竟是何所为呢？"汉斯说道。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː]
administering an educational box on the ear as he followed his brother into
管理 一个 教育 盒子 在 这 耳朵 作为 他 随后 他的 兄弟 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

他一边跟着哥哥走进厨房，一边给弟弟的耳朵戴上了一个教育盒。

" [bles] [maɪ][soʊl] ! " [sed] [ʃwɑːts] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" Bless my soul ! " said Schwartz when he opened the door .
" 保佑 我的 灵魂 ! " 说 施瓦茨 什么时候 他 打开 这 门 .

"我的天哪！"施瓦茨打开门时说道。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
" Amen , " said the little gentleman ,
" 阿门 , " 说 这 小的 绅士 ,

"阿门，"这位小个子绅士说道。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][kæp][ɔːf][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
who had taken his cap off and was standing in the middle of the
WHO 有 已采取 他的 帽 离开 和 曾是 常设 在 这 中间 的 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

他摘下帽子，站在厨房中央。

[ 'bəuiŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɑːsəb(ə)l][və'lɑːsəti] .
bowing with the utmost possible velocity .
鞠躬 和 这 极致 可能的 速度 .

以最快的速度弓箭。

" [huːz] [ðæt] ? " [sed] [ʃwɑːts] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" Who's that ? " said Schwartz , catching up a rolling - pin and turning to
" 谁是 那 ? " 说 施瓦茨 , 捕捉 向上 一个 滚动 - 别针 和 转弯 到
['glʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [fraʊn] .
Gluck with a fierce frown .
格鲁克 和 一个 凶猛的 皱眉 .

"那是谁？"施瓦茨说着，拿起擀面杖，皱着眉头转向格鲁克。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['brʌðər] , " [sed] ['glʌk] [ɪn] [greɪt] ['terər] .
" I don't know , indeed , brother , " said Gluck in great terror .
" 我 不 知道 , 的确 , 兄弟 , " 说 格鲁克 在 伟大的 恐怖 .

"我真的不知道，哥哥，"格鲁克惊恐地说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? " [rɔːrd] [ʃwɑːts] .
" How did he get in ? " roared Schwartz .
" 如何 做过 他 得到 在 ? " 咆哮 施瓦茨 .

"他是怎么进来的？"施瓦茨咆哮道。

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] ['glʌk] ['deprəkeɪtɪŋli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [wet] !
" My dear brother , " said Gluck deprecatingly , " he was so VERY wet !
" 我的 亲爱的 兄弟 , " 说 格鲁克 贬义地 , " 他 曾是 所以 非常 湿的 !

"我亲爱的兄弟，"格鲁克贬低地说，"他浑身湿透了！"

" [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] ['glʌks] [hed] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
" The rolling - pin was descending on Gluck's head , but , at the instant ,
" 这 滚动 - 别针 曾是 下降 在 格鲁克的 头 , 但 , 在 这 立即的 ,

"擀面杖正要砸向格鲁克的头，但就在那一瞬间，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ˌɪntər'poʊzd][hɪz; ɪz]['kɑːnɪkl][kæp] ,

| the | old | gentleman | interposed | his | conical | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 绅士 | 插入 | 他的 | 锥 | 帽 | , |

老先生戴上了他的圆锥形帽子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]

| on | which | it | crashed | with | a | shock | that | shook | the | water | out | of | it | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 崩溃了 | 和 | 一个 | 震惊 | 那 | 摇晃 | 这 | 水 | 出去 | 的 | 它 | 全部 | 超过 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

它猛地摔在地上，震动震得里面的水溅得到处都是。

[wʌt] [wʌz; wəz]['veri] [ɑːd] ,

| What | was | very | odd | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | , |

非常奇怪的是，

[ðə; ði]['roʊlɪŋ] - [pɪn][noʊ]['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði][kæp][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [aʊt][ʌv; əv] [ʃwɑːrtsɪz]

| the | rolling | - | pin | no | sooner | touched | the | cap | than | it | flew | out | of | Schwartz's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滚动 | - | 别针 | 不 | 很快 | 感动 | 这 | 帽 | 比 | 它 | 飞翔 | 出去 | 的 | 施瓦茨的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

擀面杖刚一碰到瓶盖，就从施瓦茨手中飞了出去。

['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,

| spinning | like | a | straw | in | a | high | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 喜欢 | 一个 | 稻草 | 在 | 一个 | 高的 | 风 | , |

像强风中的稻草一样旋转，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| and | fell | into | the | corner | at | the | further | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 进入 | 这 | 角落 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后跌倒在房间另一头的角落里。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndid] [ʃwɑːts] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| " | Who | are | you | , | sir | ? | " | demanded | Schwartz | , | turning | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 先生 | ? | " | 要求 | 施瓦茨 | , | 转弯 | 之上 | 他 | . |

“先生，你是谁？”施瓦茨转过身质问道。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? " [ snaːrld ][hæns] .

| " | What's | your | business | ? | " | snarled | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 商业 | ? | " | 纠缠 | 汉斯 | . |

“关你什么事？”汉斯咆哮道。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn] ['veri] ['mɑːdɪstli] ,

| " | I'm | a | poor | old | man | , | sir | , | " | the | little | gentleman | began | very | modestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | , | 先生 | , | " | 这 | 小的 | 绅士 | 开始 | 非常 | 谦虚地 | , |

“先生，我是一个穷老头，”这位矮小的绅士谦逊地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['faɪər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| " | and | I | saw | your | fire | through | the | window | and | begged | shelter | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 锯 | 你的 | 火 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 乞求 | 庇护所 | 为了 | 一个 |

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

| quarter | of | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . | " |

“我透过窗户看到了你们的火光，便恳求你们让我借宿一刻钟。”

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][wɔːk] [aʊt] [ə'gen] , [ðen] , " [sed] [ʃwɑːts] .

| " | Have | the | goodness | to | walk | out | again | , | then | , | " | said | Schwartz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 善良 | 到 | 走 | 出去 | 再次 | , | 然后 | , | " | 说 | 施瓦茨 | . |

“那就拿出点勇气再走出去吧，”施瓦茨说道。

" [wiːv] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] ['wɔːtər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [haʊs] . "
" **We've quite enough water in our kitchen without making it a drying house . "**
" 我们已经 相当 足够的 水 在 我们的 厨房 没有 制作 它 一个 烘干 房子 . "

"我们厨房里的水足够用了，没必要把它变成烘干房。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən][oʊld][mæn] [aʊt] [ɪn] , [sɜːr] ;
" **It is a cold day to turn an old man out in , sir ;**
" 它 是 一个 寒冷的 天 到 转动 一个 老的 男人 出去 在 , 先生 ;

"先生，今天天气这么冷，不该让老人家出门;

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [greɪ] [her] .
**look at my gray hairs .**
看 在 我的 灰色的 头发 .

看看我的白头发。

" [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
" **They hung down to his shoulders , as I told you before .**
" 他们 悬挂 向下 到 他的 肩膀 , 作为 我 讲述 你 前 .

"它们垂到他的肩膀上，就像我之前告诉你的那样。"

" [aɪ] ! " [sed] [hæns] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm] .
" **Aye ! " said Hans ; " there are enough of them to keep you warm .**
" 是的 ! " 说 汉斯 ; " 那里 是 足够的 的 他们 到 保持 你 温暖的 .

"是啊！"汉斯说，"它们足够让你暖和了。"

[wɔːk] ! "
**Walk ! "**
走 ! "

走！ "

" [aɪm] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] , [sɜːr] ; ['kudnt] [juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]
" **I'm very , very hungry , sir ; couldn't you spare me a bit of bread before I go**
" 我是 非常 , 非常 饥饿的 , 先生 ; 不能 你 空闲的 我 一个 少量 的 面包 前 我 去
? "
**? "**
? "

"先生，我非常非常饿；您能在我走之前给我一点面包吗？"

" [bred] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ʃwɑːts] ;
" **Bread , indeed ! " said Schwartz ;**
" 面包 , 的确 ! " 说 施瓦茨 ;

"面包，的确是面包！"施瓦茨说道;

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bred] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" **do you suppose we've nothing to do with our bread but to give it**
" 做 你 认为 我们已经 没有什么 到 做 和 我们的 面包 但 到 给 它
[tuː; tə] [sʌtʃ] [red] - [noʊzd] ['fɛloʊz] [æz; əz][juː; jʊ] ? "
**to such red - nosed fellows as you ? "**
到 这样的 红色的 - 鼻子 伙伴们 作为 你 ? "

"你以为我们吃面包除了给你们这些红鼻子家伙吃之外就没别的用处了吗？"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] ['feðər] ? " [sed] [hæns] ['snɪrɪŋli] .
" **Why don't you sell your feather ? " said Hans sneeringly .**
" 为什么 不 你 卖 你的 羽毛 ? " 说 汉斯 冷笑着 .

"你为什么不把你的羽毛卖掉呢？"汉斯冷笑道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
" **Out with you ! "**
" 出去 和 你 ! "

"滚出去！ "

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" A little bit , " said the old gentleman .
" 一个 小的 少量 , " 说 这 老的 绅士 .

"有一点点，"老先生说。

" [biː; bi] [ɔːf] ! " [sed] [ʃwɑːts] .
" Be off ! " said Schwartz .
" 是 离开 ! " 说 施瓦茨 .

"滚开！"施瓦茨说道。

" [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] . "
" Pray , gentlemen . "
" 祈祷 , 先生们 . "

"请祈祷，先生们。"

" [ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] ! " [kraɪd][hæns] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
" Off , and be hanged ! " cried Hans , seizing him by the collar .
" 离开 , 和 是 绞刑 ! " 哭 汉斯 , 抓住 他 经过 这 衣领 .

"滚开，绞死！"汉斯一边喊着，一边揪住他的衣领。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['kɑːlər][ðæn; ðən]
But he had no sooner touched the old gentleman's collar than
但 他 有 不 很快 感动 这 老的 绅士的 衣领 比
[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['æftər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,
away he went after the rolling - pin ,
离开 他 去 后 这 滚动 - 别针 ,

但他刚碰到老先生的衣领，就立刻追着擀面杖跑开了。

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
spinning round and round till he fell into the corner on the top of it .
旋转 圆形的 和 圆形的 直到 他 跌倒 进入 这 角落 在 这 顶部 的 它 .

他不停地旋转，直到掉到角落里。

[ðen] [ʃwɑːts] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][tɜːrn]
Then Schwartz was very angry and ran at the old gentleman to turn
然后 施瓦茨 曾是 非常 生气的 和 跑 在 这 老的 绅士 到 转动
[hɪm; ɪm][aʊt] ;
him out ;
他 出去 ;

施瓦茨非常生气，冲向那位老先生，要把他赶出去；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['æftər][hæns]
but he also had hardly touched him when away he went after Hans
但 他 还 有 几乎 感动 他 什么时候 离开 他 去 后 汉斯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,
and the rolling - pin ,
和 这 滚动 - 别针 ,

但他几乎没碰到他，就追着汉斯和擀面杖走了。

[ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .
and hit his head against the wall as he tumbled into the corner .
和 打 他的 头 反对 这 墙 作为 他 翻滚 进入 这 角落 .

他跌倒在角落里，头撞到了墙上。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [ɔːl] [θriː] .
And so there they lay , all three .
和 所以 那里 他们 躺 , 全部 三 .

就这样，他们三个都躺在了那里。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [spʌn] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][və'lɑ:səti][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

| Then | the | old | gentleman | spun | himself | round | with | velocity | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 老的 | 绅士 | 旋转 | 他自己 | 圆形的 | 和 | 速度 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

然后，那位老先生迅速地朝相反的方向转了个身。

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][spɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [wʌz; wəz][ɔ:l] [wu:nd] ['ni:tli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| continued | to | spin | until | his | long | cloak | was | all | wound | neatly | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 旋转 | 直到 | 他的 | 长的 | 披风 | 曾是 | 全部 | 伤口 | 整齐地 | 关于 | 他 | , |

他继续旋转，直到长长的斗篷整齐地缠绕在身上。

[klæpt] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

| clapped | his | cap | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 他的 | 帽 | 在 | 他的 | 头 | , |

他把帽子扣在头上，

['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ( [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

| very | much | on | one | side | ( | for | it | could | not | stand | upright | without | going | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 在 | 一 | 边 | ( | 为了 | 它 | 可以 | 不是 | 站立 | 直立 | 没有 | 去 | 通过 | 这 |

['si:lɪŋ] ) ,

| ceiling | ) | , |
|---|---|---|
| 天花板 | ) | , |

非常靠一边（因为它如果不穿过天花板就无法直立），

[geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [twɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:rkskru:] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

| gave | an | additional | twist | to | his | corkscrew | mustaches | , | and | replied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 额外的 | 捻 | 到 | 他的 | 开瓶器 | 胡子 | , | 和 | 回复 | 和 |

['pɜ:rfɪkt] ['ku:lnəs] :

| perfect | coolness | : |
|---|---|---|
| 完美的 | 凉爽 | : |

他故意让螺旋状的胡子又卷曲了一下，然后神态自若地回答道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

| " | Gentlemen | , | I | wish | you | a | very | good | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 希望 | 你 | 一个 | 非常 | 好的 | 早晨 | . |

先生们，祝你们早上好。

[æt; ət] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] [tə'naɪt] [aɪl] [kɔ:l] [ə'gen] ;

| At | twelve | o'clock | tonight | I'll | call | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | 点钟 | 今晚 | 患病的 | 称呼 | 再次 | ; |

今晚十二点我会再打电话；

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪrɪənst] ,

| after | such | a | refusal | of | hospitality | as | I | have | just | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这样的 | 一个 | 拒绝 | 的 | 热情好客 | 作为 | 我 | 有 | 只是 | 经验丰富的 | , |

经历了刚才那种冷漠无情的款待之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðæt] ['vɪzɪt][ɪz][ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [peɪ] [ju:; jʊ] . "

| you | will | not | be | surprised | if | that | visit | is | the | last | I | ever | pay | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 那 | 访问 | 是 | 这 | 最后的 | 我 | 曾经 | 支付 | 你 | . | " |

如果那次拜访是我最后一次付钱给你，你也不要感到惊讶。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , " ['mʌtəd] [ʃwɑ:ts] , ['kʌmɪŋ] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,

| " | If | ever | I | catch | you | here | again | , | " | muttered | Schwartz | , | coming | , | half | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 我 | 抓住 | 你 | 这里 | 再次 | , | " | 低声说道 | 施瓦茨 | , | 未来 | , | 一半 | 害怕 | , |

“如果我再在这里碰到你，”施瓦茨低声嘟囔着，半是害怕地走了过来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðə; ði] [oʊld]

| out | of | the | corner | — | but | before | he | could | finish | his | sentence | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 角落 | — | 但 | 前 | 他 | 可以 | 结束 | 他的 | 句子 | 这 | 老的 |

['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ] ,

| gentleman | had | shut | the | house | door | behind | him | with | a | great | bang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 有 | 关闭 | 这 | 房子 | 门 | 在后面 | 他 | 和 | 一个 | 伟大的 | 砰 | , |

他从角落里走出来——但还没等他说完，那位老先生就砰的一声关上了身后的房门。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [droʊv] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['rægɪd]

| and | there | drove | past | the | window | at | the | same | instant | a | wreath | of | ragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 驾驶 | 过去的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 一个 | 花圈 | 的 | 破烂不堪 |

[klaʊd] [ðæt] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

| cloud | that | whirled | and | rolled | away | down | the | valley | in | all | manner | of | shapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 那 | 旋转 | 和 | 滚动 | 离开 | 向下 | 这 | 谷 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 形状 | , |

就在同一瞬间，窗外掠过一团杂乱无章的云朵，它旋转翻滚，以各种形状沿着山谷向下飘去。

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]

| turning | over | and | over | in | the | air | and | melting | away | at | last | in | a | gush | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 超过 | 和 | 超过 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 融化 | 离开 | 在 | 最后的 | 在 | 一个 | 喷 | 的 |

[reɪn] .

| rain | . |
|---|---|
| 雨 | . |

在空中翻腾跳跃，最终在倾盆大雨中消融殆尽。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bɪznəs] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['glʌk] ! " [sed] [ʃwɑ:ts] .

| " | A | very | pretty | business | , | indeed | , | Mr | . | Gluck | ! | " | said | Schwartz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 商业 | , | 的确 | , | 先生 | . | 格鲁克 | ! | " | 说 | 施瓦茨 | . |

“格鲁克先生，这真是一家非常漂亮的公司！”施瓦茨说道。

" [dɪʃ] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] , [sɜ:r] .

| " | Dish | the | mutton | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盘子 | 这 | 羊肉 | , | 先生 | . |

“先生，请把羊肉端上来。”

[ɪf] ['evər] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'gen] — [bles] [ˌem 'i:] , [waɪ] , [ðə; ði] - [bɪn] [kʌt] ! "

| If | ever | I | catch | you | at | such | a | trick | again | — | bless | me | , | why | , | the | mutton's | been | cut | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 抓住 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 诡计 | 再次 | — | 保佑 | 我 | , | 为什么 | , | 这 | - | 到过 | 切 | ! | " |

如果你再让我抓到你耍这种花招——老天保佑，你可就惨了！

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [wʌn] [slaɪs] , ['brʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['glʌk] .

| " | You | promised | me | one | slice | , | brother | , | you | know | , | " | said | Gluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 承诺 | 我 | 一 | 片 | , | 兄弟 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 格鲁克 | . |

“你答应过我给我一片的，兄弟，”格鲁克说。

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['greɪvi] .

| " | Oh | ! | and | you | were | cutting | it | hot | , | I | suppose | , | and | going | to | catch | all | the | gravy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 和 | 你 | 是 | 切割 | 它 | 热的 | , | 我 | 认为 | , | 和 | 去 | 到 | 抓住 | 全部 | 这 | 肉汁 | . |

“哦！看来你当时动作太快了，差点把肉汁都弄洒出来。”

['itl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .

| It'll | be | long | before | I | promise | you | such | a | thing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 长的 | 前 | 我 | 承诺 | 你 | 这样的 | 一个 | 事物 | 再次 | . |

我恐怕很久都不会再向你做出这样的承诺了。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ;
**Leave** **the** **room** **,** **sir** **;**
离开 这 房间 , 先生 ;

先生，请离开房间；

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði][koʊl] ['selər] [tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .
**and** **have** **the** **kindness** **to** **wait** **in** **the** **coal** **cellar** **till** **I** **call** **you** **.**
和 有 这 仁慈 到 等待 在 这 煤炭 地窖 直到 我 称呼 你 .

请你体谅我，在煤窖里等我叫你。

" ['glʌk] [left][ðə; ði] [ruːm] ['meləŋkɑːli] [ɪ'nʌf] .
**"** **Gluck** **left** **the** **room** **melancholy** **enough** **.**
" 格鲁克 左边 这 房间 忧郁 足够的 .

格鲁克离开房间时，神情十分忧郁。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [eɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ lɔkt ] [ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði]
**The** **brothers** **ate** **as** **much** **mutton** **as** **they** **could** **,** **locked** **the** **rest** **in** **the**
这 兄弟 吃 作为 很多 羊肉 作为 他们 可以 , 已锁定 这 休息 在 这
['kʌbərd] ,
**cupboard** **,**
橱柜 ,

兄弟俩尽可能多地吃羊肉，然后把剩下的锁进了橱柜里。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][get] ['veri] [drʌŋk] ['æftər] ['dɪnər] .
**and** **proceeded** **to** **get** **very** **drunk** **after** **dinner** **.**
和 继续 到 得到 非常 醉 后 晚餐 .

晚饭后，他们喝得酩酊大醉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**Such** **a** **night** **as** **it** **was** **!**
这样的 一个 夜晚 作为 它 曾是 !

那真是一个难忘的夜晚！

['haʊlɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
**Howling** **wind** **and** **rushing** **rain** **,** **without** **intermission** **.**
嚎叫 风 和 匆忙 雨 , 没有 中场休息 .

狂风怒号，暴雨倾盆，没有一丝停歇。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə][pʊt][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]
**The** **brothers** **had** **just** **sense** **enough** **left** **to** **put** **up** **all** **the** **shutters** **and**
这 兄弟 有 只是 感觉 足够的 左边 到 放 向上全部 这 百叶窗 和
['dʌb(ə)l] - [bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went][tuː; tə][bed] .
**double** **-** **bar** **the** **door** **before** **they** **went** **to** **bed** **.**
双倍的 - 酒吧 这 门 前 他们 去 到 床 .

兄弟俩还算有点理智，在睡觉前把所有的百叶窗都装好，门也用两道门闩锁上了。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][slept][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
**They** **usually** **slept** **in** **the** **same** **room** **.**
他们 通常 睡着了 在 这 相同的 房间 .

他们通常睡在同一个房间。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .
**As** **the** **clock** **struck** **twelve** **they** **were** **both** **awakened** **by** **a** **tremendous** **crash** **.**
作为 这 钟 击 十二 他们 是 两个都 觉醒 经过 一个 巨大的 碰撞 .

时钟敲响十二点时，一声巨响将他们惊醒。

[ðer; ðər] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]
**Their** **door** **burst** **open** **with** **a** **violence** **that** **shook** **the** **house** **from** **top** **to**
他们的 门 爆裂 打开 和 一个 暴力 那 摇晃 这 房子 从 顶部 到
['bɑːtəm] .
**bottom** **.**
底部 .

他们的房门猛地被推开，发出震耳欲聋的巨响，房子从上到下都摇晃起来。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ʃwɑ:ts] , [ 'stɑ:tiŋ ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

| " | **What's** | **that** | **?** | **"** | **cried** | **Schwartz** | **,** | **starting** | **up** | **in** | **his** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 哭 | 施瓦茨 | , | 开始 | 向上 | 在 | 他的 | 床 | . |

"那是什么？"施瓦茨惊叫道，猛地从床上坐了起来。

" ['oʊnli][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

| " | **Only** | **I** | **,** | **"** | **said** | **the** | **little** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 绅士 | . |

"只有我，"这位小绅士说道。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [sæt][ʌp][ɑ:n][ðer; ðər]['boʊlstər][ænd; ənd][ stɛərd ]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| **The** | **two** | **brothers** | **sat** | **up** | **on** | **their** | **bolster** | **and** | **stared** | **into** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 兄弟 | 卫星 | 向上 | 在 | 他们的 | 支撑 | 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

两兄弟坐在垫子上，凝视着黑暗。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['mu:nbi:m] ,

| **The** | **room** | **was** | **full** | **of** | **water** | **,** | **and** | **by** | **a** | **misty** | **moonbeam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 满的 | 的 | 水 | , | 和 | 经过 | 一个 | 蒙蒙 | 月光 | , |

房间里满是水，透过朦胧的月光，

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

| **which** | **found** | **its** | **way** | **through** | **a** | **hole** | **in** | **the** | **shutter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成立 | 它是 | 方式 | 通过 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 快门 | , |

它不知从快门上的一个小孔钻了进去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [foʊm] [gloʊb] ,

| **they** | **could** | **see** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **it** | **an** | **enormous** | **foam** | **globe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 一个 | 巨大的 | 泡沫 | 地球 | , |

他们看到其中有一个巨大的泡沫球，

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][kɔ:rk] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

| **spinning** | **round** | **and** | **bobbing** | **up** | **and** | **down** | **like** | **a** | **cork** | **,** | **on** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 圆形的 | 和 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 软木 | , | 在 | 哪个 | , |

像软木塞一样旋转上下浮动，其上，

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʊʃ(ə)n] , [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [kæp][ænd; ənd]

| **as** | **on** | **a** | **most** | **luxurious** | **cushion** | **,** | **reclined** | **the** | **little** | **old** | **gentleman** | **,** | **cap** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 最多 | 豪华 | 软垫 | , | 斜倚 | 这 | 小的 | 老的 | 绅士 | , | 帽 | 和 |

[ɔ:l] .

| **all** | **.** |
|---|---|
| 全部 | . |

这位老先生像躺在最豪华的靠垫上一样，连帽子都戴着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz][ɔ:f] .

| **There** | **was** | **plenty** | **of** | **room** | **for** | **it** | **now** | **,** | **for** | **the** | **roof** | **was** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 房间 | 为了 | 它 | 现在 | , | 为了 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 离开 | . |

现在空间很充足，因为屋顶已经拆掉了。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌɪnkə'moʊd] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðer; ðər]['vɪzɪtər] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

| " | **Sorry** | **to** | **incommode** | **you** | **,** | **"** | **said** | **their** | **visitor** | **ironically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 到 | 不便 | 你 | , | " | 说 | 他们的 | 游客 | 讽刺的是 | . |

"打扰您了，真抱歉，"来访者讽刺地说。

" [aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər][bedz][ɑ:r; ər] ['dæmpɪʃ] .

| " | **I'm** | **afraid** | **your** | **beds** | **are** | **dampish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你的 | 床 | 是 | 潮湿 | . |

恐怕你们的床有点潮湿。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ruːm] ; [aɪv] [left][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɑːn]

| **Perhaps** | **you** | **had** | **better** | **go** | **to** | **your** | **brother's** | **room** | **;** | **I've** | **left** | **the** | **ceiling** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | 你的 | 兄弟 | 房间 | ; | 我已经 | 左边 | 这 | 天花板 | 在 |

[ðer; ðər] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

你最好去你哥哥的房间；我把那里的天花板留下来了。

" [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ]['sekənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['glʌks] [ruːm] ,

| **"** | **They** | **required** | **no** | **second** | **admonition** | **,** | **but** | **rushed** | **into** | **Gluck's** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必需的 | 不 | 第二 | 警告 | , | 但 | 匆忙 | 进入 | 格鲁克的 | 房间 | , |

“他们无需第二次劝诫，就冲进了格鲁克的房间。”

[wet] [θruː] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

| **wet** | **through** | **and** | **in** | **an** | **agony** | **of** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 通过 | 和 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 恐怖 | . |

全身湿透，极度恐惧。

" [juːl] [faɪnd][maɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm]

| **"** | **You'll** | **find** | **my** | **card** | **on** | **the** | **kitchen** | **table** | **,** | **"** | **the** | **old** | **gentleman** | **called** | **after** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 我的 | 卡片 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | , | " | 这 | 老的 | 绅士 | 称为 | 后 | 他们 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“我的名片在厨房的桌子上，”老先生在他们身后喊道。

" [rɪ'membər] , [ðə; ði] [læst] ['vɪzɪt] . "

| **"** | **Remember** | **,** | **the** | **LAST** | **visit** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | , | 这 | 最后的 | 访问 | . | " |

“记住，最后一次来访。”

" [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! " [sed] [ʃwɑːts] , [ 'ʃudərɪŋ ] .

| **"** | **Pray** | **Heaven** | **it** | **may** | **!** | **"** | **said** | **Schwartz** | **,** | **shuddering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 天堂 | 它 | 可能 | ! | " | 说 | 施瓦茨 | , | 颤抖 | . |

“但愿如此！”施瓦茨颤抖着说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊm][gloʊb] ['dɪsə'pɪrd] .

| **And** | **the** | **foam** | **globe** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 泡沫 | 地球 | 消失 | . |

泡沫球消失了。

[dɑːn] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['glʌks] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn]

| **Dawn** | **came** | **at** | **last** | **,** | **and** | **the** | **two** | **brothers** | **looked** | **out** | **of** | **Gluck's** | **little** | **window** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 和 | 这 | 二 | 兄弟 | 看起来 | 出去 | 的 | 格鲁克的 | 小的 | 窗户 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

黎明终于来临，两兄弟清晨从格鲁克的小窗户向外望去。

[ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

| **The** | **Treasure** | **Valley** | **was** | **one** | **mass** | **of** | **ruin** | **and** | **desolation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 谷 | 曾是 | 一 | 大量的 | 的 | 废墟 | 和 | 荒凉 | . |

宝藏谷到处都是废墟和荒凉。

[ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [triːz] , [krɑːps] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

| **The** | **inundation** | **had** | **swept** | **away** | **trees** | **,** | **crops** | **,** | **and** | **cattle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 有 | 扫荡 | 离开 | 树木 | , | 农作物 | , | 和 | 牛 | , |

洪水冲走了树木、庄稼和牲畜。

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [red] [sænd][ænd; ənd] [greɪ] [mʌd] .

| **and** | **left** | **in** | **their** | **stead** | **a** | **waste** | **of** | **red** | **sand** | **and** | **gray** | **mud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 在 | 他们的 | 坚定 | 一个 | 浪费 | 的 | 红色的 | 沙 | 和 | 灰色的 | 泥 | . |

原地只剩下一片荒芜的红色沙土和灰色泥浆。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [krept] [ 'ʃivəriŋ ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| The | two | brothers | crept | shivering | and | horror | - | struck | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 兄弟 | 悄悄地爬 | 瑟瑟发抖 | 和 | 恐怖 | - | 击 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

两兄弟瑟瑟发抖，惊恐万分地溜进了厨房。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['gʌtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst] [flɔːr] ; [kɔːrn] , ['mʌni] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['muːvəbl] [θɪŋ] ,

| The | water | had | gutted | the | whole | first | floor | ; | corn | , | money | , | almost | every | movable | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 有 | 掏空 | 这 | 所有的 | 第一的 | 地面 | ; | 玉米 | , | 钱 | , | 几乎 | 每一个 | 活动 | 事物 | , |

水淹没了整个一楼；玉米、钱财，几乎所有能搬动的东西都被冲走了。

[hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][left]['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] [kɑːrd][ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

| had | been | swept | away | , | and | there | was | left | only | a | small | white | card | on | the | kitchen | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 扫荡 | 离开 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 左边 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 白色的 | 卡片 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | . |

一切都被扫走了，厨房的桌子上只留下一张白色的小卡片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][lɑːrdʒ] , ['briːzi] , [lɔːŋ] - [legd] ['letərz] , [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

| On | it | , | in | large | , | breezy | , | long | - | legged | letters | , | were | engraved | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | , | 在 | 大的 | , | 微风 | , | 长的 | - | 腿 | 信件 | , | 是 | 刻 | 这 | 字 | : |

上面用醒目、流畅、修长的字母刻着这样一句话：

[saʊθ] [west] [wɪnd] , ['eskweɪə]

| SOUTH | WEST | WIND | , | ESQUIRE |
|---|---|---|---|---|
| 南 | 西方 | 风 | , | 绅士 |

西南风先生

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ,

| OF | THE | PROCEEDINGS | OF | THE | THREE | BROTHERS | AFTER | THE | VISIT | OF | SOUTHWEST | WIND | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 三 | 兄弟 | 后 | 这 | 访问 | 的 | 西南 | 风 | , |

西南风来访后，三兄弟所作所为的记述

['eskweɪə] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər]

| ESQUIRE | ; | AND | HOW | LITTLE | GLUCK | HAD | AN | INTERVIEW | WITH | THE | KING | OF | THE | GOLDEN | RIVER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | ; | 和 | 如何 | 小的 | 格鲁克 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 金的 | 河 |

《绅士》杂志；以及小格鲁克如何采访了黄金河之王

[ˌsaʊθ'west] [wɪnd] , ['eskweɪə] , [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| Southwest | Wind | , | Esquire | , | was | as | good | as | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西南 | 风 | , | 《时尚先生》 | , | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | 单词 | . |

西南风先生言而有信。

['æftər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['vɪzɪt] [ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [noʊ] [mɔːr] ;

| After | the | momentous | visit | above | related | , | he | entered | the | Treasure | Valley | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 意义重大 | 访问 | 多于 | 有关的 | , | 他 | 进入 | 这 | 宝藏 | 谷 | 不 | 更多的 | ; |

在上述那次意义重大的访问之后，他再也没有进入过宝藏谷；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

| and | , | what | was | worse | , | he | had | so | much | influence | with | his | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 曾是 | 更糟 | , | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 影响 | 和 | 他的 | 关系 | , |

[ðə; ðɪ] [west] ['waɪndz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| the | West | Winds | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 风 | 在 | 一般的 | , |

更糟糕的是，他对他的亲戚，尤其是对整个西风家族，有着巨大的影响力。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ]['sɪmələr][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

| and | used | it | so | effectually | , | that | they | all | adopted | a | similar | line | of | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 它 | 所以 | 有效地 | , | 那 | 他们 | 全部 | 已采用 | 一个 | 相似的 | 线 | 的 | 执行 | . |

并且运用得非常有效，以至于他们都采取了类似的行为方式。

[soʊ][noʊ][reɪn] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| So | no | rain | fell | in | the | valley | from | one | year's | end | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 雨 | 跌倒 | 在 | 这 | 谷 | 从 | 一 | 年 | 结尾 | 到 | 其他 | . |

所以从一年年底到另一年年底，山谷里没有下雨。

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [griːn] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] ,

| Though | everything | remained | green | and | flourishing | in | the | plains | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一切 | 剩余 | 绿色的 | 和 | 芊芊 | 在 | 这 | 平原 | 以下 | , |

尽管山下平原上的万物依然绿意盎然、生机勃勃，

[ðə; ðɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dezərt] .

| the | inheritance | of | the | three | brothers | was | a | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | 的 | 这 | 三 | 兄弟 | 曾是 | 一个 | 沙漠 | . |

三兄弟继承的遗产是一片沙漠。

[wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [sɔɪl][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv]

| What | had | once | been | the | richest | soil | in | the | kingdom | became | a | shifting | heap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 这 | 最富有的 | 土壤 | 在 | 这 | 王国 | 成为 | 一个 | 转变 | 堆 | 的 |

[red] [sænd] ,

| red | sand | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 沙 | , |

王国里曾经最肥沃的土壤，如今变成了一堆不断流淌的红色沙丘。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brʌðərz] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əd'vɜːrs] [skaɪz] ,

| and | the | brothers | , | unable | longer | to | contend | with | the | adverse | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兄弟 | , | 无法 | 更长 | 到 | 抗衡 | 和 | 这 | 不利 | 天空 | , |

[ə'bændənd] [ðer; ðər] ['væljuːləs] ['pætrɪmoʊni][ɪn] [dɪ'sper] ,

| abandoned | their | valueless | patrimony | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 他们的 | 无价值 | 遗产 | 在 | 绝望 | , |

兄弟俩再也无法与恶劣的天气抗争，绝望地放弃了他们毫无价值的遗产。

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l]

| to | seek | some | means | of | gaining | a | livelihood | among | the | cities | and | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一些 | 方法 | 的 | 获得 | 一个 | 生计 | 之中 | 这 | 城市 | 和 | 人们 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pleɪnz] .

| of | the | plains | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 平原 | . |

在平原的城市和人民中寻找谋生的途径。

[ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| All | their | money | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 钱 | 曾是 | 已消失 | , |

他们的钱全没了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

| and | they | had | nothing | left | but | some | curious | old | - | fashioned | pieces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 没有什么 | 左边 | 但 | 一些 | 好奇的 | 老的 | - | 造型 | 件 | 的 |

[goʊld] [pleɪt] ,

| gold | plate | , |
|---|---|---|
| 金子 | 盘子 | , |

他们最后只剩下了一些奇特的旧式金器。

[ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪl] - ['gɑːtn] [welθ] .

| the | last | remnants | of | their | ill | - | gotten | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 残余物 | 的 | 他们的 | 患病的 | - | 获得 | 财富 | . |

他们不义之财的最后残余。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [tɜːrn] ['gəʊldˌsmɪθs] , " [sed] [ʃwɑːts] [tuː; tə] [hæns] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]

| " | Suppose | we | turn | goldsmiths | , | " | said | Schwartz | to | Hans | as | they | entered | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 转动 | 金匠 | , | " | 说 | 施瓦茨 | 到 | 汉斯 | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 大的 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

“如果我们改行当金匠就好了，”施瓦茨和汉斯走进这座大城市时说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪvz] [treɪd] ;

| " | It | is | a | good | knave's | trade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 恶棍的 | 贸易 | ; |

这是骗子的好营生；

[wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [goʊld] [wɪˈðaʊt] ['ɛniːˌwənz] ['faɪndɪŋ]

| we | can | put | a | great | deal | of | copper | into | the | gold | without | anyone's | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 放 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 铜 | 进入 | 这 | 金子 | 没有 | 任何人的 | 寻找 |

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| it | out | . |
|---|---|---|
| 它 | 出去 | . |

我们可以在黄金中掺入大量的铜，而不会有人发现。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [ðeɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs]

| " | The | thought | was | agreed | to | be | a | very | good | one | ; | they | hired | a | furnace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 曾是 | 同意 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | ; | 他们 | 雇用 | 一个 | 炉 |

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['gəʊldˌsmɪθs] .

| and | turned | goldsmiths | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 金匠 | . |

“大家一致认为这是一个非常好的主意；他们租了一台熔炉，成了金匠。”

[bʌt; bət] [tuː] [slaɪt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [əˈfektɪd] [ðer; ðər] [treɪd] : [ðə; ði] [fɜːrst] ,

| But | two | slight | circumstances | affected | their | trade | : | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 轻微 | 情况 | 做作的 | 他们的 | 贸易 | : | 这 | 第一的 | , |

但有两个细微的情况影响了他们的交易：第一，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒpə] [goʊld] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['eldər]

| that | people | did | not | approve | of | the | coppered | gold | ; | the | second | , | that | the | two | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人们 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 这 | 镀铜 | 金子 | ; | 这 | 第二 | , | 那 | 这 | 二 | 长老 |

['brʌðərz] ,

| brothers | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

人们不认可镀铜的黄金；其次，两位哥哥，

[wenˈevər] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊld] ['eniθɪŋ] , [juːst] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði]

| whenever | they | had | sold | anything | , | used | to | leave | little | Gluck | to | mind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他们 | 有 | 卖 | 任何事物 | , | 用过的 | 到 | 离开 | 小的 | 格鲁克 | 到 | 头脑 | 这 |

['fɜːrnɪs] ,

| furnace | , |
|---|---|
| 炉 | , |

他们每次卖完东西，都会留下小格鲁克看管炉子。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][drɪŋk][aʊt][ðə; ði]['mʌni][ɪn][ðə; ði]['eɪlhaʊs][nekst][dɔ:r].

| and | go | and | drink | out | the | money | in | the | alehouse | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 喝 | 出去 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 酒馆 | 下一个 | 门 | . |

然后去隔壁的酒馆把钱都喝光。

[soʊ][ðeɪ][ meltid ][ɔ:l][ðer; ðər][goʊld][wɪ'ðaʊt]['meɪkɪŋ]['mʌni][ɪ'nʌf][tu:; tə][bai][mɔ:r],

| So | they | melted | all | their | gold | without | making | money | enough | to | buy | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 融化 | 全部 | 他们的 | 金子 | 没有 | 制作 | 钱 | 足够的 | 到 | 买 | 更多的 | , |

所以他们把所有的黄金都熔掉了，却没赚到足够的钱去买更多的黄金。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][læst][rɪ'djʊst][tu:; tə][wʌn][lɑ:rdʒ]['drɪŋkɪŋ][mʌg],

| and | were | at | last | reduced | to | one | large | drinking | mug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 最后的 | 减少 | 到 | 一 | 大的 | 喝 | 马克杯 | , |

最后只剩下一个大酒杯了。

[wɪtʃ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['lɪt(ə)l]['glʌk],

| which | an | uncle | of | his | had | given | to | little | Gluck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 叔叔 | 的 | 他的 | 有 | 给定 | 到 | 小的 | 格鲁克 | , |

那是他的一位叔叔送给小格鲁克的。

[ænd; ənd][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz]['veri][fɑ:nd][ʌv; əv][ænd; ənd][wʊd][nɑ:t][hæv; həv]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]

| and | which | he | was | very | fond | of | and | would | not | have | parted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 和 | 会 | 不是 | 有 | 分手了 | 和 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld],

| for | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | , |

他非常喜爱这些东西，无论如何也不愿与它们分离。

[ðoʊ][hi:; hi]['nevər][dræŋk]['eniθɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][mɪlk][ænd; ənd]['wɔ:tər].

| though | he | never | drank | anything | out | of | it | but | milk | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 绝不 | 喝 | 任何事物 | 出去 | 的 | 它 | 但 | 牛奶 | 和 | 水 | . |

但他从来没用它喝过牛奶和水以外的任何东西。

[ðə; ði][mʌg][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][ɑ:d][mʌg][tu:; tə][lʊk][æt; ət].

| The | mug | was | a | very | odd | mug | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马克杯 | 曾是 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 马克杯 | 到 | 看 | 在 | . |

这个马克杯看起来非常奇特。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz][fɔ:rmd][ʌv; əv][tu:][riθs][ʌv; əv]['floʊɪŋ]['goʊldən][her],

| The | handle | was | formed | of | two | wreaths | of | flowing | golden | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 曾是 | 形成 | 的 | 二 | 花圈 | 的 | 流动 | 金的 | 头发 | , |

把手由两圈飘逸的金色头发组成。

[soʊ]['faɪnli][spʌn][ðæt][ˌaɪ 'ti:][lʊkt][mɔ:r][laɪk][sɪlk][ðæn; ðən]['met(ə)l],

| so | finely | spun | that | it | looked | more | like | silk | than | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 精细地 | 旋转 | 那 | 它 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 丝绸 | 比 | 金属 | , |

纺丝如此精细，看起来更像丝绸而不是金属。

[ænd; ənd][ði:z][riθs][dɪ'sendɪd]['ɪntu:][ænd; ənd][mɪkst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪrd][ænd; ənd]['wɪskərz]

| and | these | wreaths | descended | into | and | mixed | with | a | beard | and | whiskers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 花圈 | 下降 | 进入 | 和 | 混合 | 和 | 一个 | 胡须 | 和 | 胡须 |

[ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][ɪk'skwɪzɪt]['wɜ:rkmənʃɪp],

| of | the | same | exquisite | workmanship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 精美的 | 做工 | , |

这些花环垂落下来，与同样做工精湛的胡须和假发交织在一起。

[wɪtʃ][sə'raʊndɪd][ænd; ənd]['dekəreɪtɪd][ə; eɪ]['veri][fɪrs]['lɪt(ə)l][feɪs],[ʌv; əv][ðə; ði]['rɛdɪst][goʊld]

| which | surrounded | and | decorated | a | very | fierce | little | face | , | of | the | reddest | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包围 | 和 | 装饰 | 一个 | 非常 | 凶猛的 | 小的 | 脸 | , | 的 | 这 | 最红 | 金子 |

[ɪ'mædʒɪnəbl],

| imaginable | , |
|---|---|
| 可以想象的 | , |

它环绕并装饰着一张极其凶猛的小脸，那脸是用你能想象到的最红的金色制成的。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ,

| right | in | the | front | of | the | mug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 马克杯 | , |

就在杯子的正面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kə'mænd] [ɪts] [hoʊl] [sər'kʌmfərəns] .

| with | a | pair | of | eyes | in | it | which | seemed | to | command | its | whole | circumference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 在 | 它 | 哪个 | 似乎 | 到 | 命令 | 它是 | 所有的 | 圆周 | . |

里面有一双眼睛，仿佛能掌控整个圆周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]

| It | was | impossible | to | drink | out | of | the | mug | without | being | subjected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 喝 | 出去 | 的 | 这 | 马克杯 | 没有 | 存在 | 受 | 到 |

[æn; ən] [ɪn'tens] [geɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ði:z] [aɪz] ,

| an | intense | gaze | out | of | the | side | of | these | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 激烈的 | 目光 | 出去 | 的 | 这 | 边 | 的 | 这些 | 眼睛 | , |

不被这双眼睛斜睨的目光注视，根本无法用杯子喝水。

[ænd; ənd] [ʃwɑ:ts] ['pɑ:zətɪvli] ['əvɜ:d] [ðæt] [wʌns] , ['æftər] ['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fʊl] [ʌv; əv][ 'ri:niʃ; 're- ] ,

| and | Schwartz | positively | averred | that | once | , | after | emptying | it | , | full | of | Rhenish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 施瓦茨 | 积极地 | 断言 | 那 | 一次 | , | 后 | 清空 | 它 | , | 满的 | 的 | 莱茵河 | , |

[ˌsev(ə)n'ti:n] [taɪmz] ,

| seventeen | times | , |
|---|---|---|
| 十七 | 时代 | , |

施瓦茨断言，有一次，他把装满莱茵河葡萄酒的瓶子倒空后，一共倒了十七次。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][wɪŋk] !

| he | had | seen | them | wink | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他们 | 眨眼 | ! |

他看到他们眨眼了！

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌgz] [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] [spu:nz] ,

| When | it | came | to | the | mug's | turn | to | be | made | into | spoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 马克杯 | 转动 | 到 | 是 | 制成 | 进入 | 勺子 | , |

当轮到把马克杯做成勺子时，

[ˌaɪ 'ti:][hæf] [broʊk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['glʌks] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðərz] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| it | half | broke | poor | little | Gluck's | heart | ; | but | the | brothers | only | laughed | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一半 | 打破 | 贫穷的 | 小的 | 格鲁克的 | 心 | ; | 但 | 这 | 兄弟 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他 | , |

这让可怜的小格鲁克心都碎了；但兄弟俩却只是嘲笑他。

[tɔ:st] [ðə; ði] [mʌg] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑ:t] , [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,

| tossed | the | mug | into | the | melting | pot | , | and | staggered | out | to | the | alehouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 马克杯 | 进入 | 这 | 融化 | 锅 | , | 和 | 交错 | 出去 | 到 | 这 | 酒馆 | , |

他把杯子扔进熔炉里，踉跄着走向酒馆。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə] [pɔ:r] [ðə; ði][goʊld]['ɪntu:][ baːz ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['redi]

| leaving | him | , | as | usual | , | to | pour | the | gold | into | bars | when | it | was | all | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | , | 作为 | 通常 | , | 到 | 倒 | 这 | 金子 | 进入 | 酒吧 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 准备好 |

.

:

.

一切准备就绪后，他像往常一样将黄金熔铸成金条。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , ['glʌk] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði]

| When | they | were | gone | , | Gluck | took | a | farewell | look | at | his | old | friend | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 格鲁克 | 采取 | 一个 | 告别 | 看 | 在 | 他的 | 老的 | 朋友 | 在 | 这 |

['meltɪŋ] [pɑ:t] .

| melting | pot | . |
|---|---|---|
| 融化 | 锅 | . |

他们走后，格鲁克向熔炉中的老朋友做了个告别的眼神。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

| The | flowing | hair | was | all | gone | ; | nothing | remained | but | the | red | nose | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流动 | 头发 | 曾是 | 全部 | 已消失 | ; | 没有什么 | 剩余 | 但 | 这 | 红色的 | 鼻子 | 和 | 这 |

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

| sparkling | eyes | , |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 眼睛 | , |

飘逸的长发不见了，只剩下红红的鼻子和闪亮的眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] [mə'lɪʃəs] [ðæn; ðən]['evər] .

| which | looked | more | malicious | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 更多的 | 恶意 | 比 | 曾经 | . |

看起来比以往任何时候都更具恶意。

" [ænd; ənd][noʊ]['wʌndər] , " [θɔːt] ['glʌk] , " ['æftər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] .

| " | And | no | wonder | , | " | thought | Gluck | , | " | after | being | treated | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 想知道 | , | " | 想法 | 格鲁克 | , | " | 后 | 存在 | 治疗 | 在 | 那 | 方式 | . |

“难怪，”格鲁克心想，“受到那样的对待之后。”

" [hiː; hi] ['sɔːntəd] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ]

| " | He | sauntered | disconsolately | to | the | window | and | sat | himself | down | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 漫步 | 沮丧地 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 卫星 | 他自己 | 向下 | 到 | 抓住 |

[ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

| the | fresh | evening | air | and | escape | the | hot | breath | of | the | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 晚上 | 空气 | 和 | 逃脱 | 这 | 热的 | 气息 | 的 | 这 | 炉 | . |

他沮丧地踱步到窗边，坐了下来，呼吸着傍晚的新鲜空气，躲避着炉子的热气。

[naʊ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ][də'rekt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [wɪtʃ] ,

| Now | this | window | commanded | a | direct | view | of | the | range | of | mountains | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 窗户 | 命令 | 一个 | 直接的 | 看法 | 的 | 这 | 范围 | 的 | 山脉 | 哪个 | , |

从这扇窗户可以直接看到远处的山脉，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] ,

| as | I | told | you | before | , | overhung | the | Treasure | Valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 前 | , | 悬垂 | 这 | 宝藏 | 谷 | , |

正如我之前告诉你的，它悬在宝藏谷上方，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .

| and | more | especially | of | the | peak | from | which | fell | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 的 | 这 | 顶峰 | 从 | 哪个 | 跌倒 | 这 | 金的 | 河 | . |

尤其是金河奔流而下的那座山峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['glʌk] [sæt] [daʊn] [æt; ət]

| It | was | just | at | the | close | of | the | day | , | and | when | Gluck | sat | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | , | 和 | 什么时候 | 格鲁克 | 卫星 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

当时已近傍晚，格鲁克在窗边坐了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n][tɑːps] , [ɔːl]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| he | saw | the | rocks | of | the | mountain | tops | , | all | crimson | and | purple | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 岩石 | 的 | 这 | 山 | 最高额 | , | 全部 | 赤红 | 和 | 紫色的 | 和 | 这 |

['sʌnset] ;

| sunset | ; |
|---|---|
| 日落 | ; |

他看到山顶的岩石在夕阳的映照下变成了深红色和紫色；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [braɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪəri][klaʊd] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt]

| and | there | were | bright | tongues | of | fiery | cloud | burning | and | quivering | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 明亮的 | 舌头 | 的 | 火热 | 云 | 燃烧 | 和 | 颤抖 | 关于 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

他们周围有明亮的火云在燃烧、颤动;

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [braitə] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [fel] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

| and | the | river | , | brighter | than | all | , | fell | , | in | a | waving | column | of | pure | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 河 | , | 更亮 | 比 | 全部 | , | 跌倒 | , | 在 | 一个 | 挥手 | 柱子 | 的 | 纯的 | 金子 | , |

而那条河，比一切都更加明亮，化作一道波光粼粼的纯金柱落下。

[frʌm; frəm] ['presəpɪs] [tu:; tə] ['presəpɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] ['pɜ:rp(ə)l]

| from | precipice | to | precipice | , | with | the | double | arch | of | a | broad | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 悬崖 | 到 | 悬崖 | , | 和 | 这 | 双倍的 | 拱 | 的 | 一个 | 广阔 | 紫色的 |

['reɪnboʊ] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

| rainbow | stretched | across | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 彩虹 | 拉伸 | 穿过 | 它 | , |

从一处悬崖到另一处悬崖，一道宽阔的紫色彩虹横跨其上，形成双重拱形。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [spreɪ] .

| flushing | and | fading | alternately | in | the | wreaths | of | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 和 | 褪色 | 交替 | 在 | 这 | 花圈 | 的 | 喷 | . |

花环中，色彩时而鲜艳，时而褪色。

" [ɑ:] ! " [sed] ['glʌk] [ə'laʊd] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| " | Ah | ! | " | said | Gluck | aloud | , | after | he | had | looked | at | it | for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 格鲁克 | 大声 | , | 后 | 他 | 有 | 看起来 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

“啊！”格鲁克看了看之后，脱口而出。

" [ɪf] [ðæt] ['rɪvər][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɔ:l][goʊld] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] . "

| " | if | that | river | were | really | all | gold | , | what | a | nice | thing | it | would | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 河 | 是 | 真的 | 全部 | 金子 | , | 什么 | 一个 | 好的 | 事物 | 它 | 会 | 是 | . | " |

“如果那条河真的全是黄金，那该是多么美好的事情啊。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] , ['glʌk] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| " | No | , | it | wouldn't | , | Gluck | , | " | said | a | clear | , | metallic | voice | close | at | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不会 | , | 格鲁克 | , | " | 说 | 一个 | 清除 | , | 金属 | 嗓音 | 关闭 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

“不，不会的，格鲁克，”一个清晰、金属质感的声音在他耳边响起。

" [bles] [ˌem 'i:] , [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['glʌk] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

| " | Bless | me | , | what's | that | ? | " | exclaimed | Gluck | , | jumping | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | , | 是什么 | 那 | ? | " | 惊呼 | 格鲁克 | , | 跳 | 向上 | . |

“我的天哪，那是什么？”格鲁克惊呼着跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][ðer; ðər] .

| There | was | nobody | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 无人 | 那里 | . |

那里一个人也没有。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz]

| He | looked | round | the | room | and | under | the | table | and | a | great | many | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | 和 | 在下面 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 |

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| behind | him | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , |

他环顾房间，又看了看桌子底下，还多次回头看了看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
**but** **there** **was** **certainly** **nobody** **there** **,** **and** **he** **sat** **down** **again** **at** **the**
但 那里 曾是 当然 无人 那里 , 和 他 卫星 向下 再次 在 这
['wɪndoʊ] .
**window** **.**
窗户 .

但那里确实没有人，于是他又在窗边坐了下来。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi]['dɪdnt] [spiːk] ,
**This** **time** **he** **didn't** **speak** **,**
这 时间 他 没有 说话 ,

这一次他没有说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [ɪf] [ðə; ði]
**but** **he** **couldn't** **help** **thinking** **again** **that** **it** **would** **be** **very** **convenient** **if** **the**
但 他 不能 帮助 思维 再次 那 它 会 是 非常 方便的 如果 这
['rɪvər][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːl][goʊld] .
**river** **were** **really** **all** **gold** **.**
河 是 真的 全部 金子 .

但他忍不住又想，如果这条河真的全是黄金，那就太方便了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
**"** **Not** **at** **all** **,** **my** **boy** **,** **"** **said** **the** **same** **voice** **,** **louder** **than** **before** **.**
" 不是 在 全部 , 我的 男生 , " 说 这 相同的 嗓音 , 更大声 比 前 .

"完全不是，孩子，"同样的声音说道，比之前更大声了。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['glʌk] [ə'gen] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
**"** **Bless** **me** **!** **"** **said** **Gluck** **again** **,** **"** **what** **is** **that** **?**
" 保佑 我 ! " 说 格鲁克 再次 , " 什么 是 那 ?

"天哪！"格鲁克又说，"那是什么？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['kʌbədz] ,
**"** **He** **looked** **again** **into** **all** **the** **corners** **and** **cupboards** **,**
" 他 看起来 再次 进入 全部 这 角落 和 橱柜 ,

他又仔细查看了所有角落和橱柜，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**and** **then** **began** **turning** **round** **and** **round** **as** **fast** **as** **he** **could** **,**
和 然后 开始 转弯 圆形的 和 圆形的 作为 快速地 作为 他 可以 ,

然后他开始尽可能快地不停转圈，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
**in** **the** **middle** **of** **the** **room** **,** **thinking** **there** **was** **somebody** **behind** **him** **,**
在 这 中间 的 这 房间 , 思维 那里 曾是 某人 在后面 他 ,

他站在房间中央，以为身后有人。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [strʌk] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
**when** **the** **same** **voice** **struck** **again** **on** **his** **ear** **.**
什么时候 这 相同的 嗓音 击 再次 在 他的 耳朵 .

当同样的声音再次传入他的耳中时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , ['veri] ['merəli] , " ['leilə] - ['lɪrə] - [lɑː] " — [noʊ][wɜːrdz] , ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft] ,
**It** **was** **singing** **now** **,** **very** **merrily** **,** **"** **Lala** **-** **lira** **-** **la** **"** **—** **no** **words** **,** **only** **a** **soft** **,**
它 曾是 歌唱 现在 , 非常 兴高采烈地 , " 拉拉 - 里拉 - 拉 " — 不 字 , 仅有的 一个 柔软的 ,
['rʌnɪŋ] , [ˌefər'ves(ə)nt] ['meləɖi] ,
**running** **,** **effervescent** **melody** **,**
跑步 , 起泡的 旋律 ,

它现在正欢快地唱着"啦啦啦啦"——没有歌词，只有轻柔、流畅、轻快的旋律。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bɔɪl] .
**something** **like** **that** **of** **a** **kettle** **on** **the** **boil** **.**
某物 喜欢 那 的 一个 壶 在 这 熬 .

就像水壶烧开水时的声音。

['glʌk] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Gluck | looked | out | of | the | window | ; | no | , | it | was | certainly | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ; | 不 | , | 它 | 曾是 | 当然 | 在 | 这 | 房子 | . |

格鲁克向窗外望去；不，它肯定在房子里。

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] ,

| Upstairs | and | downstairs | ; | no | , | it | was | certainly | in | that | very | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 和 | 楼下 | ; | 不 | , | 它 | 曾是 | 当然 | 在 | 那 | 非常 | 房间 | , |

楼上楼下；不，肯定就在那个房间里。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kwɪkər] [taɪm][ænd; ənd] ['klɪrər] [noʊts] ['evri] ['moʊmənt] : " ['leilə] - ['lɪrə] - [lɑː] .

| coming | in | quicker | time | and | clearer | notes | every | moment | : | " | Lala | - | lira | - | la | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 更快 | 时间 | 和 | 更清晰 | 笔记 | 每一个 | 片刻 | : | " | 拉拉 | - | 里拉 | - | 拉 | . |

每时每刻都传来更快更清晰的音符："啦啦啦啦。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['glʌk] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [nɪr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

| " | All | at | once | it | struck | Gluck | that | it | sounded | louder | near | the | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 在 | 一次 | 它 | 击 | 格鲁克 | 那 | 它 | 听起来 | 更大声 | 靠近 | 这 | 炉 | . |

格鲁克突然意识到，在炉子附近声音更大。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| He | ran | to | the | opening | and | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 这 | 开幕 | 和 | 看起来 | 在 | . |

他跑到门口，往里看了看。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [raɪt] ;

| Yes | , | he | saw | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 锯 | 正确的 | ; |

是的，他看得对；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt]

| it | seemed | to | be | coming | not | only | out | of | the | furnace | but | out | of | the | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 未来 | 不是 | 仅有的 | 出去 | 的 | 这 | 炉 | 但 | 出去 | 的 | 这 | 锅 |

.

:

.

它似乎不仅是从炉子里出来的，而且是从锅里出来的。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz]

| He | uncovered | it | , | and | ran | back | in | a | great | fright | , | for | the | pot | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裸露 | 它 | , | 和 | 跑 | 后退 | 在 | 一个 | 伟大的 | 惊吓 | , | 为了 | 这 | 锅 | 曾是 |

['sɜːrt(ə)nli] ['sɪŋɪŋ] !

| certainly | singing | ! |
|---|---|---|
| 当然 | 歌唱 | ! |

他揭开盖子，吓得魂飞魄散，跑了回去，因为锅确实在唱歌!

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| He | stood | in | the | farthest | corner | of | the | room | , | with | his | hands | up | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 双手 | 向上 | 和 | 他的 |

[maʊθ] ['oʊpən] ,

| mouth | open | , |
|---|---|---|
| 嘴 | 打开 | , |

他站在房间最远的角落里，举起双手，张着嘴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [klɪr]

| for | a | minute | or | two | , | when | the | singing | stopped | and | the | voice | became | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 什么时候 | 这 | 歌唱 | 停止 | 和 | 这 | 嗓音 | 成为 | 清除 |

[ænd; ənd] [prə'nʌnsiətɪv] .

| and | pronunciative | . |
|---|---|---|
| 和 | 发音 | . |

歌声停止了一两分钟，声音变得清晰洪亮。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| " | Hollo | ! | " | said | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 这 | 嗓音 | . |

“你好！”一个声音说道。

['glʌk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

| Gluck | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 制成 | 不 | 回答 | . |

格鲁克没有回答。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

| " | Hollo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

['glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][pɑːt] [ə'gen] .

| Gluck | , | my | boy | , | " | said | the | pot | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 锅 | 再次 | . |

“祝你好运，我的孩子，”锅又说道。

['glʌk] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [druː] [ˌaɪ 'tiː]

| Gluck | summoned | all | his | energies | , | walked | straight | up | to | the | crucible | , | drew | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 被召唤 | 全部 | 他的 | 能量 | , | 步行 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 坩 | , | 画 | 它 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

| out | of | the | furnace | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 炉 | , |

格鲁克鼓起全部精力，径直走到坩埚前，把它从炉子里取出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| and | looked | in | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | . |

然后往里看了看。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ɔːl] [ meltid ][ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | gold | was | all | melted | and | its | surface | as | smooth | and | polished | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 曾是 | 全部 | 融化 | 和 | 它是 | 表面 | 作为 | 光滑的 | 和 | 抛光 | 作为 | 一个 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

黄金全部熔化了，表面光滑如河水。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['glʌks] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hiː; hi] [sɔː] ,

| but | instead | of | reflecting | little | Gluck's | head | , | as | he | looked | in | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 反思 | 小的 | 格鲁克的 | 头 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 他 | 锯 | , |

但当他往里看时，映照出的不是小格鲁克的头像，而是：

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][goʊld] ,

| meeting | his | glance | from | beneath | the | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 他的 | 瞥一眼 | 从 | 下面 | 这 | 金子 | , |

从金饰下与他对视，

[ðə; ði] [red] [noʊz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ,

| the | red | nose | and | sharp | eyes | of | his | old | friend | of | the | mug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 鼻子 | 和 | 锋利的 | 眼睛 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友 | 的 | 这 | 马克杯 | , |

他那老朋友——那个马克杯——有着红鼻子和锐利的眼睛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn]

| a | thousand | times | redder | and | sharper | than | ever | he | had | seen | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 更红 | 和 | 更锐利 | 比 | 曾经 | 他 | 有 | 已见 | 他们 | 在 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

比他一生中见过的任何颜色都要红亮一千倍。

" [kʌm] , ['glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [ə'gen] ,
" Come , Gluck , my boy , " said the voice out of the pot again ,
" 来 , 格鲁克 , 我的 男生 , " 说 这 嗓音 出去 的 这 锅 再次 ,

“来吧，格鲁克，我的孩子，”锅里又传来一个声音。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] ; [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" I'm all right ; pour me out .
" 我是 全部 正确的 ; 倒 我 出去 .

“我没事，请给我倒掉。”

" [bʌt; bət] ['glʌk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" But Gluck was too much astonished to do anything of the kind .
" 但 格鲁克 曾是 也 很多 惊讶 到 做 任何事物 的 这 种类 .

“但格鲁克太过惊讶，以至于无法做出任何类似的事情。”

" [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ræðər] ['grʌfli] .
" Pour me out , I say , " said the voice rather gruffly .
" 倒 我 出去 , 我 说 , " 说 这 嗓音 相当 粗声粗气地 .

“把我的血倒出来，”那声音粗声粗气地说。

[stɪl] ['glʌk] ['kudnt] [muːv] .
Still Gluck couldn't move .
仍然 格鲁克 不能 移动 .

格鲁克仍然动弹不得。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['pæʃənətli] .
" WILL you pour me out ? " said the voice passionately .
" 将要 你 倒 我 出去 ? " 说 这 嗓音 热情地 .

“你愿意为我倾倒吗？”那声音充满激情地问道。

" [aɪm] [tuː] [hɑːt] .
" I'm too hot .
" 我是 也 热的 .

我太热了。

" [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] ['glʌk] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" By a violent effort Gluck recovered the use of his limbs , took hold of the
" 经过 一个 暴力 努力 格鲁克 恢复 这 使用 的 他的 四肢 , 采取 抓住 的 这
['kruːsɪb(ə)l] ,
crucible ,
坩 ,

格鲁克费了九牛二虎之力才恢复了四肢的活动能力，并抓住了坩埚。

[ænd; ənd] [sloʊpt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [goʊld] .
and sloped it , so as to pour out the gold .
和 倾斜的 它 , 所以 作为 到 倒 出去 这 金子 .

并将其倾斜，以便倾倒黄金。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [striːm] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] , [fɜːrst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
But instead of a liquid stream there came out , first a pair of pretty little
但 反而 的 一个 液体 溪流 那里 来了 出去 , 第一的 一个 一对 的 漂亮的 小的
['jeloʊ] [legz] ,
yellow legs ,
黄色的 腿 ,

但是出来的不是液体，而是一双漂亮的小黄腿。

[ðen] [sʌm; səm] [koʊt] [teɪlz] , [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [stʌk] [ə'kɪmboʊ] ,
then some coat tails , then a pair of arms stuck akimbo ,
然后 一些 外套 尾巴 , 然后 一个 一对 的 武器 卡住 叉腰 ,

然后是一些衣摆，然后是一双叉腰的胳膊，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][mʌg] — [ɔːl] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| and | finally | the | well | - | known | head | of | his | friend | the | mug | — | all | which | articles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 头 | 的 | 他的 | 朋友 | 这 | 马克杯 | — | 全部 | 哪个 | 文章 | , |

[ ˌjuˈnaitiŋ ][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [aʊt] ,

| uniting | as | they | rolled | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 联合 | 作为 | 他们 | 滚动 | 出去 | , |

最后是他那位朋友——马克杯——的著名头像——所有这些物品，在展开的过程中结合在一起，

[stʊd] [ʌp] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][dwɔːrf][əˈbaʊt][ə; eɪ]

| stood | up | energetically | on | the | floor | in | the | shape | of | a | little | golden | dwarf | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 精力充沛地 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 小的 | 金的 | 矮人 | 关于 | 一个 |

[fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] .

| foot | and | a | half | high | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 一个 | 一半 | 高的 | . |

它活力四射地站在地板上，变成了一个大约一英尺半高的金色小矮人。

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [ 'stretʃiŋ ] [aʊt][fɜːrst][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| " | That's | right | ! | " | said | the | dwarf | , | stretching | out | first | his | legs | and | then | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | ! | " | 说 | 这 | 矮人 | , | 伸展 | 出去 | 第一的 | 他的 | 腿 | 和 | 然后 | 他的 | 武器 | , |

"没错！"矮人说着，先伸展开双腿，然后伸展开双臂。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | then | shaking | his | head | up | and | down | and | as | far | round | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 摇晃 | 他的 | 头 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 作为 | 远的 | 圆形的 | 作为 | 它 |

[wʊd] [goʊ] ,

| would | go | , |
|---|---|---|
| 会 | 去 | , |

然后他上下、尽可能地摇晃着脑袋，

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

| for | five | minutes | without | stopping | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 分钟 | 没有 | 停止 | , |

连续五分钟不停歇，

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][kwaɪt] [kəˈrektli] [pʊt]

| apparently | with | the | view | of | ascertaining | if | he | were | quite | correctly | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 这 | 看法 | 的 | 确定 | 如果 | 他 | 是 | 相当 | 正确 | 放 |

[təˈgeðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

显然是为了确认他是否被正确地组装起来，

[waɪl] ['glʌk] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] .

| while | Gluck | stood | contemplating | him | in | speechless | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 格鲁克 | 站立 | 沉思 | 他 | 在 | 无言 | 惊愕 | . |

格鲁克站在那里，目瞪口呆地望着他，惊叹不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [slæʃt] ['dʌblət] [ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] ,

| He | was | dressed | in | a | slashed | doublet | of | spun | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 削减 | 双联体 | 的 | 旋转 | 金子 | , |

他身穿一件用金线织成的开衩双排扣上衣，

[soʊ] [faɪn] [ɪn] [ɪts] ['tekstʃər] [ðæt] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌlɚz] [gliːmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ]

| so | fine | in | its | texture | that | the | prismatic | colors | gleamed | over | it | as | if | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美好的 | 在 | 它是 | 质地 | 那 | 这 | 棱镜 | 颜色 | 闪闪发光 | 超过 | 它 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 |

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ;

| surface | of | mother | - | of | - | pearl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面 | 的 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | ; |

它的质地非常细腻，棱镜般的色彩在其表面闪耀，如同珍珠母贝一般；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['brɪliənt] ['dʌblət] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [fel] [fʊl] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | over | this | brilliant | doublet | his | hair | and | beard | fell | full | halfway | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 杰出的 | 双联体 | 他的 | 头发 | 和 | 胡须 | 跌倒 | 满的 | 半 | 到 | 这 |

[graʊnd] [ɪn] ['weɪvɪŋ] [kəːlz] ,

| ground | in | waving | curls | , |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 在 | 挥手 | 卷发 | , |

他那件华丽的短上衣下，长发和胡须如波浪般垂到半地。

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] [ðæt] ['glʌk] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [wer] [ðeɪ] ['endɪd] ; [ðeɪ]

| so | exquisitely | delicate | that | Gluck | could | hardly | tell | where | they | ended | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 精美绝伦 | 精美的 | 那 | 格鲁克 | 可以 | 几乎 | 告诉 | 在哪里 | 他们 | 结束 | ; | 他们 |

[siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [er] .

| seemed | to | melt | into | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 熔化 | 进入 | 空气 | . |

如此精致细腻，以至于格鲁克几乎分辨不出它们的尽头；它们仿佛融化在了空气中。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | features | of | the | face | , | however | , | were | by | no | means | finished | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 这 | 脸 | , | 然而 | , | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 完成的 | 和 | 这 |

[seɪm] ['delɪkəsi] ;

| same | delicacy | ; |
|---|---|---|
| 相同的 | 美味 | ; |

然而，面部特征的刻画却远没有那么精细；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [kɔːrs] , ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːpəri] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| they | were | rather | coarse | , | slightly | inclining | to | coppery | in | complexion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 粗 | , | 轻微地 | 倾斜 | 到 | 铜色 | 在 | 肤色 | , | 和 |

[ɪn'dɪkətɪv] , [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| indicative | , | in | expression | , |
|---|---|---|---|---|
| 指示性的 | , | 在 | 表达 | , |

他们的肤色略显粗糙，略带铜色，表情也颇具象征意义。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs][ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] [prə'praɪətər] .

| of | a | very | pertinacious | and | intractable | disposition | in | their | small | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非常 | 顽强的 | 和 | 难以驾驭的 | 处置 | 在 | 他们的 | 小的 | 业主 | . |

他们的主人性格非常固执顽固。

[wen] [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

| When | the | dwarf | had | finished | his | self | - | examination | , | he | turned | his | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 矮人 | 有 | 完成的 | 他的 | 自己 | - | 考试 | , | 他 | 转向 | 他的 | 小的 | , |

侏儒完成自我检查后，转过身去，

[ʃɑːrp] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] ['glʌk] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]

| sharp | eyes | full | on | Gluck | and | stared | at | him | deliberately | for | a | minute | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 眼睛 | 满的 | 在 | 格鲁克 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | 故意地 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 |

.

| : |
|---|
| . |

她锐利的目光紧紧锁定格鲁克，故意盯着他看了一两分钟。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , ['glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| " | No | , | it | wouldn't | , | Gluck | , | my | boy | , | " | said | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不会 | , | 格鲁克 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“不，不会的，格鲁克，我的孩子，”矮个子男人说。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ]

| This | was | certainly | rather | an | abrupt | and | unconnected | mode | of | commencing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 当然 | 相当 | 一个 | 突然 | 和 | 未连接 | 模式 | 的 | 开始 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

这确实是一种相当突兀且不连贯的谈话开场方式。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['glʌks]
**It** **might** **indeed** **be** **supposed** **to** **refer** **to** **the** **course** **of** **Gluck's**
它 可能 的确 是 据称 到 参考 到 这 课程 的 格鲁克的
[θɔːts] ,
**thoughts** **,**
想法 ,

它或许确实指的是格鲁克的思考过程。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [prə'duːst] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] ; [bʌt; bət]
**which** **had** **first** **produced** **the** **dwarf's** **observations** **out** **of** **the** **pot** **;** **but**
哪个 有 第一的 生产 这 矮人的 观察 出去 的 这 锅 ; 但
[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
**whatever** **it** **referred** **to** **,**
任何 它 指 到 ,

正是它首先从罐子里取出了矮人的观察结果；但无论它指的是什么，

['glʌk] [hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði]['dɪktəm] .
**Gluck** **had** **no** **inclination** **to** **dispute** **the** **dictum** **.**
格鲁克 有 不 倾角 到 争议 这 格言 .

格鲁克没有丝毫反驳这一论断的意愿。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [sed] ['glʌk] ['veri]['maɪldli][ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [ɪn'diːd] .
**"** **Wouldn't** **it** **,** **sir** **?** **"** **said** **Gluck** **very** **mildly** **and** **submissively** **indeed** **.**
" 不会 它 , 先生 ? " 说 格鲁克 非常 轻微地 和 拱手 的确 .

"难道不是吗，先生？"格鲁克语气非常温和顺从地说道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [kən'kluːsɪvli] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
**"** **No** **,** **"** **said** **the** **dwarf** **,** **conclusively** **,** **"** **no** **,** **it** **wouldn't** **.**
" 不 , " 说 这 矮人 , 最终 , " 不 , 它 不会 .

"不，"矮人斩钉截铁地说，"不，不会的。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp][hɑːrd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [tʊk]
**"** **And** **with** **that** **the** **dwarf** **pulled** **his** **cap** **hard** **over** **his** **brows** **and** **took**
" 和 和 那 这 矮人 拉 他的 帽 难的 超过 他的 眉毛 和 采取
[tuː] [tɜːrnz] ,
**two** **turns** **,**
二 转弯 ,

"说完，矮人把帽子拉紧遮住眉毛，转了两圈，

[ʌv; əv] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
**of** **three** **feet** **long** **,** **up** **and** **down** **the** **room** **,**
的 三 脚 长的 , 向上 和 向下 这 房间 ,

三英尺长，在房间里上下移动，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['veri] [hɑːrd] .
**lifting** **his** **legs** **up** **very** **high** **and** **setting** **them** **down** **very** **hard** **.**
举重 他的 腿 向上 非常 高的 和 环境 他们 向下 非常 难的 .

他高高抬起双腿，然后重重地放下。

[ðɪs] [pɔːz] [geɪv] [taɪm][fɔːr; fər] ['glʌk] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,
**This** **pause** **gave** **time** **for** **Gluck** **to** **collect** **his** **thoughts** **a** **little** **,** **and** **,**
这 暂停 给予 时间 为了 格鲁克 到 收集 他的 想法 一个 小的 , 和 ,

这段停顿让格鲁克有时间整理一下思绪，然后，

['siːɪŋ] [noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ] [dred] ,
**seeing** **no** **great** **reason** **to** **view** **his** **diminutive** **visitor** **with** **dread** **,**
看到 不 伟大的 原因 到 看法 他的 小字 游客 和 恐惧 ,

他觉得没有太多理由对这位身材矮小的访客感到恐惧，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'kʌm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ]

| and | feeling | his | curiosity | overcome | his | amazement | , | he | ventured | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 他的 | 好奇心 | 克服 | 他的 | 惊愕 | , | 他 | 冒险 | 在 | 一个 |

['kwestʃən] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['delɪkəsi] .

| question | of | peculiar | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 奇特 | 美味 | . |

好奇心战胜了惊讶，他冒险提出了一个非常敏感的问题。

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['glʌk] , ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ][maɪ] [mʌg] ?

| " | Pray | , | sir | , | " | said | Gluck | , | rather | hesitatingly | , | " | were | you | my | mug | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 先生 | , | " | 说 | 格鲁克 | , | 相当 | 犹豫地 | , | " | 是 | 你 | 我的 | 马克杯 | ? |

“先生，”格鲁克有些犹豫地说，“请问，您是我的酒杯吗？”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['glʌk] ,

| " | On | which | the | little | man | turned | sharp | round | , | walked | straight | up | to | Gluck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 这 | 小的 | 男人 | 转向 | 锋利的 | 圆形的 | , | 步行 | 直的 | 向上 | 到 | 格鲁克 | , |

“于是，那个矮个子男人猛地转身，径直走到格鲁克面前。”

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

| and | drew | himself | up | to | his | full | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | . |

他挺直了身子，完全站直了。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .

| " | I | , | " | said | the | little | man | , | " | am | the | King | of | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | " | 是 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 金的 | 河 | . |

“我，”矮个子男人说，“是金河之王。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [mɔːr] [tɜːrnz] , [sʌm; səm][sɪks] [fiːt]

| " | Whereupon | he | turned | about | again | and | took | two | more | turns | , | some | six | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 转向 | 关于 | 再次 | 和 | 采取 | 二 | 更多的 | 转弯 | , | 一些 | 六 | 脚 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

于是他又转了个身，又转了两圈，每圈大约六英尺长。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [prə'duːst] [ɪn]

| in | order | to | allow | time | for | the | consternation | which | this | announcement | produced | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 允许 | 时间 | 为了 | 这 | 惊愕 | 哪个 | 这 | 公告 | 生产 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] .

| his | auditor | to | evaporate | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 审计员 | 到 | 蒸发 | . |

以便让审计师因这一公告而产生的惊慌情绪有时间消散。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['glʌk] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

| After | which | he | again | walked | up | to | Gluck | and | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 再次 | 步行 | 向上 | 到 | 格鲁克 | 和 | 站立 | 仍然 | , |

之后，他又走到格鲁克面前，站在那里不动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| as | if | expecting | some | comment | on | his | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 期待 | 一些 | 评论 | 在 | 他的 | 沟通 | . |

仿佛在期待对他的言论做出回应。

['glʌk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| Gluck | determined | to | say | something | at | all | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 决定 | 到 | 说 | 某物 | 在 | 全部 | 活动 | . |

格鲁克决心无论如何都要说点什么。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz]['veri] [wel] , " [sed] ['glʌk] .

| " | I | hope | your | Majesty | is | very | well | , | " | said | Gluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你的 | 威严 | 是 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 格鲁克 | . |

“我希望陛下身体健康，”格鲁克说道。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [deɪnɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [pə'laɪt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| " | Listen | ! | " | said | the | little | man | , | deigning | no | reply | to | this | polite | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | ! | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | 屈尊 | 不 | 回复 | 到 | 这 | 有礼貌的 | 询问 | . |

"听着！"矮个子男人说道，对这礼貌的询问不屑一顾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] ['mɔ:təlz] [kɔ:l][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] .

| " | I | am | the | king | of | what | you | mortals | call | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 国王 | 的 | 什么 | 你 | 凡人 | 称呼 | 这 | 金的 | 河 | . |

"我是你们凡人所称的黄金之河的国王。"

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][ɪn][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [kɪŋ] ,

| The | shape | you | saw | me | in | was | owing | to | the | malice | of | a | stronger | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形状 | 你 | 锯 | 我 | 在 | 曾是 | 欠款 | 到 | 这 | 恶意 | 的 | 一个 | 更强 | 国王 | , |

你看到的我这副模样，都是因为一个更强大的国王的恶意。

[frʌm; frəm] [hu:z] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [fri:d] [ˌem 'i:] .

| from | whose | enchantments | you | have | this | instant | freed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 魔法 | 你 | 有 | 这 | 立即的 | 自由 | 我 | . |

你此刻已将我从那些魔法中解救出来。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['brʌðərz]

| What | I | have | seen | of | you | and | your | conduct | to | your | wicked | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 已见 | 的 | 你 | 和 | 你的 | 执行 | 到 | 你的 | 邪恶 | 兄弟 |

['rendərz] [ˌem 'i:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ;

| renders | me | willing | to | serve | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 我 | 愿意的 | 到 | 服务 | 你 | ; |

我所看到的你以及你对待你邪恶兄弟们的态度，使我愿意为你效力；

['ðerfɔ:r] , [ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

| therefore | , | attend | to | what | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 出席 | 到 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | . |

所以，要听我的话。

[hu:'evər] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]

| Whoever | shall | climb | to | the | top | of | that | mountain | from | which | you | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 将 | 爬 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 山 | 从 | 哪个 | 你 | 看 | 这 |

['goʊldən] ['rɪvər] ['ɪʃu:] ,

| Golden | River | issue | , |
|---|---|---|---|
| 金的 | 河 | 问题 | , |

凡是能攀登到那座山顶，从那里可以看到金河问题的人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [æt; ət][ɪts] [sɔ:rs] [θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔ:tər] ,

| and | shall | cast | into | the | stream | at | its | source | three | drops | of | holy | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 投掷 | 进入 | 这 | 溪流 | 在 | 它是 | 来源 | 三 | 滴 | 的 | 圣 | 水 | , |

并向溪流源头投掷三滴圣水，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði]['rɪvər][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][tu:; tə][goʊld] .

| for | him | and | for | him | only | the | river | shall | turn | to | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 和 | 为了 | 他 | 仅有的 | 这 | 河 | 将 | 转动 | 到 | 金子 | . |

只有他，也只有他，才能把河水变成黄金。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] ,

| But | no | one | failing | in | his | first | can | succeed | in | a | second | attempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 失败 | 在 | 他的 | 第一的 | 能 | 成功 | 在 | 一个 | 第二 | 试图 | , |

但第一次失败的人，第二次就不可能成功。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [ʃæl; ʃəl][kæst][ʌn'hoʊli]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ,

| and | if | anyone | shall | cast | unholy | water | into | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何人 | 将 | 投掷 | 不圣洁的 | 水 | 进入 | 这 | 河 | , |

如果有人将污秽之水倒入河中，

| [ˌaɪ ˈtiː] | [wɪl] | [ˌoʊvərˈwelm] | [hɪm; ɪm] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wɪl] | [bɪˈkʌm] | [ə; eɪ] | [blæk] | [stoʊn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **will** | **overwhelm** | **him** | **and** | **he** | **will** | **become** | **a** | **black** | **stone** | **.** |
| 它 | 将要 | 压倒 | 他 | 和 | 他 | 将要 | 变得 | 一个 | 黑色的 | 石头 | . |

它会吞噬他，他会变成一块黑石头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 金河之王(The King of the Golden River)
# 第2/2页

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

"这么说吧，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] [tɜːrnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
the King of the Golden River turned away and deliberately walked into the
这 国王 的 这 金的 河 转向 离开 和 故意地 步行 进入 这
['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
center of the hottest flame of the furnace .
中心 的 这 最热门 火焰 的 这 炉 .

金河之王转身，径直走向炉火最炽热的中心。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] [red] , [waɪt] , [træns'pærənt] , ['dæzlɪŋ] , — [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [laɪt] ,
His figure became red , white , transparent , dazzling , — a blaze of intense light ,
他的 数字 成为 红色的 , 白色的 , 透明的 , 耀眼的 , — 一个 火焰 的 激烈的 光 ,
— [roʊz] , ['trembld] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
— rose , trembled , and disappeared .
— 玫瑰 , 颤抖 , 和 消失 .

他的身影变得红白透明，耀眼夺目，——一道强烈的光芒，——升起，颤抖，然后消失了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
The King of the Golden River had evaporated .
这 国王 的 这 金的 河 有 蒸发 .

金河之王已然消逝。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [pʊr] ['glʌk] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
" Oh ! " cried poor Gluck , running to look up the chimney after him ,
" 哦 ! " 哭 贫穷的 格鲁克 , 跑步 到 看 向上 这 烟囱 后 他 ,

"哦！"可怜的格鲁克惊叫一声，跑上前去，看向烟囱里。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
" O dear , dear , dear me !
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 我 !

"哦，我的天哪！

[maɪ][mʌg] !
My mug !
我的 马克杯 !

我的马克杯!

[maɪ][mʌg] !
my mug !
我的 马克杯 !

我的马克杯!

[maɪ][mʌg] !
my mug !
我的 马克杯 !

我的马克杯!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[haʊ] ['mɪstər] . [hæns] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

| HOW | MR | . | HANS | SET | OFF | ON | AN | EXPEDITION | TO | THE | GOLDEN | RIVER | , | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 先生 | . | 汉斯 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 远征 | 到 | 这 | 金的 | 河 | , | 和 |

[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn]

| HOW | HE | PROSPERED | THEREIN |
|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 繁荣昌盛 | 其中 |

汉斯先生如何启程前往黄金河探险，以及他在那里如何发家致富

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər][hæd; həd]['hɑːrdli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eksɪt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]

| The | King | of | the | Golden | River | had | hardly | made | the | extraordinary | exit | related | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 金的 | 河 | 有 | 几乎 | 制成 | 这 | 非凡的 | 出口 | 有关的 | 在 |

[ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

| the | last | chapter | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 章 | , |

金河之王几乎没有像上一章描述的那样神奇地离开，

[bɪ'fɔːr] [hæns][ænd; ənd] [ʃwɑːts] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['sævɪdʒli] [drʌŋk] .

| before | Hans | and | Schwartz | came | roaring | into | the | house | very | savagely | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 汉斯 | 和 | 施瓦茨 | 来了 | 咆哮 | 进入 | 这 | 房子 | 非常 | 野蛮地 | 醉 | . |

汉斯和施瓦茨醉醺醺地咆哮着冲进屋里。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪt] [hæd; həd][ðə; ði]

| The | discovery | of | the | total | loss | of | their | last | piece | of | plate | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 的 | 这 | 全部的 | 损失 | 的 | 他们的 | 最后的 | 片 | 的 | 盘子 | 有 | 这 |

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['soʊbərɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd]['oʊvər] ['glʌk] ,

| effect | of | sobering | them | just | enough | to | enable | them | to | stand | over | Gluck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 令人清醒 | 他们 | 只是 | 足够的 | 到 | 使能够 | 他们 | 到 | 站立 | 超过 | 格鲁克 | , |

发现他们最后一件餐盘也全部丢失，这让他们清醒了一些，足以让他们站在格鲁克面前。

['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

| beating | him | very | steadily | for | a | quarter | of | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 他 | 非常 | 稳步 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | ; |

连续殴打了他十五分钟；

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz]

| at | the | expiration | of | which | period | they | dropped | into | a | couple | of | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 哪个 | 时期 | 他们 | 掉落 | 进入 | 一个 | 夫妻 | 的 | 椅子 |

[ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| and | requested | to | know | what | he | had | got | to | say | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 说 | 为了 | 他自己 | . |

时间到了之后，他们坐到几把椅子上，要求听听他自己有什么要说的。

['glʌk] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd]

| Gluck | told | them | his | story | , | of | which | , | of | course | , | they | did | not | believe | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 讲述 | 他们 | 他的 | 故事 | , | 的 | 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 相信 | 一个 | 单词 |

.

:

.

格鲁克向他们讲述了他的故事，当然，他们一个字也不相信。

[ðeɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [tɪl] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][bed] .

| They | beat | him | again | , | till | their | arms | were | tired | , | and | staggered | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打 | 他 | 再次 | , | 直到 | 他们的 | 武器 | 是 | 疲劳的 | , | 和 | 交错 | 到 | 床 | . |

他们又打了他一顿，直到胳膊酸痛，才踉跄着上床睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

| In | the | morning | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 然而 | , |

然而，到了早上，

[ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] [əb'teɪnd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

| the | steadiness | with | which | he | adhered | to | his | story | obtained | him | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定性 | 和 | 哪个 | 他 | 粘着 | 到 | 他的 | 故事 | 获得 | 他 | 一些 |

[dɪ'griː] [ʌv; əv]['kriːd(ə)ns] ;

| degree | of | credence | ; |
|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 信任 | ; |

他始终如一地坚持自己的故事，这使他获得了一定程度的信任；

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

| the | immediate | consequence | of | which | was | that | the | two | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 结果 | 的 | 哪个 | 曾是 | 那 | 这 | 二 | 兄弟 | , |

其直接后果是，这两兄弟.....

['æftər] ['ræŋglɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːti] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][traɪ]

| after | wrangling | a | long | time | on | the | knotty | question | , | which | of | them | should | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 争吵 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 棘手 | 问题 | , | 哪个 | 的 | 他们 | 应该 | 尝试 |

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fɜːrst] ,

| his | fortune | first | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 财富 | 第一的 | , |

经过长时间的争论，他们之中究竟谁应该先去碰碰运气?

[druː] [ðer; ðər][ swɔːdz ][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] .

| drew | their | swords | and | began | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他们的 | 剑 | 和 | 开始 | 斗争 | . |

他们拔出剑，开始战斗。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['nebəz] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['pæsɪfaɪ]

| The | noise | of | the | fray | alarmed | the | neighbors | , | who | , | finding | they | could | not | pacify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 磨损 | 惊慌 | 这 | 邻居 | , | WHO | , | 寻找 | 他们 | 可以 | 不是 | 安抚 |

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

| the | combatants | , |
|---|---|---|
| 这 | 战斗人员 | , |

争吵的喧闹声惊扰了邻居，他们发现自己无法平息争斗双方的冲突。

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

| sent | for | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 这 | 警官 | . |

派人去叫了警员。

[hæns] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ʃwɑːts]

| Hans | , | on | hearing | this | , | contrived | to | escape | , | and | hid | himself | ; | but | Schwartz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | , | 在 | 听力 | 这 | , | 人为的 | 到 | 逃脱 | , | 和 | 隐藏 | 他自己 | ; | 但 | 施瓦茨 |

[wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

| was | taken | before | the | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已采取 | 前 | 这 | 地方法官 | , |

汉斯听到这话，便设法逃脱并藏了起来；但施瓦茨被带到了法官面前。

[faɪnd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] ['peni] [ðə; ði]

| fined | for | breaking | the | peace | , | and | , | having | drunk | out | his | last | penny | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罚款 | 为了 | 打破 | 这 | 和平 | , | 和 | , | 拥有 | 醉 | 出去 | 他的 | 最后的 | 一分钱 | 这 |

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

| evening | before | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 前 | , |

他因扰乱治安被罚款，而且前一天晚上已经把身上最后一分钱都喝光了。

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .

| was | thrown | into | prison | till | he | should | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抛掷 | 进入 | 监狱 | 直到 | 他 | 应该 | 支付 | . |

他被投入监狱，直到付出代价。

[wen] [hæns] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ,

| When | Hans | heard | this | , | he | was | much | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汉斯 | 听到 | 这 | , | 他 | 曾是 | 很多 | 高兴极了 | , |

汉斯听到这话，非常高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .

| and | determined | to | set | out | immediately | for | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 放 | 出去 | 立即地 | 为了 | 这 | 金的 | 河 | . |

并决定立即前往金河。

[haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] .

| How | to | get | the | holy | water | was | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 得到 | 这 | 圣 | 水 | 曾是 | 这 | 问题 | . |

如何获得圣水是关键问题。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

| He | went | to | the | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 牧师 | , |

他去找了牧师，

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['eni]['hoʊli]['wɔːtər][tuː; tə][soʊ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

| but | the | priest | could | not | give | any | holy | water | to | so | abandoned | a | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牧师 | 可以 | 不是 | 给 | 任何 | 圣 | 水 | 到 | 所以 | 弃 | 一个 | 特点 | . |

但是，这位神父却无法给这样一个被遗弃的人任何圣水。

[soʊ][hæns] [went] [tuː; tə] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ,

| So | Hans | went | to | vespers | in | the | evening | for | the | first | time | in | his | life | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汉斯 | 去 | 到 | 晚祷 | 在 | 这 | 晚上 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 和 | , |

于是，汉斯生平第一次去参加了晚祷，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [stoʊl] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| under | pretense | of | crossing | himself | , | stole | a | cupful | and | returned | home | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 虚伪 | 的 | 过境 | 他自己 | , | 偷窃 | 一个 | 一杯 | 和 | 返回 | 家 | 在 | 胜利 | . |

他假装划十字，偷了一杯酒，然后凯旋而归。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [pʊt] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [flæsk] ,

| Next | morning | he | got | up | before | the | sun | rose | , | put | the | holy | water | into | a | strong | flask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 他 | 得到 | 向上 | 前 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , | 放 | 这 | 圣 | 水 | 进入 | 一个 | 强的 | 烧瓶 | , |

第二天早上，他天还没亮就起床了，把圣水装进一个结实的瓶子里。

[ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [slʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | two | bottles | of | wine | and | some | meat | in | a | basket | , | slung | them | over | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 一些 | 肉 | 在 | 一个 | 篮子 | , | 吊着 | 他们 | 超过 | 他的 | 后退 | , |

他还背着一个篮子，里面装着两瓶酒和一些肉。

[tʊk] [hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| took | his | alpine | staff | in | his | hand | , | and | set | off | for | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 高山 | 职员 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 放 | 离开 | 为了 | 这 | 山脉 | . |

他手持登山杖，向山上进发。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

| On | his | way | out | of | the | town | he | had | to | pass | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 他 | 有 | 到 | 经过 | 这 | 监狱 | , |

他离开小镇时必须经过监狱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
**and** **as** **he** **looked** **in** **at** **the** **windows** **,**
和 作为 他 看起来 在 在 这 视窗 ,

当他望向窗外时，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [ʃwɑːts] [hɪm'self] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ baːz ][ænd; ənd]
**whom** **should** **he** **see** **but** **Schwartz** **himself** **peeping** **out** **of** **the** **bars** **and**
谁 应该 他 看 但 施瓦茨 他自己 偷窥 出去 的 这 酒吧 和
['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] .
**looking** **very** **disconsolate** **.**
寻找 非常 沮丧的 .

他看到的正是施瓦茨本人从铁栏杆里探出头来，一脸沮丧的样子。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['brʌðər] , " [sed] [hæns] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ]
**"** **Good** **morning** **,** **brother** **,** **"** **said** **Hans** **;** **"** **have** **you** **any** **message** **for** **the** **King**
" 好的 早晨 , 兄弟 , " 说 汉斯 ; " 有 你 任何 信息 为了 这 国王
[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] ?
**of** **the** **Golden** **River** **?**
的 这 金的 河 ?

"早上好，兄弟，"汉斯说，"你有什么话要带给金河之王吗？"

" [ʃwɑːts] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][ baːz ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
**"** **Schwartz** **gnashed** **his** **teeth** **with** **rage** **and** **shook** **the** **bars** **with** **all** **his**
" 施瓦茨 咬牙切齿 他的 牙齿 和 愤怒 和 摇晃 这 酒吧 和 全部 他的
[streŋθ] ,
**strength** **,**
力量 ,

施瓦茨怒不可遏，咬牙切齿，使出浑身力气摇晃牢房的铁栏杆。

[bʌt; bət][hæns]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
**but** **Hans** **only** **laughed** **at** **him** **and** **,**
但 汉斯 仅有的 笑了 在 他 和 ,

但汉斯只是嘲笑他，然后

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
**advising** **him** **to** **make** **himself** **comfortable** **till** **he** **came** **back** **again** **,**
建议 他 到 制作 他自己 舒服的 直到 他 来了 后退 再次 ,
['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz]['bæskɪt] ,
**shouldered** **his** **basket** **,**
肩部 他的 篮子 ,

嘱咐他先好好休息，等回来再说，然后扛起了他的篮子。

[ʃʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər][ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frɔːθt] [ə'gen] ,
**shook** **the** **bottle** **of** **holy** **water** **in** **Schwartz's** **face** **till** **it** **frothed** **again** **,**
摇晃 这 瓶子 的 圣 水 在 施瓦茨的 脸 直到 它 起泡的 再次 ,

他把圣水瓶对着施瓦茨的脸猛烈摇晃，直到瓶子再次冒出泡沫。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**and** **marched** **off** **in** **the** **highest** **spirits** **in** **the** **world** **.**
和 行军 离开 在 这 最高 烈酒 在 这 世界 .

他们昂首阔步地离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['eniwʌn] ['hæpi] ,
**It** **was** **indeed** **a** **morning** **that** **might** **have** **made** **anyone** **happy** **,**
它 曾是 的确 一个 早晨 那 可能 有 制成 任何人 快乐的 ,

那确实是一个令人愉悦的早晨。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ]['goʊldən] ['rɪvər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] .
**even** **with** **no** **Golden** **River** **to** **seek** **for** **.**
甚至 和 不 金的 河 到 寻找 为了 .

即使没有金河可寻。

['lev(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['duːi] [mɪst] [leɪ] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði]

| **Level** | **lines** | **of** | **dewy** | **mist** | **lay** | **stretched** | **along** | **the** | **valley** | **,** | **out** | **of** | **which** | **rose** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等级 | 线条 | 的 | 露水 | 薄雾 | 躺 | 拉伸 | 沿着 | 这 | 谷 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 玫瑰 | 这 |

['mæsi] ['maʊntnz] ,

| **massy** | **mountains** | **,** |
|---|---|---|
| 大 | 山脉 | , |

笼罩在山谷中的薄雾如线般平缓，巍峨的群山从中拔地而起。

[ðer; ðər] ['loʊər] [klɪfs] [ɪn] [peɪl] [greɪ] ['ʃædoʊ] ,

| **their** | **lower** | **cliffs** | **in** | **pale** | **gray** | **shadow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 降低 | 悬崖 | 在 | 苍白 | 灰色的 | 阴影 | , |

它们下方的悬崖笼罩在淡灰色的阴影中，

['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['veɪpər] [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ə'sendɪŋ] [tɪl] [ðeɪ]

| **hardly** | **distinguishable** | **from** | **the** | **floating** | **vapor** | **but** | **gradually** | **ascending** | **till** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 可区分的 | 从 | 这 | 漂浮的 | 汽 | 但 | 逐步地 | 上升 | 直到 | 他们 |

[kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| **caught** | **the** | **sunlight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 阳光 | , |

它们几乎与漂浮的蒸汽难以区分，但逐渐上升，直到沐浴在阳光下。

[wɪtʃ] [ræn] [ɪn] [ʃɑːrp] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['kʌlər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æŋgjələr] [krægz] , [ænd; ənd] [pɪrst] ,

| **which** | **ran** | **in** | **sharp** | **touches** | **of** | **ruddy** | **color** | **along** | **the** | **angular** | **crags** | **,** | **and** | **pierced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 在 | 锋利的 | 触摸 | 的 | 红润 | 颜色 | 沿着 | 这 | 角度 | 峭壁 | , | 和 | 穿孔 | , |

沿着棱角分明的峭壁，点缀着鲜艳的红褐色，并刺穿了

[ɪn] [lɔːŋ] , ['lev(ə)l] ['reɪz] , [θruː] [ðer; ðər] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['spɪrˌlaɪk] [paɪn] .

| **in** | **long** | **,** | **level** | **rays** | **,** | **through** | **their** | **fringes** | **of** | **spearlike** | **pine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长的 | , | 等级 | 射线 | , | 通过 | 他们的 | 边缘 | 的 | 矛状 | 松树 | . |

长长的、水平的射线，穿过它们矛状的松枝边缘。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ʃɑːt] [ʌp] [red] , ['splɪntəd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kæstəleɪtɪd] [rɑːk] ,

| **Far** | **above** | **shot** | **up** | **red** | **,** | **splintered** | **masses** | **of** | **castellated** | **rock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 多于 | 射击 | 向上 | 红色的 | , | 破碎的 | 群众 | 的 | 城堡状的 | 岩石 | , |

远处高耸入云，红色的、破碎的、布满城堡状岩石块拔地而起。

['dʒægɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [fɔːrmz] ,

| **jagged** | **and** | **shivered** | **into** | **myriads** | **of** | **fantastic** | **forms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯齿状 | 和 | 瑟瑟发抖 | 进入 | 无数 | 的 | 极好的 | 表格 | , |

锯齿状，颤抖着，变成了无数奇特的形状，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [snoʊ] [treɪst] [daʊn] [ðer; ðər] ['kæzəmz] [laɪk]

| **with** | **here** | **and** | **there** | **a** | **streak** | **of** | **sunlit** | **snow** | **traced** | **down** | **their** | **chasms** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 条纹 | 的 | 阳光照射 | 雪 | 追踪 | 向下 | 他们的 | 深渊 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] ;

| **a** | **line** | **of** | **forked** | **lightning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 分叉 | 闪电 | ; |

峡谷间不时闪过一道道阳光照射下的雪痕，宛如一道分叉的闪电；

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] , ['feɪntər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd]

| **and** | **far** | **beyond** | **and** | **far** | **above** | **all** | **these** | **,** | **fainter** | **than** | **the** | **morning** | **cloud** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 超过 | 和 | 远的 | 多于 | 全部 | 这些 | , | 较暗 | 比 | 这 | 早晨 | 云 |

[bʌt; bət] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] ,

| **but** | **purer** | **and** | **changeless** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 更纯净 | 和 | 无变化 | , |

远远超越这一切，比晨雾更淡，却更纯净、更永恒。

[slept] , [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] .

| **slept** | **,** | **in** | **the** | **blue** | **sky** | **,** | **the** | **utmost** | **peaks** | **of** | **the** | **eternal** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | , | 在 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , | 这 | 极致 | 高峰 | 的 | 这 | 永恒 | 雪 | . |

沉睡在蓝天之下，永恒雪峰的最高峰。

[ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] , [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər][ænd; ənd] ['snoʊləs]
**The Golden River , which sprang from one of the lower and snowless**
这 金的 河 , 哪个 弹簧 从 一 的 这 降低 和 无雪
[ˌelə'veɪʃənz] ,
**elevations ,**
海拔 ,

金河发源于地势较低、没有积雪的山坡上，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ɪn] ['ʃædoʊ] — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
**was now nearly in shadow — all but the uppermost jets of spray ,**
曾是 现在 几乎 在 阴影 — 全部 但 这 最上层 喷气式飞机 的 喷 ,

现在几乎完全隐没在阴影中——只有最顶端喷出的水柱还留有余光。

[wɪtʃ] [roʊz] [laɪk] [sloʊ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ænd; ənd] ['floʊtɪd]
**which rose like slow smoke above the undulating line of the cataract and floated**
哪个 玫瑰 喜欢 慢的 抽烟 多于 这 起伏的 线 的 这 白内障 和 漂浮
[ə'weɪ] [ɪn]['fi:b(ə)l] [riθs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] .
**away in feeble wreaths upon the morning wind .**
离开 在 微弱 花圈 之上 这 早晨 风 .

它们像缓缓升起的烟雾一样，沿着瀑布起伏的线条向上飘去，然后化作微弱的花环，随晨风飘散而去。

[ɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'loʊn] , [hænz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
**On this object , and on this alone , Hans's eyes and thoughts were fixed .**
在 这 目的 , 和 在 这 独自的 , 汉斯的 眼睛 和 想法 是 固定的 .

汉斯的目光和思绪完全集中在这个物体上。

[ fə'getiŋ ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] , [hi:; hi][set] [ɔ:f][æt; ət][æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt]
**Forgetting the distance he had to traverse , he set off at an imprudent**
遗忘 这 距离 他 有 到 横穿 , 他 放 离开 在 一个 轻率的
[reɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,
**rate of walking ,**
速度 的 步行 ,

他忘记了自己要走的路程，不顾一切地加快了脚步。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði][fɜ:rst][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
**which greatly exhausted him before he had scaled the first range of the**
哪个 非常 筋疲力尽的 他 前 他 有 缩放 这 第一的 范围 的 这
[gri:n] [ænd; ənd] [loʊ] [hɪlz] .
**green and low hills .**
绿色的 和 低的 丘陵 .

还没爬上第一道绿色的低矮山丘，他就已经筋疲力尽了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , [sər'praɪzd] , [ɑ:n] [sər'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
**He was , moreover , surprised , on surmounting them , to find that a large**
他 曾是 , 而且 , 惊讶 , 在 克服 他们 , 到 寻找 那 一个 大的
['gleɪʃər] ,
**glacier ,**
冰川 ,

此外，当他翻越这些障碍时，他惊讶地发现那里有一座巨大的冰川。

[ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
**of whose existence , notwithstanding his previous knowledge of the mountains ,**
的 谁 存在 , 虽然 他的 以前的 知识 的 这 山脉 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['ɪgnərənt] ,
**he had been absolutely ignorant ,**
他 有 到过 绝对地 无知 ,

尽管他之前对山脉有所了解，但他对这座山脉的存在却一无所知。

[leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .
**lay between him and the source of the Golden River .**
躺 之间 他 和 这 来源 的 这 金的 河 .

横亘在他和金河源头之间。

[hi:; hi] ['entərd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

| He | entered | on | it | with | the | boldness | of | a | practiced | mountaineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 在 | 它 | 和 | 这 | 大胆 | 的 | 一个 | 练习 | 登山 | , |

他以经验丰富的登山者般的胆识踏上了征程。

[jet] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['trævəst] [soʊ][streɪndʒ][ɔ:r][soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ] ['gleɪʃər] [ɪn]

| yet | he | thought | he | had | never | traversed | so | strange | or | so | dangerous | a | glacier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 穿越 | 所以 | 奇怪的 | 或者 | 所以 | 危险的 | 一个 | 冰川 | 在 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

但他心想，他一生中从未穿越过如此奇特或如此危险的冰川。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['slɪpəri] ,

| The | ice | was | excessively | slippery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 过度 | 滑 | , |

冰面非常滑。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts]['kæzəmz] [keɪm] [waɪld] [saʊndz] [ʌv; əv] ['gʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] — [nɑ:t] [mə'nɑ:tənəs]

| and | out | of | all | its | chasms | came | wild | sounds | of | gushing | water | — | not | monotonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 全部 | 它是 | 深渊 | 来了 | 荒野 | 声音 | 的 | 喷薄 | 水 | — | 不是 | 单调 |

[ɔ:r] [loʊ] ,

| or | low | , |
|---|---|---|
| 或者 | 低的 | , |

从它所有的深渊中传出奔腾的水声——既不单调也不低沉。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [laʊd] , ['raɪzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntu:] ['drɪftɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

| but | changeful | and | loud | , | rising | occasionally | into | drifting | passages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 变化 | 和 | 大声 | , | 上升 | 偶尔 | 进入 | 漂流 | 段落 | 的 |

[waɪld] ['meləDi] , [ðen] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ʃɔ:rt] ,

| wild | melody | , | then | breaking | off | into | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 旋律 | , | 然后 | 打破 | 离开 | 进入 | 短的 | , |

但变化多端且音量很大，偶尔会升腾起狂野旋律的飘渺段落，然后又中断成短促的，

['melənkɑ:li] [toʊnz] [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ʃri:ks] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [dɪ'stres] [ɔ:r]

| melancholy | tones | or | sudden | shrieks | resembling | those | of | human | voices | in | distress | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 音调 | 或者 | 突然 | 尖叫 | 类似 | 那些 | 的 | 人类 | 声音 | 在 | 痛苦 | 或者 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

忧郁的音调或突然的尖叫声，类似于人类在痛苦或悲伤中发出的声音。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntu:]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kən'fju:zd] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] [nʌn] , [hæns]

| The | ice | was | broken | into | thousands | of | confused | shapes | , | but | none | , | Hans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 曾是 | 破碎的 | 进入 | 数千 | 的 | 使困惑 | 形状 | , | 但 | 没有任何 | , | 汉斯 |

[θɔ:t] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

冰块碎成了成千上万个杂乱无章的形状，但汉斯心想，没有一个是真正意义上的冰块。

[laɪk] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['splɪntəd] [aɪs] .

| like | the | ordinary | forms | of | splintered | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 普通的 | 表格 | 的 | 破碎的 | 冰 | . |

就像普通的碎冰一样。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][ɔ:l][ðer; ðər]['aʊtˌlaɪnz] — [ə; eɪ][pər'petʃuəl]

| There | seemed | a | curious | EXPRESSION | about | all | their | outlines | — | a | perpetual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 一个 | 好奇的 | 表达 | 关于 | 全部 | 他们的 | 概述 | — | 一个 | 永久 |

[rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [fitʃər] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] .

| resemblance | to | living | features | , | distorted | and | scornful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似 | 到 | 活的 | 特征 | , | 扭曲 | 和 | 轻蔑的 | . |

它们所有的轮廓似乎都有一种奇特的表情——一种与活物特征永恒的相似之处，扭曲而轻蔑。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪ'si:tf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]['lʊrɪd] [laɪts] [pleɪd] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][ænd; ənd]

| Myriads | of | deceitful | shadows | and | lurid | lights | played | and | floated | about | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 的 | 欺骗性的 | 阴影 | 和 | 骇人的 | 灯 | 玩 | 和 | 漂浮 | 关于 | 和 |

[θru:] [ðə; ði] [peɪl] [blu:] ['pɪnəkəlz] ,

| through | the | pale | blue | pinnacles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 巅峰 | , |

无数虚幻的阴影和诡异的光线在淡蓝色的山峰周围和之间游移、飘荡。

['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævələr] ,

| dazzling | and | confusing | the | sight | of | the | traveler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 和 | 令人困惑 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 游客 | , |

令旅行者眼花缭乱，不知所措。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [gru:] [dʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [gʌʃ] [ænd; ənd]

| while | his | ears | grew | dull | and | his | head | giddy | with | the | constant | gush | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 耳朵 | 生长 | 乏味的 | 和 | 他的 | 头 | 头晕 | 和 | 这 | 持续的 | 喷 | 和 |

[rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:ld] ['wɔ:tərz] .

| roar | of | the | concealed | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吼 | 的 | 这 | 暗 | 水 | . |

而他耳根发涩，头晕目眩，因为隐蔽的水流不断发出哗哗的轰鸣声。

[ði:z] ['peɪnf(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] ;

| These | painful | circumstances | increased | upon | him | as | he | advanced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 痛苦 | 情况 | 增加 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 先进的 | ; |

随着他的前进，这些痛苦的境遇也日益加重；

[ðə; ði][aɪs] [kræʃt] [ænd; ənd] [jɔ:nd] ['ɪntu:] [freʃ] ['kæzəmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| the | ice | crashed | and | yawned | into | fresh | chasms | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 崩溃了 | 和 | 打哈欠 | 进入 | 新鲜的 | 深渊 | 在 | 他的 | 脚 | , |

冰块在他脚下崩裂，裂开一道道新的裂缝。

[ 'tɔtərɪŋ ] [spaɪəz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] ;

| tottering | spires | nodded | around | him | and | fell | thundering | across | his | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤巍巍 | 尖塔 | 点头 | 大约 | 他 | 和 | 跌倒 | 雷鸣 | 穿过 | 他的 | 小路 | ; |

摇摇欲坠的尖塔在他周围晃动，轰隆隆地倒塌在他面前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [feɪst] [ði:z] ['deɪndʒəz][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk]

| and | though | he | had | repeatedly | faced | these | dangers | on | the | most | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 反复 | 面对 | 这些 | 危险 | 在 | 这 | 最多 | 了不起 |

['gleɪʃərz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['weðər] ,

| glaciers | and | in | the | wildest | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰川 | 和 | 在 | 这 | 最狂野的 | 天气 | , |

尽管他曾多次在最险峻的冰川和最恶劣的天气中面对这些危险，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['pænɪk] ['terər] [ðæt] [hi:; hi]

| it | was | with | a | new | and | oppressive | feeling | of | panic | terror | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 新的 | 和 | 压迫性的 | 感觉 | 的 | 恐慌 | 恐怖 | 那 | 他 |

[li:pt] [ðə; ði][læst]['kæzəm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ,

| leaped | the | last | chasm | and | flung | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 这 | 最后的 | 深渊 | 和 | 扔 | 他自己 | , |

他怀着一种前所未有的、令人窒息的恐惧感，跃过最后一个深渊，纵身跃下。

[ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ 'ʃudərɪŋ ] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm][tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

| exhausted | and | shuddering | , | on | the | firm | turf | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 和 | 颤抖 | , | 在 | 这 | 公司 | 草皮 | 的 | 这 | 山 | . |

筋疲力尽，浑身颤抖，躺在坚实的山坡草地上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ʌv; əv] [fu:d] ,

| He | had | been | compelled | to | abandon | his | basket | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 放弃 | 他的 | 篮子 | 的 | 食物 | , |

他被迫丢弃了手中的食物篮。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['perələs] [ɪn'kʌmbrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

| which | became | a | perilous | incumbrance | on | the | glacier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成为 | 一个 | 危险的 | 现任者 | 在 | 这 | 冰川 | , |

这给冰川带来了危险的负担。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self][bʌt; bət][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd]

| and | had | now | no | means | of | refreshing | himself | but | by | breaking | off | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 不 | 方法 | 的 | 令人耳目一新 | 他自己 | 但 | 经过 | 打破 | 离开 | 和 |

['iːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][aɪs] .

| eating | some | of | the | pieces | of | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 一些 | 的 | 这 | 件 | 的 | 冰 | . |

他现在除了掰下一些冰块吃掉之外，没有其他办法来解渴。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][θɜːrst] ; [æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'poʊz] [ri'kruːtid] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [freɪm] ,

| This | , | however | , | relieved | his | thirst | ; | an | hour's | repose | recruited | his | hardy | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 松了口气 | 他的 | 口渴 | ; | 一个 | 小时 | 休息 | 招募 | 他的 | 耐寒的 | 框架 | , |

然而，这却缓解了他的口渴；一个小时的休息让他恢复了强壮的体魄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ævərɪs] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] ['dʒɜːrni]

| and | with | the | indomitable | spirit | of | avarice | he | resumed | his | laborious | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 不屈不挠 | 精神 | 的 | 贪婪 | 他 | 恢复 | 他的 | 费力的 | 旅行 |

.

:

·

他怀着贪婪的顽强精神，继续踏上艰辛的旅程。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [naʊ] [leɪ] [streɪt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ber] [red] ['rɑːks] ,

| His | way | now | lay | straight | up | a | ridge | of | bare | red | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 现在 | 躺 | 直的 | 向上 | 一个 | 岭 | 的 | 裸 | 红色的 | 岩石 | , |

他现在要走的路是沿着一条光秃秃的红色岩石山脊笔直向上攀登。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [fʊt] [ɔːr][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]['æŋg(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd]

| without | a | blade | of | grass | to | ease | the | foot | or | a | projecting | angle | to | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | 到 | 舒适 | 这 | 脚 | 或者 | 一个 | 投影 | 角度 | 到 | 买得起 |

[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [sʌn] .

| an | inch | of | shade | from | the | south | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英寸 | 的 | 阴影 | 从 | 这 | 南 | 太阳 | . |

没有一根草叶可以舒展双脚，也没有任何突出的角度可以遮挡南方的烈日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪz] [biːt] [ɪn'tensli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ,

| It | was | past | noon | and | the | rays | beat | intensely | upon | the | steep | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 中午 | 和 | 这 | 射线 | 打 | 强烈地 | 之上 | 这 | 陡 | 小路 | , |

已过中午，阳光强烈地照射在陡峭的小路上。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

| while | the | whole | atmosphere | was | motionless | and | penetrated | with | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 气氛 | 曾是 | 静止不动 | 和 | 渗透 | 和 | 热 | . |

整个大气层静止不动，热浪弥漫。

[ɪn'tens] [θɜːrst][wʌz; wəz] [suːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hæns][wʌz; wəz] [naʊ]

| Intense | thirst | was | soon | added | to | the | bodily | fatigue | with | which | Hans | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | 口渴 | 曾是 | 很快 | 额外 | 到 | 这 | 身体上的 | 疲劳 | 和 | 哪个 | 汉斯 | 曾是 | 现在 |

[ə'flɪktɪd] ;

| afflicted | ; |
|---|---|
| 受苦的 | ; |

汉斯原本就感到身体疲惫，很快又感到极度口渴；

[glæns] ['æftər] [glæns] [hiː; hi][kæst][ɑːn][ðə; ði][flæsk][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

| glance | after | glance | he | cast | on | the | flask | of | water | which | hung | at | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 后 | 瞥一眼 | 他 | 投掷 | 在 | 这 | 烧瓶 | 的 | 水 | 哪个 | 悬挂 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

他不时地瞥一眼挂在腰间的水瓶。

" [θriː] [drɑːps][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , " [æt; ət][læst] [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

| " | Three | drops | are | enough | , | " | at | last | thought | he | ; | " | I | may | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 滴 | 是 | 足够的 | , | " | 在 | 最后的 | 想法 | 他 | ; | " | 我 | 可能 | , | 在 | 至少 | , |

“三滴就够了，”他最后想；“我至少可以……”

[kuːl] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| cool | my | lips | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 我的 | 嘴唇 | 和 | 它 | . |

用它来舒缓我的嘴唇。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][flæsk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| " | He | opened | the | flask | and | was | raising | it | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 烧瓶 | 和 | 曾是 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

他打开酒瓶，正要举到嘴边，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt]

| when | his | eye | fell | on | an | object | lying | on | the | rock | beside | him | ; | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 目的 | 说谎 | 在 | 这 | 岩石 | 旁 | 他 | ; | 他 | 想法 |

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

| it | moved | . |
|---|---|---|
| 它 | 已搬 | . |

当他看到身旁岩石上的一个物体时，他觉得它动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst]['ægəni][ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][θɜːrst] .

| It | was | a | small | dog | , | apparently | in | the | last | agony | of | death | from | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 狗 | , | 显然 | 在 | 这 | 最后的 | 痛苦 | 的 | 死亡 | 从 | 口渴 | . |

那是一只小狗，显然正处于临死前的痛苦挣扎中，因为极度口渴而奄奄一息。

[ɪts] [tʌŋ] [wʌz; wəz][aʊt] , [ɪts][dʒɔːz][draɪ] , [ɪts] [lɪmz] [ɪk'stendɪd] [ 'laiflisli ] ,

| Its | tongue | was | out | , | its | jaws | dry | , | its | limbs | extended | lifelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 舌头 | 曾是 | 出去 | , | 它是 | 下颚 | 干燥 | , | 它是 | 四肢 | 扩展 | 无生气地 | , |

它的舌头伸了出来，下颚干裂，四肢无力地伸展着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [blæk] [ænts][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ɪts][lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] .

| and | a | swarm | of | black | ants | were | crawling | about | its | lips | and | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蜂群 | 的 | 黑色的 | 蚂蚁 | 是 | 爬行 | 关于 | 它是 | 嘴唇 | 和 | 喉 | . |

一群黑蚂蚁爬满了它的嘴唇和喉咙。

[ɪts] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['baːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæns][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Its | eye | moved | to | the | bottle | which | Hans | held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 眼睛 | 已搬 | 到 | 这 | 瓶子 | 哪个 | 汉斯 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

它的目光移到了汉斯手里拿着的瓶子上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [dræŋk] , [spɜːnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

| He | raised | it | , | drank | , | spurned | the | animal | with | his | foot | , | and | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 它 | , | 喝 | , | 被拒绝 | 这 | 动物 | 和 | 他的 | 脚 | , | 和 | 通过了 | 在 | . |

他举起水来，喝了水，用脚踢了踢那头牲畜，然后就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| And | he | did | not | know | how | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | , |

他并不知道那是什么情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

| but | he | thought | that | a | strange | shadow | had | suddenly | come | across | the | blue | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 那 | 一个 | 奇怪的 | 阴影 | 有 | 突然 | 来 | 穿过 | 这 | 蓝色的 | 天空 |

.

:

.

但他觉得蓝天上突然出现了一道奇怪的阴影。

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'keɪm] ['sti:pə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rʌgɪd] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
**The** **path** **became** **steeper** **and** **more** **rugged** **every** **moment** **,** **and** **the** **high** **hill**
这 小路 成为 更陡峭 和 更多的 崎岖 每一个 片刻 , 和 这 高的 爬坡道
[er] ,
**air** **,**
空气 ,

道路变得越来越陡峭崎岖，高山上的空气也越来越闷热。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:vər] .
**instead** **of** **refreshing** **him** **,** **seemed** **to** **throw** **his** **blood** **into** **a** **fever** **.**
反而 的 令人耳目一新 他 , 似乎 到 扔 他的 血 进入 一个 发烧 .

非但没有让他精神焕发，反而似乎让他发烧了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kætəˌrækts] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
**The** **noise** **of** **the** **hill** **cataracts** **sounded** **like** **mockery** **in** **his** **ears** **;** **they** **were** **all**
这 噪音 的 这 爬坡道 白内障 听起来 喜欢 嘲讽 在 他的 耳朵 ; 他们 是 全部
['dɪstənt] ,
**distant** **,**
遥远 ,

山间瀑布的轰鸣声在他耳中如同嘲讽，它们都那么遥远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [ɪn'kri:st] ['evri] ['moʊmənt] .
**and** **his** **thirst** **increased** **every** **moment** **.**
和 他的 口渴 增加 每一个 片刻 .

他的口渴感每时每刻都在加剧。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][flæsk][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
**Another** **hour** **passed** **,** **and** **he** **again** **looked** **down** **to** **the** **flask** **at** **his** **side** **;**
其他 小时 通过了 , 和 他 再次 看起来 向下 到 这 烧瓶 在 他的 边 ;

又过了一个小时，他又低头看了看身旁的烧瓶；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] ['empti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [drɑ:ps][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**it** **was** **half** **empty** **,** **but** **there** **was** **much** **more** **than** **three** **drops** **in** **it** **.**
它 曾是 一半 空的 , 但 那里 曾是 很多 更多的 比 三 滴 在 它 .

它虽然是半空的，但里面的液体远远不止三滴。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
**He** **stopped** **to** **open** **it** **,** **and** **again** **,** **as** **he** **did** **so** **,**
他 停止 到 打开 它 , 和 再次 , 作为 他 做过 所以 ,

他停下来打开它，就在这时，

['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
**something** **moved** **in** **the** **path** **above** **him** **.**
某物 已搬 在 这 小路 多于 他 .

他头顶上方有什么东西在移动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld] , [stretʃt] ['nɪrli] ['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [ɪts] [brest] ['hi:vɪŋ]
**It** **was** **a** **fair** **child** **,** **stretched** **nearly** **lifeless** **on** **the** **rock** **,** **its** **breast** **heaving**
它 曾是 一个 公平的 孩子 , 拉伸 几乎 无生命 在 这 岩石 , 它是 胸部 起伏
[wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] ,
**with** **thirst** **,**
和 口渴 ,

那是一个漂亮的孩子，几乎没了气息地躺在岩石上，胸口因口渴而剧烈起伏。

[ɪts] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪts][lɪps] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] .
**its** **eyes** **closed** **,** **and** **its** **lips** **parched** **and** **burning** **.**
它是 眼睛 关闭 , 和 它是 嘴唇 干渴 和 燃烧 .

它双眼紧闭，嘴唇干裂灼热。

[hæns] [aɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪbərətli] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
**Hans** **eyed** **it** **deliberately** **,** **drank** **,** **and** **passed** **on** **.**
汉斯 眼睛 它 故意地 , 喝 , 和 通过了 在 .

汉斯仔细地看了看，喝了一口，然后继续往前走。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][greɪ][klaʊd][keɪm]['oʊvər][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][lɔːŋ] ,

| And | a | dark | gray | cloud | came | over | the | sun | , | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑暗的 | 灰色的 | 云 | 来了 | 超过 | 这 | 太阳 | , | 和 | 长的 | , |

一片深灰色的云遮住了太阳，长长的.....

['sneɪklaɪk] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪdz] .

| snakelike | shadows | crept | up | along | the | mountain | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇状 | 阴影 | 悄悄地爬 | 向上 | 沿着 | 这 | 山 | 侧面 | . |

蛇形的影子沿着山坡缓缓爬上来。

[hæns] ['strʌgld] [ɑːn] .

| Hans | struggled | on | . |
|---|---|---|---|
| 汉斯 | 挣扎 | 在 | . |

汉斯继续艰难地前行。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [dɪ'sent] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [noʊ] ['kuːlnəs] ;

| The | sun | was | sinking | , | but | its | descent | seemed | to | bring | no | coolness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | , | 但 | 它是 | 下降 | 似乎 | 到 | 带来 | 不 | 凉爽 | ; |

太阳正在西沉，但它的下落似乎并没有带来一丝凉意；

[ðə; ði] ['ledn] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [er] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

| the | leaden | height | of | the | dead | air | pressed | upon | his | brow | and | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铅灰色 | 高度 | 的 | 这 | 死的 | 空气 | 按下 | 之上 | 他的 | 眉头 | 和 | 心 | , |

死寂的空气像铅块般沉重地压在他的额头和心脏上。

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊl][wʌz; wəz] [nɪr] .

| but | the | goal | was | near | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 目标 | 曾是 | 靠近 | . |

但目标近在咫尺。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪlsaɪd] ['skersli]

| He | saw | the | cataract | of | the | Golden | River | springing | from | the | hillside | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 白内障 | 的 | 这 | 金的 | 河 | 弹簧 | 从 | 这 | 山坡 | 几乎 |

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| five | hundred | feet | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 脚 | 多于 | 他 | . |

他看到金河瀑布从离他不到五百英尺高的山坡上奔流而下。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

| He | paused | for | a | moment | to | breathe | , | and | sprang | on | to | complete | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 呼吸 | , | 和 | 弹簧 | 在 | 到 | 完全的 | 他的 |

[tæsk] .

| task | . |
|---|---|
| 任务 | . |

他停下来喘了口气，然后继续完成他的任务。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| At | this | instant | a | faint | cry | fell | on | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 一个 | 头晕的 | 哭 | 跌倒 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

就在这时，他耳边传来一声微弱的叫声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

| He | turned | , | and | saw | a | gray | - | haired | old | man | extended | on | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 和 | 锯 | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 老的 | 男人 | 扩展 | 在 | 这 | 岩石 | . |

他转过身，看到一个头发花白的老人躺在岩石上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['ɪntuː][æn; ən]

| His | eyes | were | sunk | , | his | features | deadly | pale | and | gathered | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 沉没 | , | 他的 | 特征 | 致命 | 苍白 | 和 | 聚集 | 进入 | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| expression | of | despair | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 绝望 | . |

他双眼凹陷，面色苍白得可怕，脸上满是绝望的神情。

" ['wɔːtər] !
" **Water** !
" 水 !

“水！

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hæns] , [ænd; ənd][kraɪd] ['fiːbli] , " ['wɔːtər] !
" **he** **stretched** **his** **arms** **to** **Hans** , **and** **cried** **feebly** , " **Water** !
" 他 拉伸 他的 武器 到 汉斯 , 和 哭 虚弱地 , " 水 !

他向汉斯伸出双臂，虚弱地喊道：“水！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . "
**I** **am** **dying** . "
我 是 垂死 . "

我快要死了。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] ; " [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ðaɪ] [ʃer] [ʌv; əv][laɪf] .
" **I** **have** **none** , " **replied** **Hans** ; " **thou** **hast** **had** **thy** **share** **of** **life** .
" 我 有 没有任何 , " 回复 汉斯 ; " 你 哈斯特 有 你的 分享 的 生活 .

“我没有，”汉斯回答说；“你已经体验过你的人生了。”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɑːn] .
" **He** **strode** **over** **the** **prostrate** **body** **and** **darted** **on** .
" 他 大步走 超过 这 前列腺 身体 和 飞镖 在 .

他大步越过倒地的尸体，继续向前跑去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] ;
**And** **a** **flash** **of** **blue** **lightning** **rose** **out** **of** **the** **East** , **shaped** **like** **a** **sword** ;
和 一个 闪光 的 蓝色的 闪电 玫瑰 出去 的 这 东方 , 形状 喜欢 一个 剑 ;

一道蓝色的闪电从东方升起，形状像一把剑；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [θraɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hevi] ,
**it** **shook** **thrice** **over** **the** **whole** **heaven** **and** **left** **it** **dark** **with** **one** **heavy** ,
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .
**impenetrable** **shade** .
坚不可摧 阴影 .

它三次震动了整个天空，留下一片沉重而浓重的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌred'hɑːt] [bɔːl] .
**The** **sun** **was** **setting** ; **it** **plunged** **towards** **the** **horizon** **like** **a** **redhot** **ball** .
这 太阳 曾是 环境 ; 它 暴跌 向 这 地平线 喜欢 一个 炽热 球 .

太阳正在落山，像一个炽热的火球一样向地平线坠落。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] [roʊz][ɑːn] [hænz] [ɪr] .
**The** **roar** **of** **the** **Golden** **River** **rose** **on** **Hans's** **ear** .
这 吼 的 这 金的 河 玫瑰 在 汉斯的 耳朵 .

金河的咆哮声传入汉斯的耳中。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] .
**He** **stood** **at** **the** **brink** **of** **the** **chasm** **through** **which** **it** **ran** .
他 站立 在 这 边缘 的 这 深渊 通过 哪个 它 跑 .

他站在深渊边缘，深渊就从那里流过。

[ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ;
**Its** **waves** **were** **filled** **with** **the** **red** **glory** **of** **the** **sunset** ;
它是 波浪 是 已填 和 这 红色的 荣耀 的 这 日落 ;

它的波浪充满了落日的红色光辉；

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [krests] [laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['blʌdi] [laɪt]
**they** **shook** **their** **crests** **like** **tongues** **of** **fire** **,** **and** **flashes** **of** **bloody** **light**
他们 摇晃 他们的 冠状物 喜欢 舌头 的 火 , 和 闪光灯 的 血腥 光
[gli:md] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [foʊm] .
**gleamed** **along** **their** **foam** **.**
闪闪发光 沿着 他们的 泡沫 .

它们抖动着脊背，如同喷出火焰，血红的光芒在泡沫中闪烁。

[ðer; ðər] [saʊnd] [keɪm] ['maɪti:ɝ] [ænd; ənd] ['maɪti:ɝ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [gru:] ['gɪdi]
**Their** **sound** **came** **mightier** **and** **mightier** **on** **his** **senses** **;** **his** **brain** **grew** **giddy**
他们的 声音 来了 更强大的 和 更强大的 在 他的 感官 ; 他的 脑 生长 头晕
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['θʌndər] .
**with** **the** **prolonged** **thunder** **.**
和 这 延长 雷 .

雷声越来越响亮，震得他头晕目眩；持续不断的雷声让他感到一阵眩晕。

[ 'ʃudəriŋ ] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [flæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði]
**Shuddering** **he** **drew** **the** **flask** **from** **his** **girdle** **and** **hurled** **it** **into** **the**
颤抖 他 画 这 烧瓶 从 他的 腰带 和 投掷 它 进入 这
['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] .
**center** **of** **the** **torrent** **.**
中心 的 这 激流 .

他浑身颤抖，从腰间掏出水瓶，扔进了湍急的河水中央。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [hi:; hi] ['stægərd] , [ʃri:kt] ,
**As** **he** **did** **so** **,** **an** **icy** **chill** **shot** **through** **his** **limbs** **;** **he** **staggered** **,** **shrieked** **,**
作为 他 做过 所以 , 一个 冰冷的 寒意 射击 通过 他的 四肢 ; 他 交错 , 尖叫 ,
[ænd; ənd] [fel] .
**and** **fell** **.**
和 跌倒 .

就在这时，一股冰冷的寒意袭遍他的四肢；他踉跄了一下，尖叫一声，倒在了地上。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ,
**The** **waters** **closed** **over** **his** **cry** **,**
这 水 关闭 超过 他的 哭 ,

海水淹没了他的呼喊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊz] ['waɪldli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [gʌʃt]
**and** **the** **moaning** **of** **the** **river** **rose** **wildly** **into** **the** **night** **as** **it** **gushed**
和 这 呻吟 的 这 河 玫瑰 疯狂地 进入 这 夜晚 作为 它 滔滔不绝
['oʊvər]
**over**
超过

河水奔涌而下，发出阵阵呜咽声，在夜色中狂野地回荡。

[ðə; ði] [blæk] [stoʊn]
**THE** **BLACK** **STONE**
这 黑色的 石头

黑石

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
**CHAPTER** **IV**
章 第四

第四章

[haʊ] ['mɪstər] . [ʃwɑ:ts] [set] [ɔ:f] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
**HOW** **MR** **.** **SCHWARTZ** **SET** **OFF** **ON** **AN** **EXPEDITION** **TO** **THE** **GOLDEN** **RIVER** **,** **AND**
如何 先生 . 施瓦茨 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hi:; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn]
**HOW** **HE** **PROSPERED** **THEREIN**
如何 他 繁荣昌盛 其中

施瓦茨先生如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] ['weɪtɪd] ['veri] ['æŋkʃəsli] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [hænz] [rɪ'tɜ:rn] .

| **Poor** | **little** | **Gluck** | **waited** | **very** | **anxiously** | **,** | **alone** | **in** | **the** | **house** | **,** | **for** | **Hans's** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 格鲁克 | 等待 | 非常 | 焦虑地 | , | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | , | 为了 | 汉斯的 | 返回 | . |

可怜的小格鲁克独自一人在家焦急地等待着汉斯的归来。

['faɪndɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ,

| **Finding** | **he** | **did** | **not** | **come** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | , |

发现他没有回来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][toʊld] [ʃwɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ɔ:l]

| **he** | **was** | **terribly** | **frightened** | **and** | **went** | **and** | **told** | **Schwartz** | **in** | **the** | **prison** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | 害怕 | 和 | 去 | 和 | 讲述 | 施瓦茨 | 在 | 这 | 监狱 | 全部 |

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **that** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 发生 | . |

他吓坏了，跑到监狱里把发生的一切都告诉了施瓦茨。

[ðen] [ʃwɑ:ts] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hæns][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli]

| **Then** | **Schwartz** | **was** | **very** | **much** | **pleased** | **and** | **said** | **that** | **Hans** | **must** | **certainly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 施瓦茨 | 曾是 | 非常 | 很多 | 高兴 | 和 | 说 | 那 | 汉斯 | 必须 | 当然 |

[hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][tu:; tə]

| **have** | **been** | **turned** | **into** | **a** | **black** | **stone** | **and** | **he** | **should** | **have** | **all** | **the** | **gold** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 石头 | 和 | 他 | 应该 | 有 | 全部 | 这 | 金子 | 到 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

施瓦茨非常高兴，说汉斯肯定变成了一块黑石头，他应该独占所有的黄金。

[bʌt; bət] ['glʌk] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔ:l] [naɪt] .

| **But** | **Gluck** | **was** | **very** | **sorry** | **and** | **cried** | **all** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格鲁克 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 和 | 哭 | 全部 | 夜晚 | . |

但格鲁克非常后悔，哭了一整夜。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| **When** | **he** | **got** | **up** | **in** | **the** | **morning** | **there** | **was** | **no** | **bread** | **in** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 不 | 面包 | 在 | 这 | 房子 | , |

他早上起来发现家里没有面包了。

[nɔ:r] ['eni] ['mʌni] ; [soʊ] ['glʌk] [went] [ænd; ənd] [haɪrd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['goʊldsmɪθ] ,

| **nor** | **any** | **money** | **;** | **so** | **Gluck** | **went** | **and** | **hired** | **himself** | **to** | **another** | **goldsmith** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 钱 | ; | 所以 | 格鲁克 | 去 | 和 | 雇用 | 他自己 | 到 | 其他 | 金匠 | , |

他身无分文，于是格鲁克又去另一个金匠那里谋生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][soʊ] ['ni:tli] [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi]

| **and** | **he** | **worked** | **so** | **hard** | **and** | **so** | **neatly** | **and** | **so** | **long** | **every** | **day** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 工作 | 所以 | 难的 | 和 | 所以 | 整齐地 | 和 | 所以 | 长的 | 每一个 | 天 | 那 | 他 |

[su:n] [gɑ:t] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [faɪn] ,

| **soon** | **got** | **money** | **enough** | **together** | **to** | **pay** | **his** | **brother's** | **fine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 得到 | 钱 | 足够的 | 一起 | 到 | 支付 | 他的 | 兄弟 | 美好的 | , |

他每天辛勤工作，一丝不苟，而且工作时间很长，很快就攒够了钱，替他哥哥交了罚款。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ʃwɑ:ts] , [ænd; ənd] [ʃwɑ:ts] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]

| **and** | **he** | **went** | **and** | **gave** | **it** | **all** | **to** | **Schwartz** | **,** | **and** | **Schwartz** | **got** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 和 | 给予 | 它 | 全部 | 到 | 施瓦茨 | , | 和 | 施瓦茨 | 得到 | 出去 | 的 |

['prɪzn] .

| **prison** | **.** |
|---|---|
| 监狱 | . |

他把所有钱都给了施瓦茨，施瓦茨因此出狱了。

[ðen] [ʃwɑ:ts] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Then | Schwartz | was | quite | pleased | and | said | he | should | have | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 施瓦茨 | 曾是 | 相当 | 高兴 | 和 | 说 | 他 | 应该 | 有 | 一些 | 的 | 这 |

[goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| gold | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 金子 | 的 | 这 | 河 | . |

施瓦茨听后非常高兴，说他应该分到一些河里的黄金。

[bʌt; bət] ['glʌk] ['oʊnli] ['bɛgd] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hæns] .

| But | Gluck | only | begged | he | would | go | and | see | what | had | become | of | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格鲁克 | 仅有的 | 乞求 | 他 | 会 | 去 | 和 | 看 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 汉斯 | . |

但格鲁克只是恳求他去看看汉斯的情况。

[naʊ] [wen] [ʃwɑ:ts] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hæns] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔ:tər] ,

| Now | when | Schwartz | had | heard | that | Hans | had | stolen | the | holy | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 施瓦茨 | 有 | 听到 | 那 | 汉斯 | 有 | 被盗 | 这 | 圣 | 水 | , |

当施瓦茨听说汉斯偷了圣水后，

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ˌɔ:ltə'geðər]

| he | thought | to | himself | that | such | a | proceeding | might | not | be | considered | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 到 | 他自己 | 那 | 这样的 | 一个 | 进行中 | 可能 | 不是 | 是 | 经过考虑的 | 共 |

[kə'rekt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] ,

| correct | by | the | King | of | the | Golden | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 经过 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 金的 | 河 | , |

他心想，这样的做法或许不会被金河之王完全接受。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['mætərz] ['betər] .

| and | determined | to | manage | matters | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 管理 | 事情 | 更好的 | . |

并决心更好地处理此事。

[soʊ] [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['glʌks] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bæd] [pri:st] ,

| So | he | took | some | more | of | Gluck's | money | and | went | to | a | bad | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 一些 | 更多的 | 的 | 格鲁克的 | 钱 | 和 | 去 | 到 | 一个 | 坏的 | 牧师 | , |

于是他又拿了格鲁克的一些钱，去找了一个坏牧师。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['wɔ:tər] ['veri] ['redɪli] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

| who | gave | him | some | holy | water | very | readily | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他 | 一些 | 圣 | 水 | 非常 | 容易 | 为了 | 它 | . |

他很爽快地给了他一些圣水。

[ðen] [ʃwɑ:ts] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kwaɪt] [raɪt] .

| Then | Schwartz | was | sure | it | was | all | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 施瓦茨 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 全部 | 相当 | 正确的 | . |

然后施瓦茨确信一切都完全正确了。

[soʊ] [ʃwɑ:ts] [gɑ:t] [ʌp] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

| So | Schwartz | got | up | early | in | the | morning | before | the | sun | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 施瓦茨 | 得到 | 向上 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 前 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , |

所以施瓦茨每天清晨太阳还没升起就起床了。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['wɔ:tər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæsk] ,

| and | took | some | bread | and | wine | in | a | basket | , | and | put | his | holy | water | in | a | flask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一些 | 面包 | 和 | 葡萄酒 | 在 | 一个 | 篮子 | , | 和 | 放 | 他的 | 圣 | 水 | 在 | 一个 | 烧瓶 | , |

他拿了一些面包和酒放在篮子里，又把圣水装进瓶子里。

[ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

| and | set | off | for | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 离开 | 为了 | 这 | 山脉 | . |

然后出发前往山区。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ænd; ənd]

| Like | his | brother | he | was | much | surprised | at | the | sight | of | the | glacier | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 兄弟 | 他 | 曾是 | 很多 | 惊讶 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 冰川 | 和 |

[hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| had | great | difficulty | in | crossing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 过境 | 它 | , |

和他的哥哥一样，他看到冰川时非常惊讶，而且穿越冰川也十分困难。

['i:v(ə)n]['æftər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæskɪt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| even | after | leaving | his | basket | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 离开 | 他的 | 篮子 | 在后面 | 他 | . |

即使他把篮子留在了身后。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] [bʌt; bət][nɑ:t] [braɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['pɜ:rp(ə)l] [heɪz]

| The | day | was | cloudless | but | not | bright | ; | there | was | a | heavy | purple | haze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 无云 | 但 | 不是 | 明亮的 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 紫色的 | 阴霾 |

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

| hanging | over | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 这 | 天空 | , |

这一天晴空万里，但光线并不明亮；天空笼罩着一层厚厚的紫色薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['glu:mi] .

| and | the | hills | looked | lowering | and | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丘陵 | 看起来 | 降低 | 和 | 阴沉 | . |

山峦显得低矮而阴沉。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃwɑ:ts] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [rɑ:k] [pæθ][ðə; ði][θɜ:rst] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| And | as | Schwartz | climbed | the | steep | rock | path | the | thirst | came | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 施瓦茨 | 攀登 | 这 | 陡 | 岩石 | 小路 | 这 | 口渴 | 来了 | 之上 | 他 | , |

当施瓦茨攀登陡峭的岩石小路时，他感到口渴难耐。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][flæsk][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə]

| as | it | had | upon | his | brother | , | until | he | lifted | his | flask | to | his | lips | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 之上 | 他的 | 兄弟 | , | 直到 | 他 | 抬起 | 他的 | 烧瓶 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 到 |

[drɪŋk] .

| drink | . |
|---|---|
| 喝 | . |

就像他哥哥一样，直到他举起酒壶到嘴边喝了一口。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

| Then | he | saw | the | fair | child | lying | near | him | on | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 这 | 公平的 | 孩子 | 说谎 | 靠近 | 他 | 在 | 这 | 岩石 | , |

然后他看见那个漂亮的孩子躺在他附近的岩石上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kraɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [moʊn] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .

| and | it | cried | to | him | and | moaned | for | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 哭 | 到 | 他 | 和 | 呻吟 | 为了 | 水 | . |

它向他哭喊，哀求着要水。

" ['wɔ:tər] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ʃwɑ:ts] ; " [aɪ] ['hævnt] [hæf] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [ænd; ənd]

| " | Water | , | indeed | , | " | said | Schwartz | ; | " | I | haven't | half | enough | for | myself | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水 | , | 的确 | , | " | 说 | 施瓦茨 | ; | " | 我 | 还没有 | 一半 | 足够的 | 为了 | 我 | , | " | 和 |

[pæst] [ɑ:n] .

| passed | on | . |
|---|---|---|
| 通过了 | 在 | . |

"水啊，"施瓦茨说，"我自己的水都不够用，"然后就走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [gru:] [mɔ:r] [dɪm] ,

| And | as | he | went | he | thought | the | sunbeams | grew | more | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 他 | 想法 | 这 | 阳光 | 生长 | 更多的 | 暗淡 | , |

他边走边觉得阳光越来越暗了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;

| and | he | saw | a | low | bank | of | black | cloud | rising | out | of | the | west | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一个 | 低的 | 银行 | 的 | 黑色的 | 云 | 上升 | 出去 | 的 | 这 | 西方 | ; |

他看见西边升起一团低矮的黑云;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

| and | when | he | had | climbed | for | another | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 攀登 | 为了 | 其他 | 小时 | , |

当他又爬了一个小时后,

[ðə; ði] [θɜ:rst] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] .

| the | thirst | overcame | him | again | and | he | would | have | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 克服 | 他 | 再次 | 和 | 他 | 会 | 有 | 醉 | . |

他再次感到口渴，差点就喝光了。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,

| Then | he | saw | the | old | man | lying | before | him | on | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 这 | 老的 | 男人 | 说谎 | 前 | 他 | 在 | 这 | 小路 | , |

然后他看到老人躺在他面前的小路上。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .

| and | heard | him | cry | out | for | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他 | 哭 | 出去 | 为了 | 水 | . |

我听到他喊着要水喝。

" ['wɔ:tər] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ʃwɑ:ts] ; " [aɪ] ['hævnt] [hæf] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [ænd; ənd][ɑ:n]

| " | Water | , | indeed | , | " | said | Schwartz | ; | " | I | haven't | half | enough | for | myself | , | " | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水 | , | 的确 | , | " | 说 | 施瓦茨 | ; | " | 我 | 还没有 | 一半 | 足够的 | 为了 | 我 | , | " | 和 | 在 |

[hi:; hi] [went] .

| he | went | . |
|---|---|---|
| 他 | 去 | . |

“确实缺水，”施瓦茨说，“我自己的水都不够用，”说完他就继续往前走了。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]

| Then | again | the | light | seemed | to | fade | from | before | his | eyes | , | and | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 这 | 光 | 似乎 | 到 | 褪色 | 从 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 看起来 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

然后，眼前的光线似乎再次消失，他抬起头来。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [mɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [blʌd] , [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] ;

| and | , | behold | , | a | mist | , | of | the | color | of | blood | , | had | come | over | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看哪 | , | 一个 | 薄雾 | , | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 血 | , | 有 | 来 | 超过 | 这 | 太阳 | ; |

瞧，一道血红色的雾气笼罩了太阳;

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] ['rɪzn] ['veri] [haɪ] ,

| and | the | bank | of | black | cloud | had | risen | very | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银行 | 的 | 黑色的 | 云 | 有 | 升起 | 非常 | 高的 | , |

黑云已经升得很高了。

[ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜ:r; wər] ['tɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]

| and | its | edges | were | tossing | and | tumbling | like | the | waves | of | the | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 边缘 | 是 | 抛掷 | 和 | 翻滚 | 喜欢 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 生气的 |

[si:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] ['flikəd] ['oʊvər] [ʃwɑ:rtsɪz] [pæθ] .

| sea | and | they | cast | long | shadows | which | flickered | over | Schwartz's | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 和 | 他们 | 投掷 | 长的 | 阴影 | 哪个 | 闪烁 | 超过 | 施瓦茨的 | 小路 | . |

它的边缘像愤怒的大海的波浪一样翻滚跳跃，投下长长的影子，在施瓦茨的路上闪烁。

[ðen] [ʃwɑ:ts] [klaɪmd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] ;

| Then | Schwartz | climbed | for | another | hour | , | and | again | his | thirst | returned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 施瓦茨 | 攀登 | 为了 | 其他 | 小时 | , | 和 | 再次 | 他的 | 口渴 | 返回 | ; |

然后施瓦茨又爬了一个小时，他的口渴感再次袭来;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

| and | as | he | lifted | his | flask | to | his | lips | he | thought | he | saw | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 抬起 | 他的 | 烧瓶 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 他 | 想法 | 他 | 锯 | 他的 | 兄弟 |

[hæns] ['laɪɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| Hans | lying | exhausted | on | the | path | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 说谎 | 筋疲力尽的 | 在 | 这 | 小路 | 前 | 他 | , |

当他举起酒壶送到嘴边时，他仿佛看到他的哥哥汉斯筋疲力尽地躺在他面前的小路上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stretʃt] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər]

| and | as | he | gazed | the | figure | stretched | its | arms | to | him | and | cried | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 凝视 | 这 | 数字 | 拉伸 | 它是 | 武器 | 到 | 他 | 和 | 哭 | 为了 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

当他凝视着他时，那身影向他伸出双臂，哭喊着要水喝。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ʃwɑːts] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

| " | Ha | , | ha | ! | " | laughed | Schwartz | , | " | are | you | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | ! | " | 笑了 | 施瓦茨 | , | " | 是 | 你 | 那里 | ? |

“哈哈！”施瓦茨笑着说，“你在吗？”

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪzn] [ baːz ] , [maɪ] [bɔɪ] .

| Remember | the | prison | bars | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 监狱 | 酒吧 | , | 我的 | 男生 | . |

孩子，记住监狱的铁窗。

['wɔːtər] , [ɪn'diːd] !

| Water | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 水 | , | 的确 | ! |

水，的确如此！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| do | you | suppose | I | carried | it | all | the | way | up | here | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我 | 携带 | 它 | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 这里 | 为了 | 你 | ? |

你以为我一路把它扛到这里来给你吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjər] ; [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

| " | And | he | strode | over | the | figure | ; | yet | , | as | he | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 大步走 | 超过 | 这 | 数字 | ; | 然而 | , | 作为 | 他 | 通过了 | , |

他大步走过那人影；然而，当他经过时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ə'baʊt][ɪts][lɪps] .

| he | thought | he | saw | a | strange | expression | of | mockery | about | its | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | 的 | 嘲讽 | 关于 | 它是 | 嘴唇 | . |

他觉得他看到它的嘴唇上似乎带着一种奇怪的嘲讽表情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ;

| And | when | he | had | gone | a | few | yards | farther | , | he | looked | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 一个 | 很少 | 码 | 更远 | , | 他 | 看起来 | 后退 | ; |

当他又走了几码远时，他回头看了一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| but | the | figure | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数字 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

但那里并没有那个人影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər] [ʃwɑːts] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

| And | a | sudden | horror | came | over | Schwartz | , | he | knew | not | why | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 恐怖 | 来了 | 超过 | 施瓦茨 | , | 他 | 知道 | 不是 | 为什么 | ; |

施瓦茨突然感到一阵恐惧，但他不知道为什么；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər][goʊld] [priˈveild] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] .

| but | the | thirst | for | gold | prevailed | over | his | fear | , | and | he | rushed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 口渴 | 为了 | 金子 | 最终获胜 | 超过 | 他的 | 害怕 | , | 和 | 他 | 匆忙 | 在 | . |

但是对黄金的渴望战胜了恐惧，他继续向前冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ,

| And | the | bank | of | black | cloud | rose | to | the | zenith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银行 | 的 | 黑色的 | 云 | 玫瑰 | 到 | 这 | 天顶 | , |

厚厚的黑云升到了天顶，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bəːsts] [ʌv; əv][ˈspaɪri] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

| and | out | of | it | came | bursts | of | spiry | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 它 | 来了 | 爆发 | 的 | 尖锐的 | 闪电 | , |

随后，从中迸发出阵阵尖锐的闪电。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][floʊt] , [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈflæʃɪz] ,

| and | waves | of | darkness | seemed | to | heave | and | float | , | between | their | flashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波浪 | 的 | 黑暗 | 似乎 | 到 | 举 | 和 | 漂浮 | , | 之间 | 他们的 | 闪光灯 | , |

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ ˈhevəns ] .

| over | the | whole | heavens | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 所有的 | 天 | . |

在闪电的间隙，黑暗的波涛仿佛在整个天空中翻腾、漂浮。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈlev(ə)l][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [leɪk]

| And | the | sky | where | the | sun | was | setting | was | all | level | and | like | a | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 在哪里 | 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | 曾是 | 全部 | 等级 | 和 | 喜欢 | 一个 | 湖 |

[ʌv; əv] [blʌd] ;

| of | blood | ; |
|---|---|---|
| 的 | 血 | ; |

太阳落山时，天空一片平坦，像一片血湖；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt][skaɪ] ,

| and | a | strong | wind | came | out | of | that | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 风 | 来了 | 出去 | 的 | 那 | 天空 | , |

于是，一阵强风从天而降。

[ˈterɪŋ] [ɪts][ˈkrɪmz(ə)n][klaʊdz][ˈɪntuː][ˈfrægmənts][ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði]

| tearing | its | crimson | clouds | into | fragments | and | scattering | them | far | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 它是 | 赤红 | 云 | 进入 | 片段 | 和 | 散射 | 他们 | 远的 | 进入 | 这 |

[ˈdɑːrknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

将它的深红色云层撕裂成碎片，散落在遥远的黑暗中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃwɑːts] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈrɪvər] ,

| And | when | Schwartz | stood | by | the | brink | of | the | Golden | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 施瓦茨 | 站立 | 经过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 金的 | 河 | , |

当施瓦茨站在金河岸边时，

[ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər] [blæk] [laɪk] [ˈθʌndər] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][foʊm][wʌz; wəz][laɪk][ˈfaɪər] ;

| its | waves | were | black | like | thunder | clouds | , | but | their | foam | was | like | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 波浪 | 是 | 黑色的 | 喜欢 | 雷 | 云 | , | 但 | 他们的 | 泡沫 | 曾是 | 喜欢 | 火 | ; |

它的波浪像雷云一样漆黑，但泡沫却像火焰一样炽热；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [əˈbʌv] [met][æz; əz][hiː; hi]

| and | the | roar | of | the | waters | below | and | the | thunder | above | met | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 水 | 以下 | 和 | 这 | 雷 | 多于 | 遇见 | 作为 | 他 |

[kæst][ðə; ði][flæsk][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

| cast | the | flask | into | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 烧瓶 | 进入 | 这 | 溪流 | . |

当他把瓶子扔进溪流时，下面的水声和上面的雷声交织在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| And | as | he | did | so | the | lightning | glared | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 闪电 | 怒目而视 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

就在这时，一道闪电刺入了他的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][kloʊzd]['oʊvər][hɪz; ɪz][kraɪ]

| and | the | earth | gave | way | beneath | him | , | and | the | waters | closed | over | his | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 给予 | 方式 | 下面 | 他 | , | 和 | 这 | 水 | 关闭 | 超过 | 他的 | 哭 |

.

:

.

他脚下的土地塌陷，海水淹没了他的呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][roʊz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt]

| And | the | moaning | of | the | river | rose | wildly | into | the | night | as | it | gushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 呻吟 | 的 | 这 | 河 | 玫瑰 | 疯狂地 | 进入 | 这 | 夜晚 | 作为 | 它 | 滔滔不绝 |

['oʊvər][ðə; ði]

| over | the |
|---|---|
| 超过 | 这 |

河水咆哮着冲刷着……，在夜色中狂野地回荡。

[tuː] [blæk] [stoʊnz]

| TWO | BLACK | STONES |
|---|---|---|
| 二 | 黑色的 | 石头 |

两块黑石头

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

| HOW | LITTLE | GLUCK | SET | OFF | ON | AN | EXPEDITION | TO | THE | GOLDEN | RIVER | , | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 格鲁克 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 远征 | 到 | 这 | 金的 | 河 | , | 和 |

[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] ,

| HOW | HE | PROSPERED | THEREIN | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 繁荣昌盛 | 其中 | , |

小格鲁克如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

| WITH | OTHER | MATTERS | OF | INTEREST |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 事情 | 的 | 兴趣 |

以及其他感兴趣的事项

[wen] ['glʌk] [faʊnd] [ðæt] [ʃwɑːts] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

| When | Gluck | found | that | Schwartz | did | not | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 格鲁克 | 成立 | 那 | 施瓦茨 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | , |

当格鲁克发现施瓦茨没有回来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['verɪ] ['sɑːrɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| he | was | very | sorry | and | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

他非常抱歉，不知道该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌnɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['haɪər][hɪm'self] [ə'gen]

| He | had | no | money | and | was | obliged | to | go | and | hire | himself | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 钱 | 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 去 | 和 | 聘请 | 他自己 | 再次 |

[tuː; tə][ðə; ði]['goʊldsmɪθ] ,

| to | the | goldsmith | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 金匠 | , |

他身无分文，只好再次回到金匠那里打工。

[huː] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

| **who** | **worked** | **him** | **very** | **hard** | **and** | **gave** | **him** | **very** | **little** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 工作 | 他 | 非常 | 难的 | 和 | 给予 | 他 | 非常 | 小的 | 钱 | . |

他们让他工作非常辛苦，却只给他很少的钱。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

| **So** | **,** | **after** | **a** | **month** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | , |

所以，过了一两个月后，

['glʌk] [gruː] ['taɪərd][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]

| **Gluck** | **grew** | **tired** | **and** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **to** | **go** | **and** | **try** | **his** | **fortune** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 生长 | 疲劳的 | 和 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | 和 | 尝试 | 他的 | 财富 | 和 |

[ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] .

| **the** | **Golden** | **River** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 河 | . |

格鲁克感到疲倦，决定去金河碰碰运气。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

| **"** | **The** | **little** | **king** | **looked** | **very** | **kind** | **,** | **"** | **thought** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 国王 | 看起来 | 非常 | 种类 | , | " | 想法 | 他 | . |

“小国王看起来很和善，”他心想。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] .

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **he** | **will** | **turn** | **me** | **into** | **a** | **black** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 他 | 将要 | 转动 | 我 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 石头 | . |

“我不认为他会把我变成一块黑石头。”

" [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

| **"** | **So** | **he** | **went** | **to** | **the** | **priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 去 | 到 | 这 | 牧师 | , |

于是他去找了牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['hoʊli]['wɔːtər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər]

| **and** | **the** | **priest** | **gave** | **him** | **some** | **holy** | **water** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **asked** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 给予 | 他 | 一些 | 圣 | 水 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 问 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

他开口要圣水，神父就立刻给了他一些。

[ðen] ['glʌk] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| **Then** | **Gluck** | **took** | **some** | **bread** | **in** | **his** | **basket** | **,** | **and** | **the** | **bottle** | **of** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 格鲁克 | 采取 | 一些 | 面包 | 在 | 他的 | 篮子 | , | 和 | 这 | 瓶子 | 的 | 水 | , |

然后格鲁克从篮子里拿出一些面包和一瓶水，

[ænd; ənd][set] [ɔːf] ['veri] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| **and** | **set** | **off** | **very** | **early** | **for** | **the** | **mountains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 离开 | 非常 | 早期的 | 为了 | 这 | 山脉 | . |

一大早就出发前往山区。

[ɪf] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

| **If** | **the** | **glacier** | **had** | **occasioned** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **fatigue** | **in** | **his** | **brothers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 冰川 | 有 | 引发 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 疲劳 | 在 | 他的 | 兄弟 | , |

如果冰川给他的兄弟们造成了极大的疲劳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] [taɪmz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **it** | **was** | **twenty** | **times** | **worse** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二十 | 时代 | 更糟 | 为了 | 他 | , |

他的情况比这糟糕二十倍。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [strɔːŋ] [nɔːr][soʊ] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

| who | was | neither | so | strong | nor | so | practiced | on | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 两者都不 | 所以 | 强的 | 也不 | 所以 | 练习 | 在 | 这 | 山脉 | . |

他既不强壮，也不擅长登山。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['veri][bæd][fɔːlz] , [lɔːst][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ænd; ənd] [bred] ,

| He | had | several | very | bad | falls | , | lost | his | basket | and | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 非常 | 坏的 | 瀑布 | , | 丢失的 | 他的 | 篮子 | 和 | 面包 | , |

他摔了好几次，摔得很重，还丢了篮子和面包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['ʌndər][ðə; ði][aɪs] .

| and | was | very | much | frightened | at | the | strange | noises | under | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 很多 | 害怕 | 在 | 这 | 奇怪的 | 噪音 | 在下面 | 这 | 冰 | . |

冰层下传来奇怪的声音，吓得他非常害怕。

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər] ,

| He | lay | a | long | time | to | rest | on | the | grass | , | after | he | had | got | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 草 | , | 后 | 他 | 有 | 得到 | 超过 | , |

他醒来后，在草地上躺了很久才停下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | began | to | climb | the | hill | just | in | the | hottest | part | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 爬 | 这 | 爬坡道 | 只是 | 在 | 这 | 最热门 | 部分 | 的 | 这 | 天 | . |

他们开始爬山，正值一天中最热的时候。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

| When | he | had | climbed | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 攀登 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

当他爬了一个小时后，

[hiː; hi][gɑːt] ['dredfəli] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] [laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

| he | got | dreadfully | thirsty | and | was | going | to | drink | like | his | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 极其糟糕 | 渴 | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 喝 | 喜欢 | 他的 | 兄弟 | , |

他感到非常口渴，打算像他的兄弟们一样喝水。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

| when | he | saw | an | old | man | coming | down | the | path | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 老的 | 男人 | 未来 | 向下 | 这 | 小路 | 多于 | 他 | , |

当他看到一位老人沿着上面的小路走下来时，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːf] .

| looking | very | feeble | and | leaning | on | a | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 微弱 | 和 | 倾斜 | 在 | 一个 | 职员 | . |

看起来非常虚弱，拄着拐杖。

" [waɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ;

| " | Why | son | , | " | said | the | old | man | , | " | I | am | faint | with | thirst | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 儿子 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 我 | 是 | 头晕的 | 和 | 口渴 | ; |

“孩子，”老人说，“我渴得快要晕倒了；

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] .

| give | me | some | of | that | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一些 | 的 | 那 | 水 | . |

给我一些水。

" [ðen] ['glʌk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]

| " | Then | Gluck | looked | at | him | , | and | when | he | saw | that | he | was | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 格鲁克 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 苍白 | 和 |

['wɪri] ,

| weary | , |
|---|---|
| 厌倦 | , |

“然后格鲁克看了他一眼，见他脸色苍白，神情疲惫，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔːtər] .

| he | gave | him | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他 | 这 | 水 | . |

他把水给了他。

" ['oʊnli] [preɪ] [dəunt][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['glʌk] .

| " | Only | pray | don't | drink | it | all | , | " | said | Gluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 祈祷 | 不 | 喝 | 它 | 全部 | , | " | 说 | 格鲁克 | . |

格鲁克说："只希望别全喝光。"

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [tuː]

| But | the | old | man | drank | a | great | deal | and | gave | him | back | the | bottle | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 喝 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 给予 | 他 | 后退 | 这 | 瓶子 | 二 |

[θɜːrd] ['empti] .

| thirds | empty | . |
|---|---|---|
| 三分之一 | 空的 | . |

但老人喝了很多，把瓶子还给他的时候已经空了三分之二。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [spiːd] , [ænd; ənd] ['glʌk] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['merəli] .

| Then | he | bade | him | good | speed | , | and | Gluck | went | on | again | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 巴德 | 他 | 好的 | 速度 | , | 和 | 格鲁克 | 去 | 在 | 再次 | 兴高采烈地 | . |

然后他祝他一路顺风，格鲁克又兴高采烈地继续前行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'keɪm] ['iziə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| And | the | path | became | easier | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小路 | 成为 | 更轻松 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他的脚步也变得轻松起来。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | two | or | three | blades | of | grass | appeared | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 刀片 | 的 | 草 | 出现 | 之上 | 它 | , |

上面长出了两三根草叶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['græsˌhɔpəz] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | some | grasshoppers | began | singing | on | the | bank | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 蚱蜢 | 开始 | 歌唱 | 在 | 这 | 银行 | 旁 | 它 | , |

河岸边的一些蚱蜢开始鸣叫起来。

[ænd; ənd] ['glʌk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['meri] ['sɪŋɪŋ] .

| and | Gluck | thought | he | had | never | heard | such | merry | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格鲁克 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 欢乐 | 歌唱 | . |

格鲁克心想，他从未听过如此欢快的歌声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

| Then | he | went | on | for | another | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 为了 | 其他 | 小时 | , |

然后他又讲了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [ɪn'kriːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst]

| and | the | thirst | increased | on | him | so | that | he | thought | he | should | be | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 口渴 | 增加 | 在 | 他 | 所以 | 那 | 他 | 想法 | 他 | 应该 | 是 | 强制 |

[tuː; tə] [drɪŋk] .

| to | drink | . |
|---|---|---|
| 到 | 喝 | . |

他越来越渴，以至于他觉得应该强迫自己喝水。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][flæsk][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| But | as | he | raised | the | flask | he | saw | a | little | child | lying | panting | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 提高 | 这 | 烧瓶 | 他 | 锯 | 一个 | 小的 | 孩子 | 说谎 | 喘息 | 经过 | 这 |

['roʊdsaɪd] ,

| roadside | , |
|---|---|
| 路边 | , |

但他举起水壶时，看到一个小孩气喘吁吁地躺在路边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

| and | it | cried | out | piteously | for | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 哭 | 出去 | 可怜地 | 为了 | 水 | . |

它凄厉地呼喊着要水喝。

[ðen] ['glʌk] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ][θɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Then | Gluck | struggled | with | himself | and | determined | to | bear | the | thirst | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 格鲁克 | 挣扎 | 和 | 他自己 | 和 | 决定 | 到 | 熊 | 这 | 口渴 | 一个 | 小的 |

[lɔːŋgər] ;

| longer | ; |
|---|---|
| 更长 | ; |

然后格鲁克内心挣扎了一会儿，决定再忍耐一下口渴；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] [lɪps] ,

| and | he | put | the | bottle | to | the | child's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 这 | 瓶子 | 到 | 这 | 孩子的 | 嘴唇 | , |

他把奶瓶送到孩子嘴边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] .

| and | it | drank | it | all | but | a | few | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 喝 | 它 | 全部 | 但 | 一个 | 很少 | 滴 | . |

它把水全喝光了，只剩下几滴。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ;

| Then | it | smiled | on | him | and | got | up | and | ran | down | the | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 微笑 | 在 | 他 | 和 | 得到 | 向上 | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 爬坡道 | ; |

然后它对他笑了笑，起身跑下了山坡；

[ænd; ənd] ['glʌk] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːr] ,

| and | Gluck | looked | after | it | till | it | became | as | small | as | a | little | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格鲁克 | 看起来 | 后 | 它 | 直到 | 它 | 成为 | 作为 | 小的 | 作为 | 一个 | 小的 | 星星 | , |

格鲁克一直照料着它，直到它长得像一颗小星星一样小。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] .

| and | then | turned | and | began | climbing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 和 | 开始 | 攀登 | 再次 | . |

然后转身继续向上攀登。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɑːks] — [braɪt]

| And | then | there | were | all | kinds | of | sweet | flowers | growing | on | the | rocks | — | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 全部 | 种类 | 的 | 甜的 | 花朵 | 生长 | 在 | 这 | 岩石 | — | 明亮的 |

[griːn] [mɔːs] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [pɪŋk] ,

| green | moss | with | pale | pink | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 苔藓 | 和 | 苍白 | 粉色的 | , |

然后，岩石上长满了各种各样的甜美花朵——鲜绿色的苔藓点缀着淡粉色的花朵，

['stɑːri] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][sɔːft] [ beld ] ['dʒenʃn] , [mɔːr] [bluː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][skaɪ][æt; ət][ɪts] ['diːpəst]

| starry | flowers | , | and | soft | belled | gentians | , | more | blue | than | the | sky | at | its | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁星 | 花朵 | , | 和 | 柔软的 | 铃铛 | 龙胆 | , | 更多的 | 蓝色的 | 比 | 这 | 天空 | 在 | 它是 | 最深处 |

,

,

,

星光般的花朵，还有柔和的钟形龙胆，比最深邃的天空还要蓝。

[ænd; ənd] [pjʊr] [waɪt] [træns'pærənt] ['liliz] .

| and | pure | white | transparent | lilies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | 白色的 | 透明的 | 百合花 | . |

还有纯白透明的百合花。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['bʌtərflaɪz] ['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

| And | crimson | and | purple | butterflies | darted | hither | and | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 和 | 紫色的 | 蝴蝶 | 飞镖 | 这里 | 和 | 那里 | , |

深红色和紫色的蝴蝶在空中飞来飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][sent] [daʊn] [sʌtʃ] [pjʊr] [laɪt] [ðæt] ['glʌk] [hæd; həd]['nevər][felt][soʊ] ['hæpi] [ɪn]

| and | the | sky | sent | down | such | pure | light | that | Gluck | had | never | felt | so | happy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 发送 | 向下 | 这样的 | 纯的 | 光 | 那 | 格鲁克 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 快乐的 | 在 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

天空洒下如此纯净的光芒，格鲁克一生中从未感到如此幸福。

[jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['aʊər] , [hɪz; ɪz][θɜːrst] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

| Yet | , | when | he | had | climbed | for | another | hour | , | his | thirst | became | intolerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 攀登 | 为了 | 其他 | 小时 | , | 他的 | 口渴 | 成为 | 无法容忍 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

然而，当他又爬了一个小时后，他的口渴再次变得难以忍受；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ,

| and | when | he | looked | at | his | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 瓶子 | , |

当他看着自己的瓶子时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks][drɑːps][left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | saw | that | there | were | only | five | or | six | drops | left | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 五 | 或者 | 六 | 滴 | 左边 | 在 | 它 | , |

他发现瓶子里只剩下五六滴了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| and | he | could | not | venture | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 风险投资 | 到 | 喝 | . |

他不敢冒险喝酒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] [ə'gen] ,

| And | as | he | was | hanging | the | flask | to | his | belt | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 绞刑 | 这 | 烧瓶 | 到 | 他的 | 腰带 | 再次 | , |

当他再次把酒壶挂到腰带上时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

| he | saw | a | little | dog | lying | on | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 小的 | 狗 | 说谎 | 在 | 这 | 岩石 | , |

他看到一只小狗躺在岩石上。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] — [dʒʌst][æz; əz][hæns][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| gasping | for | breath | — | just | as | Hans | had | seen | it | on | the | day | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 为了 | 气息 | — | 只是 | 作为 | 汉斯 | 有 | 已见 | 它 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 |

[ə'sent] .

| ascent | . |
|---|---|
| 上升 | . |

气喘吁吁——正如汉斯在攀登那天所看到的那样。

[ænd; ənd] ['glʌk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ,

| And | Gluck | stopped | and | looked | at | it | , | and | then | at | the | Golden | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格鲁克 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 金的 | 河 | , |

格鲁克停下来看了看，然后又看了看金河。

[nɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [wɜːrdz] ,

| not | five | hundred | yards | above | him | ; | and | he | thought | of | the | dwarf's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 五 | 百 | 码 | 多于 | 他 | ; | 和 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 矮人的 | 字 | , |

不到五百码高的地方；他想起了矮人的话，

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'tempt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][pæs]
**that** **no** **one** **could** **succeed** **except** **in** **his** **first** **attempt** **;** **and** **he** **tried** **to** **pass**
那 不 一 可以 成功 除了 在 他的 第一的 试图 ; 和 他 尝试 到 经过
[ðə; ði][dɔ:g] ,
**the** **dog** **,**
这 狗 ,

除了第一次尝试之外，没有人能够成功；他试图超越那条狗，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [hwaɪnd] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['glʌk] [stɑ:pt] [ə'gen] .
**but** **it** **whined** **piteously** **and** **Gluck** **stopped** **again** **.**
但 它 抱怨 可怜地 和 格鲁克 停止 再次 .

但它发出凄惨的呜咽声，格鲁克又停了下来。

" [pʊr] ['bi:sti] , " [sed] ['glʌk] , " ['itl] [bi:; bi] [ded] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,
**" Poor beastie , " said Gluck , " it'll be dead when I come down again ,**
" 贫穷的 野兽 , " 说 格鲁克 , " 它将 是 死的 什么时候 我 来 向下 再次 ,

“可怜的小家伙，”格鲁克说，“等我下次下来的时候，它就死了。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][help][ˌaɪ 'ti:] .
**if I don't help it .**
如果 我 不 帮助 它 .

如果我不帮忙的话。

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
**" Then he looked closer and closer at it ,**
" 然后 他 看起来 更近 和 更近 在 它 ,

然后他越看越近，

[ænd; ənd][ɪts] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['mɔ:rnfəli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
**and its eye turned on him so mournfully that he could not stand it .**
和 它是 眼睛 转向 在 他 所以 悲伤地 那 他 可以 不是 站立 它 .

它那悲伤的眼神转向他，让他无法忍受。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] [tu:] , " [sed] ['glʌk] ,
**" Confound the king and his gold too , " said Gluck ,**
" 混杂 这 国王 和 他的 金子 也 , " 说 格鲁克 ,

“国王和他的黄金都该死，”格鲁克说道。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][flæsk][ænd; ənd] [pɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔgz] [maʊθ] .
**and he opened the flask and poured all the water into the dog's mouth .**
和 他 打开 这 烧瓶 和 倾倒 全部 这 水 进入 这 狗的 嘴 .

他打开水瓶，把里面的水全倒进了狗嘴里。

[ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] .
**The dog sprang up and stood on its hind legs .**
这 狗 弹簧 向上 和 站立 在 它是 后 腿 .

狗猛地跳起来，用后腿站了起来。

[ɪts] [teɪl] ['dɪsə'pɪrd] ; [ɪts] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋgər] , ['sɪlki] , ['goʊldən] ; [ɪts] [noʊz] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] ;
**Its tail disappeared ; its ears became long , longer , silky , golden ; its nose became very red ;**
它是 尾巴 消失 ; 它是 耳朵 成为 长的 , 更长 , 丝滑 , 金的 ; 它是 鼻子 成为 非常 红色的 ;

它的尾巴消失了；它的耳朵变长了，越来越长，变得丝滑，呈金色；它的鼻子变得非常红；

[ɪts] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['twɪŋklɪŋ] ; [ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
**its eyes became very twinkling ; in three seconds the dog was gone ,**
它是 眼睛 成为 非常 闪烁 ; 在 三 秒 这 狗 曾是 已消失 ,

它的眼睛闪闪发光；三秒钟后，狗就消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈglʌk] [stʊd] [hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈrɪvər] .

| and | before | Gluck | stood | his | old | acquaintance | , | the | King | of | the | Golden | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 格鲁克 | 站立 | 他的 | 老的 | 熟人 | , | 这 | 国王 | 的 | 这 | 金的 | 河 | . |

格鲁克面前站着的是他的老相识，金河之王。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] .

| " | Thank | you | , | " | said | the | monarch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 这 | 君主 | . |

“谢谢，”国王说道。

" [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ;

| " | But | don't | be | frightened | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 是 | 害怕 | ; |

但不要害怕；

[its] [ɔːl] [raɪt] " — [fɔːr; fər] [ˈglʌk] [ʃoʊd] [ˈmænɪfest] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

| it's | all | right | " | — | for | Gluck | showed | manifest | symptoms | of | consternation | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | " | — | 为了 | 格鲁克 | 显示 | 显现 | 症状 | 的 | 惊愕 | 在 | 这 |

[ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

| unlooked | - | for | reply | to | his | last | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未曾注意的 | - | 为了 | 回复 | 到 | 他的 | 最后的 | 观察 | . |

“没关系”——格鲁克对这个出乎意料的回应表现出明显的惊愕。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈfɔːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][dwɔːrf] ,

| " | Why | didn't | you | come | before | , | " | continued | the | dwarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 来 | 前 | , | " | 持续 | 这 | 矮人 | , |

“你为什么不早点来？”矮人继续问道。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈræskəli] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| " | instead | of | sending | me | those | rascally | brothers | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 发送 | 我 | 那些 | 赖皮 | 兄弟 | 的 | 你的 | , |

“与其派你那些无赖兄弟来，

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː] [stoʊnz] ?

| for | me | to | have | the | trouble | of | turning | into | stones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 有 | 这 | 麻烦 | 的 | 转弯 | 进入 | 石头 | ? |

让我费劲变成石头?

[ˈveri] [hɑːrd] [stoʊnz] [ðeɪ] [meɪk] , [tuː] . "

| Very | hard | stones | they | make | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难的 | 石头 | 他们 | 制作 | , | 也 | . | " |

它们也造出非常坚硬的石头。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈglʌk] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪn] [soʊ][ˈkruːəl] ? "

| " | O | dear | me | ! | " | said | Gluck | , | " | have | you | really | been | so | cruel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | 我 | ! | " | 说 | 格鲁克 | , | " | 有 | 你 | 真的 | 到过 | 所以 | 残忍的 | ? | " |

“我的天哪！”格鲁克说，“你真的这么残忍吗？”

" [ˈkruːəl] ! " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] ; " [ðeɪ] [pɔːd] [ʌnˈhoʊli][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][maɪ] [striːm] .

| " | Cruel | ! | " | said | the | dwarf | ; | " | they | poured | unholy | water | into | my | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 残忍的 | ! | " | 说 | 这 | 矮人 | ; | " | 他们 | 倾倒 | 不圣洁的 | 水 | 进入 | 我的 | 溪流 | . |

“太残忍了！”矮人说，“他们把不洁的水倒进了我的溪流里。”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] ? "

| Do | you | suppose | I'm | going | to | allow | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 我是 | 去 | 到 | 允许 | 那 | ? | " |

你觉得我会允许吗?

" [waɪ] , " [sed] [ˈglʌk] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [sɜːr] , — [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [aɪ] [miːn] ,

| " | Why | , | " | said | Gluck | , | " | I | am | sure | , | sir | , | — | your | Majesty | , | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 格鲁克 | , | " | 我 | 是 | 当然 | , | 先生 | , | — | 你的 | 威严 | , | 我 | 意思是 | , |

“为什么，”格鲁克说，“我确信，陛下——我是说，陛下，

— [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɑːnt] . "
**— they got the water out of the church font . "**
— 他们 得到 这 水 出去 的 这 教会 字体 . "

他们把教堂洗礼池里的水弄干了。

" ['veri] ['prɑːbəbli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dwɔːrf] ,
**" Very probably , " replied the dwarf ,**
" 非常 大概 , " 回复 这 矮人 ,

"很有可能，"矮人回答道。

" [bʌt; bət] " ( [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ) " [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ]
**" but " ( and his countenance grew stern as he spoke ) " the water which**
" 但 " ( 和 他的 面容 生长 船尾 作为 他 辐 ) " 这 水 哪个
[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪz][ʌn'hoʊli] ,
**has been refused to the cry of the weary and dying is unholy ,**
有 到过 拒绝 到 这 哭 的 这 厌倦 和 垂死 是 不圣洁的 ,

"但是"（他说话时脸色变得严肃起来）"被拒绝给予疲惫垂死之人饮用的水是不圣洁的，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ] ['evri] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
**though it had been blessed by every saint in heaven ;**
尽管 它 有 到过 蒙福 经过 每一个 圣 在 天堂 ;

虽然它已经得到了天上所有圣人的祝福；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪz]['hoʊli] ,
**and the water which is found in the vessel of mercy is holy ,**
和 这 水 哪个 是 成立 在 这 血管 的 怜悯 是 圣 ,

盛放慈悲之水的器皿中的水是圣水。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] .
**though it had been defiled with corpses .**
尽管 它 有 到过 被玷污的 和 尸体 .

虽然它已被尸体玷污。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][dwɔːrf] [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] ['lɪli] [ðæt] [gruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" So saying , the dwarf stooped and plucked a lily that grew at his feet .**
" 所以 说 , 这 矮人 弯腰 和 拨弦 一个 百合 那 生长 在 他的 脚 .

"说着，侏儒弯下腰，摘下了脚边生长的一朵百合花。"

[ɑːn][ɪts] [waɪt] [liːvz] [ðer; ðər] [hʌŋ] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [klɪr] [duː] .
**On its white leaves there hung three drops of clear dew .**
在 它是 白色的 树叶 那里 悬挂 三 滴 的 清除 露 .

它洁白的叶片上挂着三滴晶莹的露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [ʃʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][flæsk] [wɪtʃ] ['glʌk] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**And the dwarf shook them into the flask which Gluck held in his hand .**
和 这 矮人 摇晃 他们 进入 这 烧瓶 哪个 格鲁克 握住 在 他的 手 .

矮人将它们倒入格鲁克手中的烧瓶中。

" [kæst] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Cast these into the river , " he said ,**
" 投掷 这些 进入 这 河 , " 他 说 ,

"把这些东西扔进河里，"他说。

" [ænd; ənd] [dɪ'send] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] .
**" and descend on the other side of the mountains into the Treasure Valley .**
" 和 下降 在 这 其他 边 的 这 山脉 进入 这 宝藏 谷 .

然后翻过山脉，进入宝藏谷。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [spiːd] .
**And so good speed .**
和 所以 好的 速度 .

速度很快。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði]['fɪgjər][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf][bɪ'keɪm][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

| " | As | he | spoke | the | figure | of | the | dwarf | became | indistinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 矮人 | 成为 | 模糊 | . |

“他说话的时候，矮人的身影变得模糊不清。”

[ðə; ði]['pleɪɪŋ]['kʌlɚz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb][fɔːrmd][ðəm'selvz]['ɪntuː][ə; eɪ][prɪz'mætɪk][mɪst][ʌv; əv]['duːi]

| The | playing | colors | of | his | robe | formed | themselves | into | a | prismatic | mist | of | dewy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩耍 | 颜色 | 的 | 他的 | 长袍 | 形成 | 他们自己 | 进入 | 一个 | 棱镜 | 薄雾 | 的 | 露水 |

[laɪt] ;

| light | ; |
|---|---|
| 光 | ; |

他长袍上变幻的色彩汇聚成一片朦胧的露珠光雾；

[hiː; hi][stʊd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][veɪld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][belt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| he | stood | for | an | instant | veiled | with | them | as | with | the | belt | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 立即的 | 含蓄 | 和 | 他们 | 作为 | 和 | 这 | 腰带 | 的 | 一个 |

[brɔːd]['reɪnboʊ] .

| broad | rainbow | . |
|---|---|---|
| 广阔 | 彩虹 | . |

他伫立片刻，仿佛被一道宽阔的彩虹遮蔽。

[ðə; ði]['kʌlɚz][gruː][feɪnt] ; [ðə; ði][mɪst][roʊz]['ɪntuː][ðə; ði][er] ; [ðə; ði]['mɑːnərk][hæd; həd][ɪ'væpəreɪtɪd] .

| The | colors | grew | faint | ; | the | mist | rose | into | the | air | ; | the | monarch | had | evaporated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 生长 | 头晕的 | ; | 这 | 薄雾 | 玫瑰 | 进入 | 这 | 空气 | ; | 这 | 君主 | 有 | 蒸发 | . |

色彩渐渐褪去；薄雾升腾而起；君王已然消散。

[ænd; ənd]['glʌk][klaɪmd][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ,

| And | Gluck | climbed | to | the | brink | of | the | Golden | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格鲁克 | 攀登 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 金的 | 河 | , |

格鲁克爬到了金河河岸边，

[ænd; ənd][ɪts][weɪvz][wɜːr; wər][æz; əz][klɪr][æz; əz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['brɪliənt][æz; əz][ðə; ði][sʌn] .

| and | its | waves | were | as | clear | as | crystal | and | as | brilliant | as | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 波浪 | 是 | 作为 | 清除 | 作为 | 水晶 | 和 | 作为 | 杰出的 | 作为 | 这 | 太阳 | . |

它的波浪清澈如水晶，灿烂如太阳。

[ænd; ənd][wen][hiː; hi][kæst][ðə; ði][θriː][drɑːps][ʌv; əv][duː]['ɪntuː][ðə; ði][striːm] ,

| And | when | he | cast | the | three | drops | of | dew | into | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 投掷 | 这 | 三 | 滴 | 的 | 露 | 进入 | 这 | 溪流 | , |

当他把三滴露水滴入溪流时，

[ðer; ðər]['oʊpənd][wer][ðeɪ][fel][ə; eɪ][smɔːl] , ['sɜːrkjələr]['wɜːrlpuːl] ,

| there | opened | where | they | fell | a | small | , | circular | whirlpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 打开 | 在哪里 | 他们 | 跌倒 | 一个 | 小的 | , | 圆 | 漩涡 | , |

他们跌落的地方出现了一个小型圆形漩涡。

['ɪntuː][wɪtʃ][ðə; ði]['wɔːtərz][dɪ'sendɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][nɔɪz] .

| into | which | the | waters | descended | with | a | musical | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 水 | 下降 | 和 | 一个 | 音乐 | 噪音 | . |

水流伴随着悦耳的乐声缓缓落下。

['glʌk][stʊd]['wɑtʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['veri][mʌtʃ][ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| Gluck | stood | watching | it | for | some | time | , | very | much | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格鲁克 | 站立 | 观看 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 非常 | 很多 | 失望的 | , |

格鲁克站在那里看了好一会儿，非常失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][nɑːt][tɜːrnd]['ɪntuː][goʊld] ,

| because | not | only | the | river | was | not | turned | into | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不是 | 仅有的 | 这 | 河 | 曾是 | 不是 | 转向 | 进入 | 金子 | , |

因为不仅河水没有变成黄金，

[bʌt; bət][ɪts]['wɔːtərz] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]['kwɑːntəti] .

| but | its | waters | seemed | much | diminished | in | quantity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 水 | 似乎 | 很多 | 减少 | 在 | 数量 | . |

但是它的水量似乎大大减少了。

[jet] [hiː; hi] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| Yet | he | obeyed | his | friend | the | dwarf | and | descended | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 服从 | 他的 | 朋友 | 这 | 矮人 | 和 | 下降 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

['maʊntnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] ;

| mountains | towards | the | Treasure | Valley | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | 向 | 这 | 宝藏 | 谷 | ; |

但他还是听从了矮人朋友的指示，从山的另一边下山，前往宝藏谷；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei]

| and | as | he | went | he | thought | he | heard | the | noise | of | water | working | its | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 他 | 想法 | 他 | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 水 | 在职的 | 它是 | 方式 |

['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .

| under | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 地面 | . |

他边走边觉得好像听到了地下水流淌的声音。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['rɪvər] , [laɪk]

| And | when | he | came | in | sight | of | the | Treasure | Valley | , | behold | , | a | river | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 宝藏 | 谷 | , | 看哪 | , | 一个 | 河 | , | 喜欢 |

[ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ,

| the | Golden | River | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 河 | , |

当他看到宝藏谷时，看见一条河，像金河一样。

[wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [kleft][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| was | springing | from | a | new | cleft | of | the | rocks | above | it | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 弹簧 | 从 | 一个 | 新的 | 裂 | 的 | 这 | 岩石 | 多于 | 它 | 和 | 曾是 |

['floʊɪŋ] [ɪn][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [striːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [hiːps] [ʌv; əv] [red] [sænd] .

| flowing | in | innumerable | streams | among | the | dry | heaps | of | red | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 在 | 无数 | 溪流 | 之中 | 这 | 干燥 | 堆积如山 | 的 | 红色的 | 沙 | . |

水从上方岩石新形成的裂缝中涌出，在干涸的红色沙堆间汇成无数溪流。

[ænd; ənd][æz; əz] ['glʌk] [geɪzd] , [freʃ] [græs] [spræŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [nuː] [striːmz] ,

| And | as | Gluck | gazed | , | fresh | grass | sprang | beside | the | new | streams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 格鲁克 | 凝视 | , | 新鲜的 | 草 | 弹簧 | 旁 | 这 | 新的 | 溪流 | , |

格鲁克凝视着，只见新生的溪流旁长出了嫩绿的青草。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plænts] [gruː] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔɪsnɪŋ] [sɔɪl] .

| and | creeping | plants | grew | and | climbed | among | the | moistening | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 植物 | 生长 | 和 | 攀登 | 之中 | 这 | 润湿 | 土壤 | . |

匍匐植物在湿润的土壤中生长攀爬。

[jʌŋ] ['flaʊərz] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvərˌsaɪdz] , [æz; əz][stɑːrz] [liːp] [aʊt] [wen] ['twaɪlaɪt] [ɪz]

| Young | flowers | opened | suddenly | along | the | riversides | , | as | stars | leap | out | when | twilight | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 花朵 | 打开 | 突然 | 沿着 | 这 | 河边 | , | 作为 | 明星 | 飞跃 | 出去 | 什么时候 | 暮 | 是 |

['diːpənɪŋ] ,

| deepening | , |
|---|---|
| 加深 | , |

河岸边，嫩花突然绽放，如同暮色渐浓时繁星闪烁。

[ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd]['tendrəlz][ʌv; əv][vaɪn][kæst] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər]

| and | thickets | of | myrtle | and | tendrils | of | vine | cast | lengthening | shadows | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灌木丛 | 的 | 桃金娘 | 和 | 卷须 | 的 | 藤 | 投掷 | 延长 | 阴影 | 超过 |

[ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] .

| the | valley | as | they | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 作为 | 他们 | 生长 | . |

随着生长，茂密的桃金娘和藤蔓在山谷中投下越来越长的阴影。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ə'gen] ,

| **And** | **thus** | **the** | **Treasure** | **Valley** | **became** | **a** | **garden** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 宝藏 | 谷 | 成为 | 一个 | 花园 | 再次 | , |

于是，宝藏谷又变成了一座花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][baɪ]['kru:əlti][wʌz; wəz] [ri:'geɪnd] [baɪ] [lʌv] .

| **and** | **the** | **inheritance** | **which** | **had** | **been** | **lost** | **by** | **cruelty** | **was** | **regained** | **by** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗产 | 哪个 | 有 | 到过 | 丢失的 | 经过 | 残酷 | 曾是 | 恢复 | 经过 | 爱 | . |

因残忍而失去的遗产，因爱而重新获得。

[ænd; ənd] ['glʌk] [went] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [wɜ:r; wər]['nevər] ['drɪvn]

| **And** | **Gluck** | **went** | **and** | **dwelt** | **in** | **the** | **valley** | **,** | **and** | **the** | **poor** | **were** | **never** | **driven** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格鲁克 | 去 | 和 | 居住 | 在 | 这 | 谷 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 是 | 绝不 | 驱动 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

| **from** | **his** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 门 | , |

于是格鲁克去了山谷居住，穷人再也没有被赶出他的家门。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɑ:nz] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][kɔ:rn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['treʒər] .

| **so** | **that** | **his** | **barns** | **became** | **full** | **of** | **corn** | **and** | **his** | **house** | **of** | **treasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 谷仓 | 成为 | 满的 | 的 | 玉米 | 和 | 他的 | 房子 | 的 | 宝藏 | . |

于是他的粮仓里装满了粮食，他的房子里装满了财宝。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dwɔ:rfs] ['prɑ:mɪs] , [bɪ'kʌm]

| **And** | **for** | **him** | **the** | **river** | **had** | **,** | **according** | **to** | **the** | **dwarf's** | **promise** | **,** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他 | 这 | 河 | 有 | , | 根据 | 到 | 这 | 矮人的 | 承诺 | , | 变得 |

[ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][goʊld] .

| **a** | **river** | **of** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 河 | 的 | 金子 | . |

对他来说，正如侏儒所承诺的那样，这条河变成了一条金河。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]

| **And** | **to** | **this** | **day** | **the** | **inhabitants** | **of** | **the** | **valley** | **point** | **out** | **the** | **place** | **where** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 天 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 谷 | 观点 | 出去 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 |

[θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv]['hoʊli] [du:] [wɜ:r; wər][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

| **three** | **drops** | **of** | **holy** | **dew** | **were** | **cast** | **into** | **the** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 滴 | 的 | 圣 | 露 | 是 | 投掷 | 进入 | 这 | 溪流 | , |

直到今天，山谷里的居民仍然能指出当年三滴圣露滴入溪流的地方。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [i'mə:dʒz]

| **and** | **trace** | **the** | **course** | **of** | **the** | **Golden** | **River** | **under** | **the** | **ground** | **until** | **it** | **emerges** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痕迹 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 金的 | 河 | 在下面 | 这 | 地面 | 直到 | 它 | 出现 |

[ɪn][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] .

| **in** | **the** | **Treasure** | **Valley** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宝藏 | 谷 | . |

沿着地下的金河溯源而上，直到它在宝藏谷中露出地面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər][ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi]

| **And** | **at** | **the** | **top** | **of** | **the** | **cataract** | **of** | **the** | **Golden** | **River** | **are** | **still** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 白内障 | 的 | 这 | 金的 | 河 | 是 | 仍然 | 到 | 是 |

[si:n] [tu:] [blæk] [stoʊnz] ,

| **seen** | **two** | **black** | **stones** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 二 | 黑色的 | 石头 | , |

在金河瀑布的顶端，仍然可以看到两块黑色的石头。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [haʊl] ['mɔ:rnfəli] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] ;

| **round** | **which** | **the** | **waters** | **howl** | **mournfully** | **every** | **day** | **at** | **sunset** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 哪个 | 这 | 水 | 嗥 | 悲伤地 | 每一个 | 天 | 在 | 日落 | ; |

每天日落时分，周围的水都会发出哀鸣；

[ænd; ənd] [ðiːz] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [kɔːld] [baɪ][ðə; ðі]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðі] ['væli]

| **and** | **these** | **stones** | **are** | **still** | **called** | **by** | **the** | **people** | **of** | **the** | **valley** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 石头 | 是 | 仍然 | 称为 | 经过 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 谷 |

山谷里的人们至今仍称这些石头为“石头”。

[ðə; ðі] [blæk] ['brʌðərz]

| **THE** | **BLACK** | **BROTHERS** |
|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 兄弟 |

黑人兄弟

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神